Neustiftgasse 133/13, A-1070 Vienna
Phon/fax: +43-2772-53748, 0676-6403961
www.experimentaltheater.com, office@experimentaltheater.com

J A H R E S K O N Z E P T 2 0 1 4 :
EINREICHUNG ZUR STRUKTURFÖRDERUNG

an MA 7/Kulturabteilung der Stadt Wien & BMUKK/Kulturinitiativen

> TRANSFORMANCE 3 <

PERFORMING CHANGE CONTINUED

Common Actions in public space | für eine Performance Kultur des Alltags

Fotos © Roman Picha Jura Soyfer Performance 2012, AUF ACHSE 2011/2012/2013, Siebensternplatz, Augarten

Künstlerische Leitung: Eva Brenner (A/USA), **Organisation/Büroleitung:** Monika Reyes (D), **Dramaturgie/Mitarbeit**: Andrea Aly (A), Martin Minarik (D/SK), Tajda Dedic (BH), Zuzanna Percelova (SK/H), **Technik/Ausstattung**: Erich Heyduck (A), Richard Bruzek (A), **Video/Dokumentation**: Erich Heyduck, Bernhard Riener (A), **PR- & Pressearbeit**: Monika Anzelini (A), **Grafik/Homepage:** Alexander Schlögl (A), **EDV-Systems**: Oliver Sowa (A), **Beratung**: Walter Baier (A), Michel Cullin (F), Leo Gabriel (A), Marta Gomez (E)

Fotos AUF ACHSE_DORFPLATZ 2010/11/12/13

Fotos © **FLEISCHEREI_*mobil***, M. Rahmann, R. Picha (AUF ACHSE 2011/Augarten 2011), Roman Picha AUF ACHSE 2012/2013

© blind spot E² FLEISCHEREI, Korsika Festival 2005,R. Picha, AUF ACHSE 2013

© Konzept : Eva Brenner, 1. November 2013
Siehe auch: http://scratchpad.wikia.com/wiki/Theater_of_Empowerment
Künstlerische Leitung: Eva Brenner (A/USA),
Obfrau des Vereins: Monika Anzelini (A)

PHOTOS: © Elisabeth Handl (A), Peter Korrak (A), Rainer Berson (D/BR), Marlene Rahmann (A), Markus Sepperer (A), Derya Schuberth (A/TR), Günther Lichtenberger (A), Roman Picha(A), BlindSpot E²).

Kernteam: Andrea Aly (A, Administration), Monika Anzelini (A, PR&Pressearbeit, Marketing), Eva Brenner(A/USA), Richard Bruzek (A, Ausstattung/Technik), Margaret Carter (USA, Gesang), Rudi Görnet (A, Musiker), Michaela Grill (A, Schauspiel), Horst Hausleitner (A, Musik), Martin Minarik (D/SK, Regieassistenz, Dramaturgie), Marta Gomez (SP, Konzeptkunst, Social Design), Maren Rahmann (D, Schauspiel, Musik), Monika Reyes (D, Administration), Dagmar Schwarz (A), Jenny Simanowitz (ZA, Schauspiel), Alexander Schlögl (A, Webdesign), Oliver Sowa (A, PC-Systeme), Evgenia Stavropoulos-Traska (GR, Schauspiel).

Gäste: Gaby Aldor (IL), Katka Csanyiova (SK), Pilar Giminez y Domenech (SP/Mallorca), Dagmar Schwarz (A,IL); Toni Silver (USA), Doron Tavory (IL), Therese Affolter (CH).

Kooperierende Theater und Ensembles: Castillo Theater/New York, Arab-Hebrew Theater of JaffaTourneegestaltung:
Annemarie Klinger (A), Heidi Riegler Media, (NYC),
Dan Friedman (Castillo Theater, NYC), Igal Ezartay (Arab-Hebrew Theater of Jaffa)

Danksagung: Laufende Projekte seit 2004 werden unterstützt von:
Öffentliche Stellen: Kulturamt der Stadt Wien Theater (Theater, Stadtteilkultur & Interkulturalität), Bezirksförderungen, Wissenschafts- und Forschungsförderung), VZA- Jugend– und Kulturzentrum Meidling, Stadt Wien-Geschäftsgruppe für Integration, Frauenfragen, KonsumentInnenschutz und Personal, Bezirksvorstehungen 7., 8. und 16. Bezirk, BKA Kunst, KulturKontakt Austria, FSG der MitarbeiterInnen der AK Wien, OKTO.tv, Radio ORANGE, Austrian Cultural Forum Madrid, Austrian Cultural Forum Tel Aviv, Austrian Cultural Forum New York, SOHO-in-OTTARKING, brunnen.passage/Caritas Wien, Ragnarhof.

Speziellen Dank an die Bezirksvorstehungen der Wiener Bezirke 2., 3.,4., 5., 6. 7, 8., 9., 10. und 20.
Freunde/Sponsoren: THOMASTIK-Infeld/ strings by THOMASTIK Vienna, Repekt.net, PeterFuchs Direct Marketing, Die Wiener Einkaufsstraßen/IG der Kaufleute KIRCHENGASSE/SIEBENSTERNGASSE, Copyshop Nowak, Gasthaus Adlerhof, Restaurant LUX, REPA Copy, Weinbau Pöschl, ALBA Kopierzentrum, Café Espresso, Café Nil, Café 7*, Disaster Clothing, Zapateria, Brillen Giovanni, SU-REH Schmuckdesign, SCHUHE FÜR FRAUEN, GEA, Friseur Peter Maritz, Café Restraurant Berfin, ARVINTE BERGER NEUGLAS oeg, Textilhandel Marei c/o Schneiderei Barrie, GmbHaar, KORRAK Reisen, Restaurant Madiani/tewa, Café Einfahrt, Café Sperlhof, Restaurant décor, private Sponsoren.

I N H A L T

> TRANSFORMANCE 3 <

PERFORMING CHANGE CONTINUED

4 Arbeitsformate:
1. Transformance 3 - Soziotheatrales Hauptprojekt
2. Performance Projekte
3. Special Events
4. Gastspiele/Workshops

Arbeitsformate 2014
Einleitung: Transformance-in-progress –
von Theater zu Performance zu Transformance **S. 7**

1. SOZIOTHEATRALES HAUPTROJEKT:
„AUF ACHSE_DORFLPLATZ 2014: Recht auf Land/Recht auf Nahrung“
mit Workshops:„the shops perform“
in Kooperation mit den Wiener Einkaufsstraßen/IG der Kaufleute Kirchengasse/Siebensterngasse
Kulturcafé Siebenstern, Siebensternplatz, umliegende Geschäftslokale **S.16**

2. PERFORMANCE PROJEKTE:
A „EINE FREMDE STADT!“ – 80 Jahre 12. Februar 1934
Performance/Lesung nach Soyfers Roman „So starb eine Partei“ (1934) **S.25**
B SEI DU WIE DU, immer. – Ilana Shmueli Projekt
Performance nach Gedichten und Texten von Ilana Shmueli (IL), in Kooperation mit dem
Arab-Hebrew Theatre of Jaffa **S.34**

3. SPECIAL EVENTS:
PETER KREISKY_Europa-Gespräche der FLEISCHEREI_*mobil* [ehem. KUNSTimDIALOG]
„ZUR RETTUNG DER DEMOKRATIE 3“ – Europa im Verhältnis zur Welt (internationale Ausblicke)
in Kooperation mit OKTO.tv, Orte: Kulturcafé Siebenstern, zu Gast bei **AUF ACHSE 2014** **S.42**

4. GASTSPIELE / WORKSHOPS 2014:
A AUFSTAND DES GEWISSENS von Jean Ziegler / Wiederaufnahme
auf Einladung vom Aktionsradius Wien, AAI/ Afro-Asiatisches Institut Wien und in div. Bezirken **S.52**
B AUF ACHSE 2014_Integration: voneinander lernen, miteinander leben!
migrantisches Jugendprojekt in Koproduktion mit dem Integrationsstaatssekretariat **S.66**
C AUFSTAND DES GEWISSENS von Jean Ziegler bei SOHO-in-OTTAKRING
im Rahmen des Festivals 2014 **S.71**
D „UNRUHIGE ZEITEN“ nach Briefen und Texten von Ingeborg Bachmann/Paul Celan
Wiederaufnahme Wien (MUSA), Gastspiel New York (Castillo Theatre) **S. 75**

ANHANG (Extra)
1. Budget
2. Rückblick Projekt Theater STUDIO/FLEISCHEREI_*mobil*
3. Biografien
4. Kooperierende Organisationen & Ensembles

ARBEITSFORMATE 2014

1. **SOZIOTHEATRALES HAUPTPROJEKT:**
   „AUF ACHSE_DORFLPLATZ 2014: Recht auf Land/Recht auf Nahrung“
   mit Workshops:„the shops perform“
   in Kooperation mit den Wiener Einkaufsstraßen/IG der Kaufleute Kirchengasse/Siebensterngasse
   Kulturcafé Siebenstern, Siebensternplatz, umliegende Geschäftslokale

2. **PERFORMANCE PROJEKTE:**
   A „EINE FREMDE STADT!“ – 80 Jahre 12. Februar 1934
   Performance/Lesung nach Soyfers Roman „So starb eine Partei“ (1934)
   B SEI DU WIE DU, immer. – Ilana Shmueli Projekt
   Performance nach Gedichten und Texten von Ilana Shmueli (IL)
   in Kooperation mit dem Arab-Heb rew Theatre of Jaffa

3. **SPECIAL EVENTS:**
   KUNSTimDIALOG – PETER KREISKY_Europa-Gespräche der FLEISCHEREI_*mobi*
   „ZUR RETTUNG DER DEMOKRATIE 3“ – Europa im Verhältnis zur Welt (internationale Ausblicke), in Kooperation mit OKTO.tv

4. **GASTSPIELE / WORKSHOPS 2014:**
   A AUFSTAND DES GEWISSENS von Jean Ziegler / Wiederaufnahme
   auf Einladung vom Aktionsradius Wien, AAI/ Afro-Asiatisches Institut Wien und in div. Bezirken
   B AUF ACHSE 2014_Integration: voneinander lernen, miteinander leben!
   migrantisches Jugendprojekt in Koproduktion mit dem Integrationsstaatssekretariat
   D AUFSTAND DES GEWISSENS von Jean Ziegler bei SOHO-in-OTTAKRING
   im Rahmen des Festivals 2014
   D „UNRUHIGE ZEITEN“ nach Briefen und Texten von Ingeborg Bachmann/Paul Celan / Wiederaufnahme Wien (MUSA), Gastspiel New York

> Einleitung / Exkurs über „Transformance“ <

Transformance-in-progress – Themen und Arbeitsformate in Entwicklung – Theorie und Praxis: SozioTheater, politische Dramaturgie, Performance in Bewegung, Improvisation des Alltags, Biografie und Erzählung, meine eigene Musik, Rhythmus der Veränderung, Integration, Partizipation, Empowerment, (neue) Ökonomie des Theaters, alternative Vernetzungsstrategien

> TRANSFORMANCE 3 <
PERFORMING CHANGE CONTINUED

SPIELPLAN 2014

Februar 2013
A „EINE FREMDE STADT!“ – 80 Jahre 12. Februar 1934
Performance/Lesung nach Soyfers Roman „So starb eine Partei“ (1934)

April 2014
AUFSTAND DES GEWISSENS von Jean Ziegler / Wiederaufnahme
auf Einladung vom Aktionsradius Wien, AAI/ Afro-Asiatisches Institut Wien

April-Mai 2014
SEI DU WIE DU, immer. – Ilana Shmueli Projekt
Performance nach Gedichten und Texten von Ilana Shmueli (IL)
in Kooperation mit dem Arab-He rew Theatre of Jaffa

März-November 2014
4 SPECIAL EVENTS:
KUNSTimDIALOG – Peter Kreisky EUROPA-Gespräche der FLEISCHEREI_*mobil*
„ZUR RETTUNG DER DEMOKRATIE 3“ – Europa im Verhältnis zur Welt
(internationale Ausblicke), in Kooperation mit OKTO.tv
KuratorInnen: Eva Brenner, Walter Baier, Leo Gabriel

Mai 2014
GASTSPIELE / WORKSHOPS 2014: *„Performing change continued“*
AUFSTAND DES GEWISSENS von Jean Ziegler bei SOHO-in-OTTAKRING
im Rahmen des Festivals 2014

Juni 2014
SOZIOTHEATRALES HAUPTPROJEKT:
„AUF ACHSE_DORFLPLATZ 2014: the shops perform“ – Jean Ziegler fest
in Kooperation mit den Wiener Einkaufsstraßen/IG der Kaufleute Kirchengasse/Siebensterngasse
Kulturcafé Siebenstern, Siebensternplatz, umliegende Geschäftslokale

September 2014
AUF ACHSE 2014_Integration: voneinander lernen, miteinander leben!
migrantisches Jugendprojekt in Koproduktion mit dem Integrationsstaatssekretariat

Oktober 2014
„UNRUHIGE ZEITEN“ nach Briefen und Texten von Ingeborg Bachmann/
Paul Celan Wiederaufnahme Wien (MUSA)
Gastspiel in New York, Castillo Theater (in Kooperation mit Austrian Cultural Forum New York)

November/Dezember 2014 (im Planungsstadium)
ÖSTERREICH_TOURNEE (Graz, Klagenfurt, Linz, Salzburg, Innsbruck)
GASTSPIELE „AUFSTAND DES GEWISSENS von Jean Ziegler in Kooperation mit SÜDWIND
u.a. Zivilgesellschaftlichen Organisationen in Österreich

EINLEITUNG

„Transformance -in-progress "

*Es geht darum, die **Freiheit im Menschen zu befreien**. ...*
Denn in einer Demokratie gibt es keine Ohnmacht.
Wenn einer hier rausgeht und sagt,
„Ich kann nichts tun", so irrt er sich total.
*- **Jean Ziegler**, Der Standard, 25. Nov. 2009, S. 5*

Im Jahr 2014 plant die Gruppe FLEISCHEREI_*mobil* ein ambitioniertes Programm, das eine Weiterführung der 2013 begonnenen „**Transformance**"-Projekte verspricht und die langfristige Untersuchung neuer Arbeitsformen und Formate des Politisch-Theatralen an Schnittstellen zwischen Kunst, sozialer Aktion und Gemeinschaftsbildung fortsetzt. Gleichzeitig mit dieser Expansion der Recherche und Entwicklung von „**Transformance**" als neuer theatraler Disziplin soll die Serie von Workshops, Lecture-Demonstrations Publikationen und Konferenzbeteiligungen von Eva Brenner zum Thema „**Transformance**" erweitert werden.

Politisch betrachtet „greift **Transformance**" in den Alltag ein, will konkrete gesellschaftliche Veränderungen bewirken, „Empowerment" anstatt Erbauung schaffen, die „moralische Anstalt" des konventionellen bürgerlichen Theaters und der landesüblichen formalistischen Kunst-Performance, die top-down funktioniert, ersetzen mit autonomen, von allen Beteiligten mit-bestimmten Aktionen, die sich von den Bedürfnissen der Menschen „an der Basis" herleiten und imstande sind, die rein symbolische Ebene zu durchbrechen. „**Transformance**" er/fordert neue Arbeitsmethoden und -praxen und ein neues Publikum, sie spricht neue soziale Schichten an im Sinne von Augusto Boals „Theater der Unterdrückten".

„Transformance III: Performing Change continued" versteht sich als Kontinuität der Kritik, der Analyse und Neudefinition politischen Theaters, wobei die Projekte 2014 sich explizit Modellen der Kooperation und gemeinsamen Projektentwicklung mit Menschen wie Organisationen in der „Community" des 7. Bezirks sowie angrenzenden Bezirken zuwenden. Das seit 15 Jahren aktive interkulturelle Kernteam setzt die vielerorts im 20. Jahrhundert begonnene Problematisierung der so genannten „Hochkultur", der Institutionen, welche eine für viele Menschen sich brutal realisierende Gesellschaft stellvertreten und verschönern wollen, fort, indem es weiterhin andere experimentelle, interventionistische Theater – und Kunstaktionen als Möglichkeiten von Öffentlichkeit und Kritik präsentiert … ganz wie vom deutschen Regisseur Reinhard Göber angesichts eines Besuchs beim Heiner Müller-Theatermarathon 2005 trefflich formuliert: Wir schreiten voran „auf der Suche nach neuen Verkehrsformen des Lebens". (Siehe www.experimentaltheater.com/Archiv).

Projekte 2014

Unter den anvisierten Projekten sind das seit 6 Jahren in Entwicklung befindliche sozio-theatrale Hauptprojekt **AUF ACHSE/DORFPLATZ 2014: *Recht auf Land/Recht auf Nahrung*** mit einer Neuaufstellung dieses beliebten Community-Events unter aktiver Zusammenarbeit beteiligter kleiner Gewerbetreibender rund um den Siebensternplatz, das jährlich Hunderte KünstlerInnen, AktivistInnen, MigrantInnen, Flüchtlinge und Nachbarn im 7. Wiener Bezirk zum gemeinsamen Theaterspiel, Tanzen, Singen, Musizieren und Diskutieren zusammenbringt. Die Neufassung 2014 widmet sich auf Basis von Community-Workshops in den zu bespielenden Shops, wo Geschäftstreibende unter Anleitung von KünstlerInnen theatrale Szenen erarbeiten („the Shops perform!"), zentralen Fragen der Ressourcenverteilung in der Dritten Welt – besonders aber dem Kontinent Afrika, wo viele der teilnehmenden MigrantInnen herstammen – sowie Konzepten einer möglichen Neuordnung/Umverteilung. Diese Frage beschäftigt die Gruppe seit ihrer erfolgreichen Jean Ziegler-Performance **AUFSTAND DES GEWISSENS** (Kultur. Herbst.Neubau, Herbst 2013), in deren Mittelpunkt Zieglers nicht-gehaltene Festspielrede stand. Erstmals werden also gewerbetreibende und ihre „Stammkunden" aktiv in das Spiel einbezogen.
Über dieses Signature-Projekt der Gruppe, das **2010 den INNOVATIONSPREIS DER IG KULTUR WIEN (Kategorie Internationaler Austausch)** gewann, schrieb Migration-Experte, Journalist, AUGUSTIN-Gründer und Redakteur Robert Sommer:

Für einen wie mich, für den das Theater lange Zeit tot schien, vermag die hier angewandte vagabundierende Form des Theaters neues Interesse am Genre zu wecken*. Der Bedeutungs-Mix des Brenner'schen Experiments verstärkt meine Aufmerksamkeit. Erstens kann ihr Theater ‚Auf Achse' als eine Demo im Sinn von ‚reclaim the streets' verstanden werden. Zweitens ist es eine Stadtführung – ohne die Teilnahme an der Prozession wäre ich wohl nie im Leben in die von Brenner bespielten Ecken des Bezirks geraten. Drittens verzaubert es die Stadt. Der reale alltägliche Ort gewinnt durch das soziotheatrale Spaziergangsprojekt eine Aura, die sonst nicht wirksam ist: ein banaler Innenhof jenseits jeder Disposition zum Idyllischen erscheint plötzlich mit Flair gefüllt und enigmatisch. Viertens ist die Einbeziehung der Läden, Galerien, Cafés mitsamt deren Betreiberinnen und Stammkunden ein aufregendes soziokulturelles Modell. Mauern zwischen Menschen, die sonst nie miteinander kommuniziert hätten, zerbröseln. Fünftens ist es eine Hommage an Chaos und Zufall... **das wandernde Theater der Verblüffung: ein Erlebnis!** Was aber ist daran so revolutionär, dass es sich gegen seine Inhalierung durch den kommerziellen Kunstbetrieb sperrt? Der Kunstbetrieb redet über MigrantInnen, lässt sie aber nicht mitarbeiten und mitreden... – **Robert Sommer, AUGUSTIN, Nr. 279, 38. 7. 2010, S. 28-30***

Das Uraufführungs-Projekt 2014 heißt „**Leben: das hatten wir ja in Jerusalem**" und bringt zwei namhafte Wiener SchauspielerInnen – Dagmar Schwarz und Therese Affolter – gemeinsam mit dem Ausnahmemusiker Horst Hausleitner auf die Bühne des Jüdischen Museums. Es basiert auf Gedichten und Texten von **Ilana Shmueli (1924-2012),** Dichterin, Jugendfreundin und späte Liebe von Paul Celan (1920-1970), die vor Kurzem in Jerusalem verstorben ist, auf dem Briefwechsel (Suhrkamp 2004) sowie ihren Erinnerungen an Celans ersten und einzigen Israelbesuch 1969 („Sag, daß Jerusalem ist!", Verlag Isele,

2000) , und Rückblicken auf die beide prägende Heimatstadt Czernowitz (Zeitläufe – ein Brief, Rimbaud Verlag, 2009 . Nach seiner Wien-Premiere soll das Projekt nach **Israel auf Tournee** gehen, in Kooperation mit dem Arab-Hebrew Theater of Jaffa, mit der Universität Haifa und der Hebrew University of Jerusalem.

Des Weiteren wird das als theatrales Work-in-Progress in mehreren Fassungen präsentierte Roman-fragment **„So Starb eine Partei" von Jura Soyfer (1934)** für den 80. Jahrestag der gescheiterten Revolte des 12. Februar 1934 neu bearbeitet, zum Teil neu besetzt und mit neuer Musik von afrikanischen MusikerInnen versehen in div. Bezirksämtern, Volkshochschulen und Theatern von Wien aufgeführt .

Im Frühjahr wird das Jean Ziegler-Projekt **AUFSTAND DES GEWISSENS auf Wien-Tournee** gehen, wo es u.a. im Aktionsradius Wien, im Afro-Asiatischen Institut und bei SÜDWIND zu Gast ist, gefolgt von einer Neubearbeitung unter Erweiterung des Materials im Herbst/Winter 2014.

Außerdem ist eine Workshop-Variante des Projekts **AUFSTAND DES GEWISSENS bei SOHO-in-OTTAKRING 2014** geplant. Hier werden einige Wochen lang die KünstlerInnen des Projekts integrative Theater-Workshops für migrantische Jugendliche in Schulen im/im Umkreis des Gemeinehofs Sandleiten abhalten, deren Ergebnisse e in die Performance in der Bibliothek von Sandleiten einbezogen werden (Chor).

Der Spielplan wird wie jedes Jahr ergänzt von Special Events, Diskussionen und Workshops, allen voran von der seit 15 Jahren gefragten Diskussionsreihe **KUNSTimDIALOG**, seit 2011 unter dem Titel **„PETER KREISKY_Gespräche"** – in Hommage an den langjährigen Kurator und Co-Moderator, Peter Kreisky, der zudem Berater und Vereinsobmann der Gruppe war – bekannt. Ab 2014 wird die Kultserie in Kooperation mit OKTO.tv und dem Verein transform, Europaweit vernetzter und aktiver Think-Tank der Europäischen Linksparteien, als **„PETER KREISKY_Europa Gespräche"** angeboten. Der neue Titel signalisiert die inhaltliche Konzentration auf das Verhältnis von Europa zur Welt. Das Format der Gespräche soll neu aufgestellt, mit neuem LOGO versehen und in neuer STUDIO-Ausstattung in den prominenten Auslagen des Café Siebenstern platziert werden. Vier Gespräche sind in Planung – 2 Roundtables und je zwei Doppel-Konferenzen mit namhafter Besetzung, sie werden live von OKTO.tv aufgezeichnet und danach – in leicht gekürzter Fassung – jeweils mehrmals ausgestrahlt. Etwa 20 000 ZuschauerInnen sehen die seit Jahren beliebten Sendungen. Neu ist das speziell für das Integrationsstaatssekretriat mit dem Team der **FLEISCHEREI_*mobil*** entwickelte Projekt **AUF ACHSE 2014_Integration: voneinander lernen, miteinander leben**!, ein theatrales Workshopprojekt für migrantische Jugendliche in Wiens Gemeindehöfen.

Bevor die Projekte im Einzelnen aufgeführt und detailliert beschrieben werden, sei ein Überblick über das seit 2011 in Entwicklung befindlichen Konzepts der **„Transformance"** als neues theatrales Genre für experimentell-politisches Theater vorangestellt.

Von Theater zu Performance zu Transformance –
ein neues theatrales Genre … oder Theater des Aufbruchs

Was ist Volkstheater?

Es gibt zwei Theaterperspektiven. Theater ist für das Volk, wenn es die Welt aus der Perspektive des Volkes sieht, das heißt, in unaufhörlichem Wandel begriffen, mit allen Widersprüchen und der Bewegung dieser Widersprüche... [...] Die Perspektive des bourgeoisen Theaters dagegen beharrt darauf, dass die Menschen, am Ende ihres langen Weges durch die Geschichte, nunmehr die beste aller möglichen Welten erreicht haben: das gegenwärtige System. [...] Volkstheater ist keine Frage des Themas, sondern der Perspektive.

*- **Augusto Boal**, Theater der Unterdrückten, 1976*

„Transformance“: Phase 3 des Projekt Theater STUDIOS im 3. Jahr

Die Schließung 2011 der bis zuletzt erfolgreich produzierenden **FLEISCHEREI** war Anlass zu einer Erneuerung, Umstrukturierung und Neuorientierung eines nun flexibel produzierenden Ensembles, das die Erfolgsprojekte der letzen Jahre wie **AUF ACHSE_DORFPLATZ, UNRUHIGE ZEITEN**, die Diskursschiene **KUNSTimDIALOG** oder das Jura Soyfer Jubiläumsprojekt „**WAS DRAUSSEN LAG, WAR FREMDE!“** nach dem Roman **„So Starb eine Partei“** mit großem Elan fortgesetzt hat. Im Zentrum dieser Arbeitsphase standen die Öffnung zur Community und zu NGOs der sozialen Bewegungen, die Bespielung nicht-theatraler Räume, die Erprobung neuer Finanzmodelle – Mischsysteme von öffentlich und privat – sowie die Vernetzung und Schaffung neuer Partnerschaften und Kooperationen. Seitdem wird an verschiedenen Spielorten Wiens und im öffentlichen Raum – Straßen, Cafés, Restaurants – und in befreundeten Theatern gespielt.

Von 2004 bis 2011 lösten sich in rascher Folge neue Performance Projekte und sozio-theatrale Experimente mit Bezug zum Bezirk ab, wurden neue Spielformate und Arbeitsweisen in Kooperation von KünstlerInnen, MigantInnen, AsylwerberInnen, NGOs und Menschen im Bezirk entwickelt - u.a. das Straßen-theaterprojekt **FLEISCH_rezitation**, die Zyklen **NICE TO MEAT YOU!**, **CREATING ALTERNATIVES** oder **ART OF SURVIVAL**, ein Heiner Müller-Marathon von 10 Tagen/10 Nächten zu späten Texten und Gedichten, eine Else-Lasker Schüler Studie zum Orientalismus, 2 Ingeborg Bachmann Umsetzungen, der 68er Jubiläums- Marathon und an die 30 Cooking-Shows mit MigrantInnen.

Das Ziel sozio-theatraler Projekte ist nicht primär die ästhetische Meisterleistung einzelner Künstler sondern die Teamarbeit der Gruppe und die kulturelle Vielfalt theatraler Entwicklungen, womit die Diversität der Stadt Wien (an die 50 % der Menschen haben eine migrantischer Herkunft) reflektiert und gefeiert wird. In der **FLEISCHEREI** und angrenzenden Projekten arbeiteten KünstlerInnen eng mit MigrantInnen aus über 20 Ländern, mit AsylwerberInnen, kleinen Geschäftstreibenden, Zielgruppen wie

Frauen über Fünfzig, Menschen aus der Community und Bezirksorganisationen zusammen, wurde der öffentliche Raum „besetzt“ und ritualisiert – in Umzügen auf der Straße, über Performances in Shop-windows, Hinterhöfen, Parks und auf Märkten. Somit konnte sich die **FLEISCHEREI** in kurzer Zeit als wichtiger soziokultureller „Freiraum“ in der Wiener Theaterlandschaft etablieren. Entstanden ist ein vibrierendes Versuchslabor für neue politische Theater- und Performance-Kunst, wo KünstlerInnen selbstbewusst an relevanten gesellschaftspolitischen Themen arbeiteten, die Menschen aller Herkünfte, Berufe und Traditionen zusammenbrachten, neue Kooperationen schufen, neue Adressaten gewannen, eine kritische Öffentlichkeit herstellten und konstruktive Utopien ins Feld führten. Es ging um Partizipation und Integration von Menschen, die nicht oder selten ins Theater gehen und von der Hochkultur kaum gestreift werden, d.h. konkret um das „ Empowerment“ von Künstlern und Publikum jenseits reiner „Wut“!

Von FLEISCHEREI zu FLEISCHEREI_mobil

Nach 10 Jahren konsequenter sozio-theatraler Aufbauarbeit hat 2011 mit dem Auszug des interkulturellen Künstlerteams aus der **FLEISCHEREI** im 7. Wiener Gemeindebezirk eine neue „nomadische“ Phase des Projekt Theaters unter dem Namen **FLEISCHEREI_*mobil*** begonnen. Der Neuanfang war zugleich ein Aufbruch zu neuen Ufern, indem sich das seit 1998 kontinuierlich produzierende Theaterexperiment das Ziel setzte, eine neue Performance-Kunst mit dem Titel „**Transformance** “ – zu entwickeln. Das neue Spiel-Modell visioniert – ausgehend von fundierter Recherche und Rückgriff auf historisch tradiertes „politisches Theater“ – eine Neubewertung, Neudefinition und Aktualisierung des „Theatral-Politischen“ in der Schaffung neuer Arbeitstechniken, Spielmodelle, Text/e und Strukturen. Der AUGUSTIN-Journalist Robert Sommer hat die Theaterversuche der **FLEISCHEREI** jahrelang begleitet und setzt das Ergebnis der neuerlichen Mittelverknappung nach dem tragischen Tod des Obmanns Peter Kreisky (Dezember 2010) mit einem Zwang zur „Nomadisierung“ in Verbindung, was insofern zutrifft als die Phase 3 eine Trendwende bedeutet hat, die sich am besten im Projekt **AUF ACHSE** spiegelt:

Jetzt endlich [kann] sich eine anarchistische Form von urbanem Handeln entfalten,
das sich jeglicher Zuordnung in Kategorien, „Straßenkunst“, „Reclaim the streets“,
„Partizipation“, „Prozession“, „Parade“, „Zirkus“, „Multikulti“, „Muladsag“,
„Agitation“ und „Slapstick“ verwehrt.
„Auf Achse“ heißt das Projekt, das von allem was hat. ...“
*– **Robert Sommer**, AUGUSTIN, Nr. 305; S.*

Auf dem Weg zu „Transformance“

Das Projekt „**Transformance III: Performing Change continued**“ setzt sich wie seine Vorgänger in soziokulturellen und integrationspolitischen Aufführungen, Festen, Feiern, Performances, Workshops, Diskussionen und Theaterprozessionen mit Phänomenen gesellschaftlicher und kultureller Brüche, Transformationen und Metamorphosen auseinander. Es befasst sich nicht nur mit gegenwärtigen Krisen und dem zukünftigen Leben, d.h. konkreten Utopien und Alternativen. Utopie ist eine Form der Revolte und des „Festes“, in dem sich eine „Community“ über soziale Rituale ihrer eigenen Geschichte/n, Traditionen, Wünsche und Ziele bewusst wird, Vermächtnis und Gedächtnis in der „Feier“ einfordert!

Positiv besetzte kreative Alternativprojekte werden vorgestellt, die sich auf den Weg zu einem anderen, besseren Leben bewegen und neue Formen der Koexistenz in allen Lebensbereichen erproben – in jenen des Wirtschaftens, politischen Handelns, des Kunst-Schaffens, in der Flüchtlings- und Integrationsarbeit, in der Zusammenarbeit von Menschen verschiedener Generationen und Kulturen.

Kurzum: Das Theater wandelt sich zur „Transformance“ und hat sich angeschickt, zu den Menschen zu gehen – dorthin wo sie sind! (siehe Eva Brenner, „Transformance- Theater des Aufbruchs“, 1. Manifest für Transformance, Oktober 2011, www.experimentaltheater.com)

Zentrale Kategorien von „Transformance“ sind...

Abbau von Hierarchien, Diversität, Interkulturalität, Partizipation, Integration, Pluralismus, Empowerment (ProduzentInnen-Selbstbestimmung), Ressourcenumverteilung (von oben nach unten), dem Prinzip der Inklusion statt Exklusion, der Rückgewinnung öffentlichen Raums!

„Transformance“ meint ...

einen kulturell wie sozial und ökonomisch gedachten Paradigmenwechsel mit weitreichenden Konsequenzen, sieht jedoch ab von einem Theaterbegriff als „moralische Anstalt“, die es im tradierten Politdiskurs bei Meyerhold, Brecht, Müller oder Jelinek noch ist, ein Theater weniger als in die Jahre

gekommene Provokation junger wilder Regisseure des (deutschen) Regietheaters, der zynischen Labors vornehm-unterkühlter („cooler“) Post-Dramatiker und Post-Modernistinnen, sondern kreative Denk- und Demokratiewerkstätten, offene Räume alternativer Versuchsanordnungen.

„Transformance“ meint ...

auf der Folie der aktuellen Krisen die Schaffung vielfältiger und pluralistischer **Demokratiewerkstätten**, die Hoffnungen wieder erwecken, Wege weisen, Menschen Mut machen und neue Kommunen bilden, anstatt wie im Neoliberalismus üblich, auf Hierarchien, soziale Spaltungen, die Konkurrenz von Mensch-zu-Mensch zu setzen. Alternative Lern- und Handlungsräume, die offen und flexibel sind, multi-disziplinär, interkulturell und sowohl „Rot“ (kommunal, sozial partizipatorisch, emanzipatorisch) als auch „Grün“ (ökologisch nachhaltig, Orte und Landschaften als öffentlichen Raum zurück erobernd) zu denken wären!

„Transformance“ meint ...

Intensivierung von Eigen-Kreativität, Selbstfindung und -bestimmung, Bewusstseinsbildung und -schärfung der Kritikfähigkeit aller am Ritual „Theater“ Beteiligten. Mitbegründerinnen der neuen „Transformance“-Kunst organische KomplizInnen und GefährtInnen der AktivistInnen neuer sozialer Bewegungen, seien es VorkämpferInnen der Menschen- und Flüchtlingsrechte, der Ökologie, der neuen Ökonomien, der Anti-Rassismus Plattformen oder Anti-Profit Bewegungen wie etwa die Jugend von Athen oder Madrid, wie „attac“ oder „occupy Wall street“.

„Transformance“ meint ...

eine politisch-motivierte „Performance“ auf dem Prüfstand realer sozialer Verhältnisse, die sich die beteiligten KünstlerInnen angeeignet haben (müssen), um relevante Aussagen zur Zeit treffen zu können – eine Performance, die eingreift, Stellung nimmt, sich einmischt, neue Räume eröffnet und Laien aktiv einbezieht, die Fragen formuliert, Thesen aufstellt, neue Netzwerke schafft und ein neues Publikum fürs Theater begeistert. Denn „eine bessere Welt ist möglich!“ (Susan George)

Fotos © R. Picha, Jury Soyfer Performance 2012/2013, Große Wiener Bezirkstournee zum 100. Geburtstag des Autors

„Transformance“ als Demokratiewerkstatt

Der Begriff der „Transformance“ ist eine Genre-Bezeichnung , ist Provokation und Signal – denn 5 Jahre nach dem großen Crash, in denen die Banken und Spekulanten neuerlich hohe Gewinne einstreifen, während Millionen von Menschen in Europa verarmen, sollte das Abwarten, Zusehen, Geduld-Üben und weiter Hoffen auf die „Stellvertreterpolitik“ ein Ende nehmen! DIE ZEIT DER AKTION IST GEKOMMEN!

Die seit Jahren andauernde Krise, die schwerste Krise der kapitalistischen Wirtschaft *seit 1945, ist noch lange nicht ausgestanden. Auch wenn Ökonomen und Wirtschaftsforscher beruhigen, ‚es gehe schon wieder aufwärts‘, verschärfen sich die Folgen der Krise im sozialen und politischen Bereich. ... Die Spekulation stürzt sich derzeit auf Rohstoffe und Lebensmittel; die Finanzspekulanten haben ein neues Ziel – es geht nicht nur um den Abbau des Sozialstaates, sondern dessen weitgehende Zerstörung und um die Pleite ganzer Staaten. In Österreich ist dank der Krise die Zahl der Millionäre sprunghaft angestiegen – Österreich hat heute die fünftgrößte Dichte an Millionären weltweit (nach Saudi Arabien, der Schweiz, Hongkong und Kuwait), die Vorstandsgehälter sind so hoch wie vor der Krise, die Renditen der Banken ebenso. Die unteren und mittleren Einkommen fallen weiter, Verluste werden durch die Inflation noch verschärft. Die soziale Kluft zwischen Arm und Reich wird tiefer, die Polarisierung zwischen Gewinnern und Verlierern der Krise nimmt zu. ... Die USA, Griechenland und Spanien zeigen, dass die Menschen den falschen Wirtschaftskurs der EU nicht länger akzeptieren. Die Entsolidarisierung der Gesellschaft, die seit 20 Jahren national und international betrieben wird, muss beendet werden.*
*– **Leo Gabriel**, Forum Soziale Gerechtigkeit, Ratschlag, Oktober 2011*

Nicht nur in der arabischen Welt gab und gibt es weiterhin Revolten, Streiks und Aufstände, auch Europaweit entstehen neue Jugend-, Obdachlosen-, Arbeitslosen-, Flüchtlings- und Arbeiterbewegungen (Athen, Madrid, Lissabon, Rom). Auch in den USA – dem „belly of the beast“ – formiert sich die politische Szene neu und erprobt den Widerstand gegen die Gewalt der Konzerne und dem Diktat der Märkte (occupy wall street“-Bewegung).

Das stellt neue und brisante Herausforderungen an Kunst und KünstlerInnen, wo seit geraumer Zeit aktuelle Fragen offen gestellt werden; sie harren auf kreative Antworten:

Ist der vorherrschende Kapitalismus in eine Art Endkrise geschlittert? Kann Europa die Überschuldung der Nationalstaaten und die Verarmung weiter Teile der Bevölkerung überleben, werden die Menschen die Abwirtschaftung des europäischen Sozialmodells tatenlos akzeptieren? Wer wird in Zukunft die Pensionen einer überalterten Gesellschaft, wer die Bildung der Jugend, wer die Jobs der Arbeitslosenheere, wer die Asylrechte der Flüchtlinge, die proportional zur fortschreitenden Krise zunehmen, also das gute Leben von Millionen Menschen garantieren?

*Wir wollen über unser Leben selbst bestimmen. Das sind die Worte, die leidenschaftliche Zustimmung finden, und wir haben den Eindruck, dass sie von den beiden wichtigsten Dingen handeln, die wir kennen: von unserer Würde und unserem Glück. Doch was bedeuten diese vertrauten Worte eigentlich? In welchem Sinn kann ich über mein Leben bestimmen? Was ist das für eine Idee von Bestimmen und von Selbstständigkeit? Wie kann man die Idee entfalten, und was kommt da alles zum Vorschein? – **Peter Bieri (Wie wollen wir leben, 2011, Residenz, S. 7***

Wenn es stimmt, dass unsere westliche Zivilisation tatsächlich vor großen Veränderungen und enormen Aufgaben steht, so stellt „**Transformance**“ die brennenden Fragen zur Diskussion:

Welchen Beitrag kann und soll die Kunst/das Theater dabei leisten, sodass wir die **Transformation** in die nächste Phase einer post-kapitalistischen, solidarischen und ent-liberalisierten Gesellschaft schaffen?

Sind unsere Schulen, unsere Medien, unsere wissenschaftlichen und künstlerischen Institutionen, also die dominante Kultur von E bis U – von Theater bis zu Literaturbetrieb, von Universität über Musikbranche –in der Lage, das Geschehen zu reflektieren, geschweige denn mit zu verändern? Brauchen wir neben einer neuen Gesellschaft und Wirtschaft auch eine neue Kultur, ein neues Theater? Hier setzt der Aufruf für „Transformance“ ein – ein Theater der Veränderungen, der Eingriffe, der Standpunkte, der kritischen Auseinandersetzung und der Partizipation!

Fotos © R. Picha, AUFSTNAD DES GEWISSENS, 2013, Franz Hautzinger, Peter Kreisky Gespräch 2013: In Memoriam Franz Marek. Kulturcafé Siebenstern April 2013, Eva Brenner, Walter Baier, Barbara Coudenhove-Kalergi, Martin Pollack

Eine Krise ist wenn das Alte nicht mehr funktioniert und
das Neue noch nicht begonnen werden kann.
– Antonio Gramsci

... Man muss jetzt - so habe ich jedenfalls gehandelt –
einen Kunstbegriff entwickeln, der so gar nicht handhabbar ist,
sondern der jetzt die Kreativität jedes einzelnen Menschen anspricht prinzipiell,
und nicht nur im Rahmen des Kunstbegriffs zuhause ist. Sondern der überall zuhause ist.
– Joseph Beuys (Jeder Mensch ein Künstler)

Den weltweit herrschenden ökonomischen System ist nicht nur die Tendenz zur manchmal positiver Öffnung und meistens negativer Nivellierung von Vielfalt inhärent, sondern auch die Neigung zum entsolidarisierenden Ausspielen von Menschen als Arbeitskräfte inhärent, um Druck auf oft mühsam erkämpfte Einkommen, soziale und ökologische Standards und Steuern auszuüben.
– Peter Kreisky, „Linkssozialismus und die ‚neue Linke‘. Zwischen Scylla und Charybdis im „Kalten Krieg“, *in: Die Fantasie und die Macht, 1968 und danach, Czernin Verlag, 2007, S.349-372, S. 372.*

DETAILPROJEKTBESCHREIBUNGEN

1. SOZIOTHEATRALES HAUPTPROJEKT:
„AUF ACHSE_DORFPLATZ 2014: Recht auf Land/Recht auf Nahrung“
mit Workshops: „the shops perform“

In Kooperation mit der Bezirksvorstehung Wien Neubau und
der IG Kaufleute Kirchengasse/Siebensterngasse (Wiener Einkaufsstraßen).
In Kooperation mit der Radio ORANGE, OKTO.tv:
Mit Unterstützung von ASYL IN NOT, Verein UTE BOCK, PANAFA – Pan African Forum in Austria, BDFA – Bunte Demokratie für Alle, Radio ORANGE, OKTO.tv u.a.

Workshops & Theatrale Prozessionen | DORPFLATZ – 5. interkulturelles Straßenfest
Kirchengasse/Siebensterngasse

ZEIT/ORT: Mai/Juni 2014
Workshops: in Geschäftslokalen in Wien Neubau
Theaterpremiere: Wien 7., Siebensternplatz

Fotos © AUF ACHSE 2010/2011/2012/2013, Derya Schuberth, Roman Picha

AUF ACHSE: DORPFLATZ ist das Signature-Projekt der **FLEISCHEREI_*mobil*** und seit 6 Jahren in Entwicklung. Konzipiert als öko-kulturelle Kooperationsplattform stellt es ein einzigartiges theatrales und integratives Zusammenspiel interkultureller KünstlerInnen, MigrantInnen, Flüchtlinge, NGOs mit kleinen Gewerbetreibenden vor Ort - speziell dem Einkaufsstraßenverein IG Kaufleute Kirchengasse/Siebensterngasse – dar. Über die Jahre hinweg haben vor allem Flüchtlingsorganisationen das Projekt tatkräftig direkt und indirekt

unterstützt – u.a. der Verein Ute Bock, Asyl in Not, ZARA, PANAFA, die Bunte (Global Player), sowie lokale Tanz- und Theatergruppen und private Sponsoren im Bezirk (Nachbarn, Geschäftstreibende, Kulturschaffende).

Mit dem seit 5 Jahren erfolgreichen Signature-Projekt schafft die **FLEISCHEREI_*mobil*** eine lustvolle Demonstration von Diversität und „Ko-Existenz" in der multi-kulturellen Stadt Wien, die Modellcharakter gewonnen hat. Menschen verschiedener ethnischer, kultureller wie sozialer Herkunft begeben sich auf eine gemeinsame Reise, sie setzen einen künstlerischen Reflexionsprozess über Ausgrenzung und Vorurteile in Gang und zeigen zugleich positive Alternativen der friedlichen Koexistenz in der Stadt Wien auf. Sie unternehmen einen solidarischen Brückenschlag, eine symbolische Handreichung über gesellschaftliche Gräben hinweg – und es ist in den berührendsten Momenten des gemeinsamen Spielens, Singens und Tanzens, dass das Wort „Community" seinen Sinn erhält.

Die Theaterprozession und das anschließende „Dorffest" sind zwei Teile eines einzigartigen Community-Erlebnisses, das unter dem Titel „**AUF ACHSE: DORFPLATZ**" seit 2008 in Entwicklung ist. Jedes Jahr bringt es im interkulturell durchmischten Wiener Bezirk Neubau soziale Gruppen, die in unserer zunehmend isolierten Gesellschaft kaum kommunizieren, in einem modellhaften sozio-politischen Versuch zusammen: KünstlerInnen, MigrantInnen, AsylwerberInnen, kleine Geschäftsleute, Menschen im Bezirk. In monatelangen Workshops erarbeiten autonome Künstlerteams theatrale Szenen, Tänze, Lieder und Musikstücke an lokalen Standorten – Cafés und Restaurants, Geschäften und Schaufenstern, in Hinterhöfen und Wohnungen. An den sozio-theatralen Prozessionen nehmen jährlich zwischen 30 und 40 KünstlerInnen und an die 30-40 MigrantInnen aus über 15 Ländern teil, ergänzt von über ein Dutzend kleinen Geschäftstreibenden, Stammkunden, PassantInnen und BewohnerInnen des 7. Bezirks, die aktiv mit einbezogen sind. 2010 gastierte das Projekt erstmals beim Grätzel-Festival SOHO-in-OTTAKRING; 2011 folgte eine Einladung des Aktionsradius Wien, eine spezielle Version im 2. und 20. Bezirk zu präsentieren. In den kommenden Jahren sollen nun sukzessive auch andere Bezirke dazu kommen. Seit 2010 erhält das Projekt wiederholte Einladungen zu Konferenzen und Symposien (Israel, USA; Spanien) und wurde in mehreren Workshops und Lecture-Demonstration international vorgestellt, sowie in der Presse und Buchpublikationen analysiert.

Fotos © **FLEISCHEREI_*mobil***, Marlene Rahmann (AUF ACHSE 2011), Roman Picha (AUF ACHSE Augarten 2011)

Das Projekt 2014

„AUF ACHSE_DORFPLATZ 2014: Recht auf Land, Recht auf Nahrung“

Im Jahr 2014 besteht das Projekts aus 2 Performance-Tagen – ein Freitag und der darauf folgende Samstagabend – und setzt sich strukturell aus vier Teilen zusammen. Außerdem werden in der Community mehrere Open Preview-Performances in beteiligten Geschäften stattfinden, erstens um neue Zuschauer anzuwerben, zweitens um erstmals auftretenden Laien die Gelegenheit von Proben vor Publikum zu geben. **Textgrundlagen sind u.a. Werke von Waris Dirie, Frantz Fanon, Lumumba, Nelson Mandela, Dambisa Moyo, Vanda Shiva, Jean Ziegler, Arundhati Roy, Wole Soyinka sowie Texte beteiligter MigrantInnen.**

Die Theater-Prozession 2014 wird gebildet aus Performance-Loops mit drei interkulturellen 3 „Guides“:

Nach der Workshop-Phase von ca. 2-3 Wochen werden die entwickelten Szenen in die am besten geeigneten Orte (Geschäfte, Lokale, Cafés, Restaurants und auf der Straße) angepasst und zu einer dramaturgisch sinnvollen Ablaufstruktur zusammengefügt. Die Theaterprozession wird erstmals als LOOP performt, wobei jedes Team innerhalb von 90 Minuten Umzug jeweils mehrmals seine Szene zeigen wird.

Die Performance besteht 2014 aus 3 geführten Touren, die vom interkulturell zusammengesetzten Schauspiel-, Clown- und Straßen-MusikerInnen-Team geleitet werden und das Publikum von je 20-30 Zuschauerinnen zu den Aufführungsorten/Geschäften/Cafés/Restaurants führen. Auf ihren wegen kommentieren die Prozessions-Guides in humorvoll-unterhaltsamer Weise die Performance, sprechen über den Bezirk Neubau, die Geschäfte und gegen Einblicke in das Leben der Community.

Die vier Teile von AUF ACHSE 2014 sind:

„The shops perform“: WORKSHOPS „the shops perform!“ – 5-7 interkulturelle, interdisziplinäre und interdisziplinäre Workshops in beteiligten Geschäftslokalen rund um den Siebensternplatz, die danach auch als Bühnen“ für die folgende Theaterprozession fungieren. **Freiwillige WorkshopteilnehmerInnen** sind: GeschäftsinhaberInnen und Stammkunden beteiligter KMUs, Nachbarn und Kunst-Interessierte im Bezirk. KünstlerInnen der und kleine Gewerbetreibende gemeinsam theatrale Szenen, Tänze, Texte, Chöre und Musikstücke zu dem Thema „Recht auf Land/Recht auf Nahrung“ mit Schwerpunkt Afrika entwickeln. Die Workshops finden in den Geschäftslokalen selbst statt und werden von KünstlerInnen/Teams geleitet, die bereits in vergangenen Jahren am Projekt **AUF ACHSE** teilgenommen haben, die Community von Neubau kennen und mit den Geschäften vertraut sind.

1. **PETER KREISKY-SYMPOSIUM am Grünen Tisch Siebensternplatz:**
   Open Air-Diskussion zum Thema „Migrationspolitik heute“ mit ExpertInnen
   In Kooperation mit OKTO.tv. mit anschl. Konzert auf dem Siebsternplatz.

2. **AUF ACHSE – die Performance-Prozession durch Geschäftslokale Siebensternplatz, Cafés, Restaurants und Kulturorganisationen rund um den.**

3. **DORFPLATZ – das interkulturelle Straßenfest** am Siebensternplatz mit **Konzert von PRINCE ZEKA & BAND.**

Neuerungen 2014: Workshops „the shops perform!“ / PETER KREISKY-SYMPOSIUM

1. Workshops „the shops perform!“

AUF ACHSE 2014 bezieht erstmals Theater-Begeisterte Laien aus der Community aktiv in das Spiel mit ein: nicht nur stehen die Geschäfte als „Bühnen“ selbst im Mittelpunkt, freiwillige Geschäfstreibende, ihre Kunden und Freunde sind eingeladen, sie nehmen erstmals an der Entwicklung der künstlerische Beiträge – Szenen, Texte, Musiken, Tänze, Chöre – und die finale Theaterprozession teil. Angesprochen sind sowohl Geschäftstreibende als auch Nachbarn und Kunst-Interessierte, die sich für die Workshops beim Theater anmelden und auf Voluntier-Basis bei der Theaterprozession mit-„performen“ können.
Die theatrale Prozession am Tag bildet eine der vier Teile des Projekts **AUF ACHSE 2014** und baut auf die Ergebnisse der Workshops in den beteiligten Geschäftslokalen auf, die von interkulturellen KünstlerInnen/Teams mit mehreren Musik-Ensemble gestaltet wird. Zu diesem Zecke werden in den Geschäften an je zwei Freitag-Nachmittagen und Samstag-Vormittagen „Werkstätten“ für Theater erstmals, Cabaret, Musik, Gesang, Tanz und Kreatives Scheiben eingerichtet.

Das Thema **Recht auf Land, Recht auf Nahrung“ wird als inhaltlicher Ausgangspunkt der Workshop-Arbeit verwendet** und in vielfacher Weise umgesetzt werden, von Tänzen und Chören bis zur Theatralisierung von Texten afrikanischer AutorInnen, die das Thema des „Landgrabbing“ internationaler Großkonzerne, die Zerstörung lokaler Landwirtschaften durch Monokulturen und damit einhergehend der stetig zunehmenden Verlust autochthoner Kulturen kritisieren – Hauptursachen des wachsenden Hungerproblems in Afrika ebenso wie der steigenden Zahl von MigrantInnen aus dem Süden in den reicheren Norden. Literarische Texten als Quellen werden ergänzt von Interviews mit MigrantInnen aus Afrika in Wien und der Integration von Musiken aus afrikanischen Regionen.

Anvisierte Workshop-LeiterInnen in folgenden Geschäftslokalen sind:

- **Disaster Clothing**: Kari Rakkola (FN; Schauspiel/Musik)/Akkordeonist
- **SCHUHE FÜR FRAUEN**: Jenny Simanowitz (ZA, Cabaret)/Margaret Carter (USA; Gesang)
- **Friseur Peter Maritz**: Evgenia Stavroupoulos-Traska (Schauspiel)/Lautenspieler
- **Pelze Freudensprung**: Dagmar Schwarz (Schauspiel)/Horst Hausleitner (Klarinette)
- **Café Berfin**: SAKINA (Kurdistan, Lyrik/Gesang)/TRIO MARA (kurdische Gesangsgruppe)
- **Café NIL**: Stephanie Wächter (A, Schauspiel/Kindertheater)/Sibylle Starkbaum (Tanz)

2. PETER KREISKY-SYMPOSIUM Siebensternplatz („Grüner Tisch")

Thema: „Migrationspolitik heute und Chancen der Integration *neu*"

Das SYMPOSIUM ersetzt 2014 das seit Anfang des Projekts (2009) realisierte „Büro für Mobile Rechtsberatung", das bislang den jährlichen Auftakt der Theaterprozession bildete. Namhafte FlüchtlingshelferInnen, MigrationsexpertInnen und –beraterInnen waren eingeladen, neben einer „öffentlichen Jause" auf dem Siebensternplatz einen Kurzvortrag über die aktuelle Lage von MigrantInnen in Wien/Österreich bzw. Neuerungen in der Asly-Gesetzgebung zu halten. Anschließend konnte das Publikum Fragen stellen und es entstand eine ca. 30-minütige moderierte Diskussion.

Daran knüpft nun die Open Air-Diskussion zum Thema „Migrationspolitik heute / Chancen der Integration" mit geladenen ExpertInnen an, die formal und inhaltlich neu positioniert und auf ca. 90 Minuten ausgedehnt werden soll. Die thematische Ausrichtung des Projekts AUF ACHSE, das jedes Jahr Teilaspekte brisanter Fragestellungen zur Problematik von „Migration und Integration" umkreist, und die Vorzüge eines Open-Air-Events sollen beibehalten werden.

Neu ist nicht nur die Dauer von 90 Minuten, die eine intensivierte Diskussion erlaubt, sondern auch die räumliche Voraussetzung einer optimalen Durchmischung von Akteuren und Zuschauern – ganz im Sinn des erklärten Mission Statements der Gruppe **FLEISCHEREI_*mobil***, Theater und kritisch-theatrale Auseinandersetzungen mitten in die Community zu transportieren. (s. Manifest für „Theater of Empowerment" und „TRANSFORMANCE" oben, www.experimentaltheater.com). An einem großen „runden Tisch" nehmen ca. 46- PodiumsteilnehmerInnen und Publikum gemeinsam Platz; es wird Kaffee und Kuchen serviert. auf dem Siebensternplatz wird Raum für eine längere und intensivere Diskussion geschaffen, die ausgehend von der Kultserie „**PETER KREISKY_Gespräche**" (s. weiter unten), erlaubt jedoch durch Abhaltung unter freiem Himmel eine völlig neue Zuhörerschaft von Nachbarn, Passanten, Freunden, Touristen. Über die enge Kooperation mit OKTO.tv. besteht die Möglichkeit, die Diskussion auch im

Fernsehen zu übertragen und damit mehrere tausend ZuseherInnen zu erreichen.

Ein interkulturelles Konzert im Café Siebsternstern mit dem kurdischen TRIO MARA setzt am Schluss des ersten Tages einen Akzent des Miteinanders und der gemeinsamen Feier.

Ablauf „AUF ACHSE_DORFPLATZ 2014: Recht auf Land, Recht auf Nahrung“
(Details werden im Lauf des Frühjahrs 2014 auf der Homepage des Theaters bekannt gegeben)

Tag 1 – Programm

17 Uhr Ouvertüre | Siebensternplatz & Prozession zu umliegenden Geschäften

a. **Eröffnungslied** SAKINA & Grußadresse Kurdischer Frauen – SAKINA

b. **Cocktail**: KünstlerInnen-Empfang mit Publikum, Coffee n' Cake
Workshop mit Malen, Zeichnen mit Kindern mit migrantischen KünstlerInnen

c. **Vorstellung des Projekts AUF ACHSE_DORFPLATZ 2014**– Eva Brenner
Enthüllung der Objektskulptur 2014: „Drache der Gerechtigkeit“ – Markus Kuscher
Initiation der Collective Installation „Baum der Erkenntnisse“ – Marta Gomez

18.00-20.00 Uhr PETER KREISKY-SYMPOSIUM | Siebensternplatz – „Grüner Tisch“
in Kooperation mit „PETER KREISKY_EU-Gespräche“ 2014, transform, OKTO.tv; ExpertInnen und Publikum diskutieren das **Thema „Migrationspolitik heute und Chancen der Integration *neu*“. PodiumsteilnehmerInnen**: Didar Can (Migrationsberaterin), Michael Genner (ASYL IN NOT), Alexandra Strickner (attac), Rober Sommer (AUGUSTIN), Charles Ofoedu (Autor), **Moderation**: Eva Brenner/Walter Baier. **Kamera/Ton/Schnitt** Arno Aschauer & Team

20.30-21.30 Uhr Konzert TRIO MARA (Kurdistan) | Café Siebenstern
anschl. gemütliches Zusammensein |Open End

Tag 2 – Programm

17.30 Uhr OPENING | Siebensternplatz

OUVERTÜRE: Eröffnungslied Aminata Seydi (A/SN), **Gedicht** von David Jarju (Gambia), **Tanz** Sibylle Starkbaum (A)

18 .00– 19.30 Uhr, Treffpunkt Café Siebenstern Stationen der Theaterprozession 2014.)

Straßentheaterprozession von KünstlerInnen/Publikum zu mitwirkenden Geschäften – Installationen und „Short Acts“ mit Tanz, Musik, Theater und Rap-Performances. Teilnehmende Geschäfte 2014: Disaster Clothing: Kari Rakkola (FN; Schauspiel/Musik)/Akkordeonist, **SCHUHE FÜR FRAUEN**: Jenny Simanowitz (ZA, Cabaret)/Margaret Carter (USA; Gesang), **Friseur Peter Maritz**: Evgenia Stavroupoulos-Traska (Schauspiel)/Lautenspieler, **Pelze Freudensprung**: Dagmar Schwarz (Schauspiel)/Horst Hausleitner (Klarinette), **Café Berfin**: SAKINA (Kurdistan, Lyrik/Gesang)/TRIO MARA (kurdische Gesangsgruppe),**Café NIL**: Stephanie Wächter (A, Schauspiel)/Sibylle Starkbaum (Tanz).

20.30-22 Uhr Uhr Finale mit Konzert | Siebensternplatz (Prince ZEKA & Band)

22 Uhr „Fest der Vielfalt“ | FLEISCHEREI_*mobil,* Café 7*, Café Schilling laden zu Party & Büffet.

Kurze Geschichte von „AUF ACHSE“
Gelebte Integration im Grätzel *oder... wie Theater anders machen?*

Das migrationspolitische und 2010 preisgekrönte Projekt wurde 2008 begonnen und basiert auf der nachhaltigen Zusammenarbeit von KünstlerInnen, MigrantInnen, AsylweberInnen und Geschäftstreibenden im 7. Bezirk; soziale Gruppen, die in der Gesellschaft meist wenig untereinander kommunizieren! Es wird 2012 wesentlich weiter entwickelt und ausgebaut. Ziel des bislang in vier verschiedenen Bezirken Wiens gezeigten Projekts ist die Vertiefung des 2008 begonnenen Reflexionsprozesses über gesellschaftliche Ausgrenzung und Momente ihrer Überwindung sowie die Vernetzung oft getrennter sozialer Gruppen im Bezirk – KünstlerInnen, MigrantInnen, Asylwerberinnen und lokale Wirtschaftstreibende - durch aktive Interaktion und Publikums-Partizipation. Wesentlich geht es um die Transformation und Neu/Schaffung von Community und die Rückgewinnung öffentlichen Raums („take back the streets!“). Im Akt spielerischer Vernetzung getrennter sozialer Gruppen erprobt die Gruppe die praktische Überwindung von Vorurteilen, Berührungsängsten und Klischees. Damit stellt sie ein neues Modell aktiver Partizipation vor, das Passanten genauso wie Stammkunden bespielter Straßenzüge und Lokale mit einbezieht – hier werden alle zu Mitwirkenden eines großen site-spezifischen „Theaters gelebter Integration“.

Projektstruktur

Das sozio-theatrale Projekt der **FLEISCHEREI_*mobil*** baute seit 2009 prinzipiell auf zwei „Achsen“ auf:
1. der Fokussierung auf die „Krisenphänomene“ Prekarität, Armutsgefährdung und Ausgrenzung, die heute nicht nur MigrantInnen und AsylwerberInnen aus dem Süden, sondern zunehmend auch Menschen der Mittelschicht aus Europa, d.h. dem sog. Privilegierten „Norden“ be/trifft.
2. Die gemeinsame Gestaltung einer Theaterprozession zusammengesetzt aus kurzen Theaterszenen, Tänzen, Lesungen, Konzerten, die über 2-3 Monate hinweg in kreativen Künstlerwerkstätten von interdisziplinären Künstlerinnen/Teams erarbeitet wurden. Die Leitung hatte ein DramaturgInnen-Team rund um Eva Brenner inne, die auch die konzeptuelle Arbeit beisteuerte und die literarischen und politisch-kritischen Textvorlagen auswählte, ergänzt von MitarbeiterInnen der **FLEISCHEREI_*mobil*.**

Die zwei Teile des Projekts wurden vom selben Team im Zeitraum von 2-3 Monaten realisiert:

1. **AUF ACHSE –** die soziotheatrale Prozession durch den 7. Bezirk, die von März bis Juni 2012 an mehreren Standorten im Bezirk von autonomen KünstlerInnen-Teams erarbeitet und in Preview-Performances vor Publikum gezeigt wird.
2. **DORFPLATZ** - das jährliche internationale Straßenfest im 7. Bezirk in Kooperation mit lokalen Geschäftstreibenden, findet am 10. Juni mit einem Umzug rund um den Siebensternplatz statt. Teil 2 baut auf Teil 1 auf und bindet Fragmente der sozio-theatralen Theaterszenen, die kollektiv entwickelt wurden, in das Straßenfest **DORFPLATZ** ein, ergänzt durch Gastperformances freier Theatergruppen.

Das Modell „AUF ACHSE“ im 6. Jahr...
Das Theater kommt zu den Menschen!

Nach dem Modell einer „site-specific“ Performance folgt das Publikum den wandernden SchauspielerInnen und AsylwerberInnen von Ort zu Ort an verschiedene Standorte, wo jeweils 10-20 minütige Szenen präsentiert werden. Ausgangspunkt ist ein gemeinsamer Treff beim „Büro für Mobile Rechtsberatung“ (Michael Genner/Obmann von Asyl in Not, Didar Can, arbeitsmarktpolitische Beraterin des Beratungszentrums für Migranten und Migrantinnen) auf dem zentralen Siebensternplatz. Das Publikum erhält Einblicke in die aktuelle Lage von AsylwerberInnen in Wien/Österreich und kann danach – während der Prozession des Straßentheaters mit vielfältigen Theater/Tanz und Musikszenen – Einblick gewinnen in die Theaterwerkstatt, das Leben der teilnehmenden AsylwerberInnen sowie die Arbeitswelt der einbezogenen Geschäftstreibenden. Die Prozession kulminiert in einem Grand Finale mit der kurdischen Tanzgruppe KOMA RAPERIN und der multikulturellen Musikband „Velvet Ottakring“, Sektbar, Tanz und Party auf dem Siebensternplatz. Anschließend lädt die **FLEISCHEREI_*mobil*** zu einem „Fest der Vielfalt“ im Café Siebenstern, 1070 Wien.

Mittelpunkt des Geschehens ist der zentrale Siebensternplatz als idealer Begegnungsort – eben als „Dorfplatz“. Hier finden sich ZuschauerInnen, PassantInnen und BewohnerInnen bei "Palaver" mit Kaffee/Tee und Kuchen zu einer Asylrechtsberatung im „Büro für Mobile Rechtsberatung“ zusammen mit einem Fragen- und Antwortspiel der Zuschauer und Passanten. Daraufhin beginnt ab ca. 17 Uhr die Performance-Prozession durch den 7. Bezirk mit Tanz-, Theater-, Musik- und Lese-Performances vor und in umliegenden Geschäftslokalen entlang der Achse Kirchengasse/Siebensterngasse. Sie werden in Form eines Stationendramas zur Aufführung kommen, geleitet von den zwei KuratorInnen und weiteren afrikanischen Schauspielern, SängerInnen und MusikerInnen, die das Publikum animieren, mitzuwandern, mitzuspielen, sich frei aus- oder auch wieder einzuklinken. Stammgäste der bespielten Lokale wirken genauso mit wie Geschäftstreibende oder PassantInnen. Die theatrale „Installation“ endet auf dem Siebensternplatz mit einer gemeinsamen Abschlussperformance als Manifestation der Solidarität. Anschließend folgt ein Konzert der Gruppe „Velvet Ottakring“ mit Sekt/Weinbar, Buffet und Party.

Rückblick auf „AUF ACHSE_DORFPLATZ 2013“....

Fotos © **FLEISCHEREI_*mobil***, Roman Picha AUF ACHSE 2013

AUF ACHSE-Team 2014:

Künstlerische Gesamtleitung FLEISCHEREI_*mobil* : Eva Brenner (A/USA); **KuratorInnen 2014**: Eva Brenner (A/USA), Marta Goméz (ES), Jenny Simanowitz (ZA); **Musikalische Leitung:** Franz Hautzinger (A), Hans Tschiritsch (A). **Ausstattung/Kostüme/ Masken**: Erich Heyduck (A), Markus Kuscher (A), **Technische Leitung/Licht/Ton:** Erich Heyduck, Richard Bruzek (A), **Fotos**: Roman Picha (A), **Videodokumentation:** Arno Aschauer (A); **Workshop-Leitungen:** SAKINA, Evgenia Stavropoulos-Traska, Jenny Simanowitz, Sibylle Starkbaum, Dagmar Schwarz, Kari Rakkola**. Performance**: Bayefall Amadou (Senegal), Eva Brenner (A/USA), Didar Can (Kurdistan), Margaret Carter (USA), Mareme Dia (SN), Nonyelum Furtlehner (NG/A), Michael Genner (A), Alam El-Din Hamed (SD), Item7 (NG), David Jarju (GM), Markus Kuscher (A), Michaela Grill (A), Marta Gómez (E), Charles Ofoedu (NG), SAKINA (Kurdistan), Dagmar Schwarz (A, IL), Evgenia Stavropoulos-Traska (GR), Aminata Seydi (A/SN), Jenny Simanowitz (A/ZA), Sylbilel Starkbaum (A); Kojo Taylor (PANAFA), Al-Karim Thiam (SN), Hans Tschiritsch (A), Stephanie Wächter (A), u.a. sowie AsylwerberInnen, Vertreter der lokalen Wirtschaft. **Produktion, Organisation**: Eva Brenner, Monika Reyes (D); **Dramaturgie/Regie -Mitarbeit:** Martin Minarik (D, SK), Tajda Dedic (SRB) **Mitarbeit:** Monika Reyes (D); **Assistenz**: Andrea Aly (A), Germana Kovacic (A), Martin Minarik (SK, D), Sofia Reyes (D), Suzie Zirkova (SK) u.a. **PR- & Pressearbeit**: Monika Anzelini (A).

2. PERFORMANCE PROJEKTE:

A „EINE FREMDE STADT!“ von JURA SOYFER Konzertante Performance nach dem Romanfragment „So starb eine Partei“ (1934)

Neufassung der Dramatisierung von Eva Brenner (UA 2006, Architekturzentrum Wien, Neufassung 2011 für den Kultur.Herbst.Neubau, 3. Fassung 2012, Große Bezirkstournee in 10 Bezirken Wiens, Sept.-Dez. 2012, Gastspiel 2013 in der VHS Hietzing, Feb. 2013) – **Szenen & Chöre aus dem Romanfragment „So starb eine Partei” (1934)**

Fotos © R. Picha, „Was draußen lag, war Fremde!“, Amtshäuser 7., 8., 9. Bezirk 2011/12

Orte: Amtshäuser, Cafés und Volkshochschulen Wiens (u.a. 7., 4., 9., 10., 12., 15. und 13. Bezirk)
Zeit: Februar-März 2014; Ensemble neu: Textfassung/Regie/Raum: Eva Brenner (A/USA); **Dramaturgische Mitarbeit/Assistenz**: Martin Minarik (D/SK), **Projektleitung**: Andrea Aly (A), **Organisation:** Monika Reyes (D), Martin Minarik (D/SK); **Ausstattung/Videos/ Techn. Leitung:** Erich Heyduck (A), Richard Bruzek (A), Markus Kuscher (A). **PerformerInnen**: Eva Brenner (A/USA), Raimund Brandner (A), Kari Rakkola (FIN), Martin Schwanda (A), Dagmar Schwarz (A/IL), Sibylle Starkbaum (A). **Musik/Rap**: Mussa Babapatl (NIG), Prince Zeka (Kongo); Chor der Arbeiter

Rückblick – Jura Soyfer-Performances 2012/2013

Im Jahr 2012 hatte die **FLEISCHEREI_mobil** eine viermonatige Bezirkstournee in 10 Bezirksämtern Wiens absolviert, die unter dem Titel **„WAS DRAUSSEN LAG, WAR FREMDE!“** präsentiert wurde. Gespielt wurde das Stück, außer im 1., in allen Innenstadtbezirken plus im 10.; im Februar 2013 folgte eine erfolgreiche Aufführung in der VHS Hietzing im 13. Bezirk. Hierbei folgte das Publikum einer Prozession durch die jeweiligen Amtshäuser, d.h. es war eine im Grundprinzip site-spezifisch angelegte Performance.

Neufassung für den 80. Jahrestag des 12. Feburar 1934

Eine zum Gedenken an die gescheiterte Februar-Revolution neu erstellte Performance Installation wird für offene Räume adaptiert u.a. das Kulturcafé Siebenstern, das Afro-Asiatische Institut, die VHS Hietzing und VHS Meidling, die Brunnen. passage/Caritas Wien und den Aktionsradius Wien.

Ensemble neu

Textfassung/Regie/Raum: Eva Brenner (A/USA); **Dramaturgische Mitarbeit/Assistenz**: Martin Minarik (D/SK), **Projektleitung**: Andrea Aly (A), **Organisation:** Monika Reyes (D), Martin Minarik (D/SK); **Ausstattung/Videos/ Techn. Leitung:** Erich Heyduck (A), Richard Bruzek (A), Markus Kuscher (A). **PerformerInnen**: Eva Brenner (A/USA), Raimund Brandner (A), Kari Rakkola (FIN), Martin Schwanda (A), Dagmar Schwarz (A/IL), Sibylle Starkbaum (A). **Musik/Rap**: Mussa Babapatl (NIG), Prince Zeka (Kongo); Chor der Arbeiter

Dramaturgie/Raum/Aktionen

Die Neufassung 2014 soll im Wesentlichen eine **Konzertante Performance** sein –insofern, als die Charaktere sich gemeinsam mit dem Publikum in einem offenen Raum aufhalten und an Tischen mit Notenpulten und Tischlampen rezitieren; manchmal stehen sie auf, wechseln ihre Plätze und spielen eine Szene. Damit soll eine größere Nähe zwischen AkteurInnen und ZuschauerInnen erreicht werden – sie

befinden sich im wahrsten Sinn „auf derselben Augenhöhe“ – bereichert durch Texte, die vom Publikum vorgelesen werden können. Dem kommt das intime Ambiente des Cafés bzw. offenen Raumes mit verstreuten Caféhaustischen und Stühlen entgegen. Komplett neu überarbeitet wird die Performancestruktur und Textfassung, wobei drei Ebenen Bedeutung gewinnen (Musik-Kompositionen, Erzählfunktion, Jüdische Figur des Robert Blum). **Das Ensemble wird teilweise neu besetzt und erweitert um die Schauspielerinnen DAGMAR SCHWARZ, SYBILLE STARKBAUM, REMI BRANDNER und MARTIN SCHWAB sowie die Musiker MUSSA BABAPATL und PRINCE ZEKA.**

Fotos © R. Picha, „Was draußen lag, war Fremde!“, Amtshäuser 4., 9. Bezirk 2011/12

Inhaltlich-dramaturgische Neuerungen

1. Die **MUSIK** wird aktualisiert, internationalisiert und afrikanischen MusikerInnen übertragen, und gestaltet vom seit Jahren in Projekten der **FLEISCHEREI_*mobil*** aktiven **Rapper MUSSA BABAPATL** (Nigeria), begleitet von dem bekannten **Gitarristen und Sänger PRINCE ZEKA** (Kongo) mit Gesang und Gitarre. Die Kompositionen basieren wie bereits in früheren Fassungen auf Gedichtauszügen und Texten aus Jura Soyfer-Stücken. Ein Lied wird vom gesamten Ensemble gesungen/gespielt.
2. Dazu kommen zwei neue Szenen der Figur des **ROBERT BLUM** – ein sozialdemokratischer Parteifunktionär Robert Blum, der an den jüdischen 1848er-Revolutionär Robert Blum (hingerichtet im Wiener Vormärz 1848) erinnert. Diese wichtige Rolle, die in den letzten Performance-Fassungen als stumme Rolle vorkam, wird von der **Schauspielerin DAGMAR SCHWARZ** übernommen und

ergänzt von der **Tänzerin/ Sängerin SYBILLE STARKBAUM** („Tönende Stimme“), die sowohl Gedicht-Rezitationen begleitet als auch als neue **ERZÄHLERIN** fungiert.

3. Ein **CHOR DER ARBEITER**, der von Laien aus dem Umfeld der **FLEISCHEREI_*mobil*** und befreundeten NGOs gebildet wird. Der Chor besteht aus ca. 10 Mitgliedern aller Altersstufen, Geschlechter und Hintergründe und übernimmt eine Szene- des Arbeiterpaares –referiert historische Ereignisse, die Soyfer im Roman schildert, und die das Geschehen des 12. Februar für das Publikum erhellen, und beteiligt sich an der CODA (Lesung, Waffensuche).
4. Den Film der Gruppe **FLEISCHEREI_*mobil*** aus dem Jahr 2012 (aufgenommen vom Filmemacher Erich Heyduck), der eine Choreographie zum Romanfragment im Karl-Marx-Hof darstellt, und der in die Performance an markanten Stellen eingewoben werden soll.
5. Der Ausstatter/Objektkünstler **MAKURS KUSCHER** verspannt den Raum mit Transparenten aus Papier, die Sprüche aus Soyfer-Texten (Gedichten, Aufrufen, Demonstrations-Slogans) tragen.

„EINE FREMDE STADT!“ Szenario (Neubearbeitung 2014)

OUVERTÜRE	Film „Im Karl-Marx-Hof 2012“ (Trauerzug des Ensembles) dazu LIED 1: „Das Lied des einfachen Menschen“ (Rezitation/Stimme – Schwarz/Starkbaum)
SZENE 1	Selbstporträt des Neonazis Franz Josef Zehetner (Rakkola)
REPORT 1/2	Nazimärsche/Kämpfe in den Straßen Wiens (Starkbaum)
LIED 2/RAP	„Telegraphen-Chanson (Babapatl)
SZENE 2	Porträts der Gewerkschaftsführer Ferdinand Dworak/Josef Dreher (Schwanda/Brandner)
REPORT 3	Streik der Eisenbahner (Starkbaum)
SZENE 3	Porträt des Parteifunktionärs Robert Blum (Schwarz)
LIED 3 & 4	“Sturmzeit“ (Schwarz/Starkbaum) / „Auf, auf ins ferne Indien (Babapatl/Prince Zeka)
SZENE 4	Dialog Käte Haider – Franz Seidel (Chor der Arbeiter)
LIED 5/RAP	„Ballade der Drei“ (Babapatl/Prince Zeka)
SZENE 5	Robert Blum im Gefängnis (Schwarz/Rakkola)
LIED 6	Dachaulied (Rezitation/Stimme – Schwarz/Starkbaum)

SZENE 6	Dialog Dworak-Dreher (Duckmäusertum) (Schwanda/Brandner)
CHOR	Textfragmente „Otto Bauer“ – Chor der Arbeiter/Ensemble
REPORT 4	Auflösung des Parlaments (Starkbaum)
LIED 7	„Wir sind die Arbeiter von Wien“ – Chor der Arbeiter/Ensemble
SZENE 7	Robert Blums Befreiung (Schwarz/Ensemble)
CODA	„Eine fremde Stadt“ – Chor der Arbeiter/Ensemble
LIED 8/RAP	„Matrosenlied“ (Babapatl/Prince Zeka) / Ende, Dunkel, Video

Fotos © R. Picha, 2011/12, Amtshaus Wien Neubau, Amtshäuser, 6., 9. Bezirk

Das Projekt 2014

Sieben interkulturelle SchauspielerInnen und 2 Musiker präsentieren dramatisierte Auszüge aus der Neufassung des Textes, adaptiert für diverse offene Räume, die auf „Theatralität“ und technischen Aufwand verzichten, sich auf die jeweilige räumliche Situation einlassen und ebenso die ZuschauerInnen in die Aktion integrieren.

Während die Inszenierungen der Jahre 2011-2013 site-spezifisch angelegt waren, in denen das Publikum den Aktionen folgte und Büros wie Stiegenhäuser und Veranstaltungssäle bespielt wurden, ist die Fassung 2014 für einen einzigen offenen Raum konzipiert. Beispielsweise sitzen die ZuschauerInnen mitten unter den AkteurInnen im Café Siebenstern, die Aktion entfaltet sich rund um sie herum, an ihren Tischen, am Tresen, in den Ecken des Raumes, den diversen Ein-und Ausgängen. Theatrale Szenen, Lieder und Chöre entwickeln sich aus einer konzertanten Rezitation zu kurzen, Flash-Mob-artigen Szenen und szenisch gestalteten Konfigurationen, die den Stil einer minimalistischen Bewegungs-Choreographie tragen; und wieder zurück. Schauspieler wechseln bisweilen Standorte im Raum, sodass sich langsam das Szenario der Februar-Revolution aus dem Roman entfaltet, transportiert über Monologe, Dialoge und Chöre, unterbrochen von Liedern, Rap und Musik des Ensembles.

Der Roman

Der „österreichische Brecht“ Jura Soyfer (1912-1939) hat einen realistischen Zeitroman über den Februar 1934 in Wien und seine Folgen geschaffen, der Zeitgeschichte als ein mehrschichtiges Drama, das auf die Katastrophe zutreibt, erleben lässt. Nach dem Vorspiel, das die Entwicklung von 1919 bis 1932 im Zeitraffer skizziert, konzentriert sich die äußere Handlung auf das letzte Jahr der 1. Republik.
Die ersten 6 Kapitel - 2 davon nur als Exposé erhalten - spielen in den ersten 3 Monaten des Jahres 1933, die das Schicksal der Sozialdemokratie besiegelten. Die Wochen vor Hitlers Sieg am 30. Jänner, die Siegesfeier der Nazis in Wien, die Gegendemonstration der Sozialdemokraten am 11. Februar, der Eisenbahnerstreik am 1. März, der Rücktritt der drei Nationalratspräsidenten am 4. März, die gewalttätige Verhinderung der Parlamentssitzung am 15. März, das Verbot des Republikanischen Schutzbundes am 31. März - all das umreißt die dokumentarische „Handlung“. Der 2. Teil setzt erst nach einer beträchtlichen Lücke ein und behandelt weniger genau fixierbare Vorgänge im Sommer und Herbst 1933 und schließlich im Jänner 1934. Ungefähr 14 Tage vor dem Februaraufstand bricht das Dokument abrupt ab.

Die Dramatisierungen 2012/2013/2014

Die szenischen Bearbeitungen des Romans, der Soyfers Hauptwerk ist und Fragment blieb, verstehen sich

weiterhin langfristig angelegt als Work-in-Progress. Sie versuchen nicht, realistische Charaktere zu formen und Ab/bilder der Zeit zu geben, auch nicht, die „Bewegung der Massen“ zu inszenieren.
Stattdessen konzentriert sich die Dramatisierung auf Skizzen führender Personen im Roman und deren persönliches Schicksal, ihre Beweggründe zu handeln bzw. nicht (mehr) zu handeln. Es entsteht das gespenstische Panorama des Verfalls einer Partei, artikuliert über Erfahrungen konkreter Individuen, deren Wünsche und Verirrungen. Der nicht-theatrale Raum, in dem sich alle Anwesenden begegnen, wird beherrscht vom Bild alternder Gewerkschaftsvertreter, emphatischer Jung-Nazis, junger Arbeiter und verbürgerlichter Funktionäre, über die das Zeitgeschehen hinweg schwappt.

In Jura Soyfers Romanfragment gibt es keine Helden, das kollektive Thema wird durch die je verschiedene Optik der handelnden Personen aufgefächert. Seine differenzierte Sehweise ist typologisch – und so kommen die Charaktere als Stereotypen der Zeit stellvertretend für tausende Andere zu stehen.
Die Erstarrung der österreichischen Sozialdemokratischen Partei der 20er/30er Jahre, die Bürokratisierung, politische Isolation und persönliche Vereinsamung von Funktionären und Parteigenossen, die Verharmlosung faschistischer Gefahr, übertönt von religiös-politischen Erlösungshoffnungen, werden in der ihr eigenen Pathologie und Dekadenz ausgestellt. Das Publikum kann Rückschlüsse auf die Gegenwart ziehen, Assoziationen zu aktuellen Verwerfungen, Korruptionsskandalen und Versäumnisse der Politik herstellen …

Background

Bereits die Uraufführung der Dramatisierung des Romans (2006) im Architekturzentrum Wien folgte einer site-spezifischen Konzeption, indem für die abendliche Performance die offene Konferenzhalle mit unpersönlichen Stuhlreihen umgebaut wurde für eine theatrale Spielweise mit fiktiven Zugabteilen, Projektionsflächen an den Wänden und einer Redetribüne, in/auf denen/der sowohl AkteurInnen als auch ZuschauerInnen Platz fanden.

Site-spezifisches Theater bedient sich vorgefundener Räume, Architekturen und Landschaften, verändert diese leicht, um das vorhandene räumliche Gefüge zu theatralisieren bzw. zu „ritualisieren“ und damit die Wahrnehmung der Räume zu verändern! Dabei werden Texte, Szenen und Choreografien so bearbeitet, adaptiert und ver-räumlicht, dass zwischen nicht-theatralem Raum als „Container“ und Aktion eine Spannung (Reibung) entsteht.

Im Falle des Textes “So Starb eine Partei“, der die bürokratische Verkrustung der Sozialdemokratischen Partei Österreichs kurz vor dem Faschismus zum Thema hat und die oftmals bagatellisierte Korruption ihrer Funktionäre behandelt, findet sich das dramatische Personal Großteils auf der Straße, in kleinen

Wohnungen, sowie in Parteibüros, Korridoren, Nebenräumen des Parlaments – kurzum in nicht-theatralen Räumen, seien es Amtshäuser, Büros, oder Cafés. Letzteres kommt weitgehend ohne threatrale Accessoires aus, benutzt die besondere Intimität und den Community-Charakter eines Caféhauses als eine Art Versammlungslokal bzw. vergrößertes „Wohnzimmer“, in dem gemeinsam Texten gelauscht, mitgespielt und mitgesungen werden kann. Ein ideales Setting für diese konzertante Neufassung der Performance!

Rückblick

Daten der UA 2006: Erstfassung der theatralen Bearbeitung (2007) fand in einer ersten Fassung am 16. Dezember 2006 im ARCHITEKTURZENTRUM WIEN statt, eine öffentliche Probe am 2. 12. um 18 Uhr im Flakturm Arenbergpark im 3. Bezirk, als Beitrag zu dem Kunstprojekt 77 Positionen - „FAKTUM FlakTURM“ (Organisation: Markus Hafner, Marianne Maderna u.a.). Im Frühjahr darauf lud der Künstlerische Leiter des JEWISH THEATER AUSTRIA, Warren Rosenzweig, eine Kurzfassung als Special Performance: „Robert Blum, der Aussenseiter“, Performance: Sun Sun YAP (SGP), am 24. März 2007 ins “WINDOW” seines Theaters in der Wiener Kandlgasse aufzuführen, ein. Diese Perfomance war Teil von „TIKUN OLAM“ / Repair the World - World Congress of the Association for Jewish Theater und Festival of International Jewish Theater. Regie: Eva Brenner (A/USA), Ausstattung/Video: Andreas Pamperl (A).

Die große Bezirkstournee 2012/13 erstreckte sich über 4 Monate und wurde in 10 Bezirken Wiens präsentiert. Sie stellte einen Beitrag zum 100. Jubiläum von Jura Soyfers Geburtstag dar, behielt die site-spezifische Ausrichtung zwar bei, aktualisierte die Inszenierung jedoch wesentlich durch Einfügung neuer Lieder, Chöre und dramatischer Szenen. Unter Einbezug der jeweiligen Architekturen und die typische K.u.K. Atmosphäre von Wiens Amtshäusern entstand ein eindrückliches szenisches Panorama – wurden jene Gründerzeit-Räume bespielt, die Soyfers Figuren bevölkert hatten, und das wandernde Publikum mitgenommen auf eine Reise durch die Zeit.

Fotos © Rainer Berson, „UNTER EINEM UNGÜNSTIGEN FEBRUARHIMMEL“ (2006)
Museumsquartier, Architekturzentrum Wien

Sturmzeit

(Wanderlied der Zeit)

Der Weg ist weit
Und fern die Rast.
Es pfeift die Zeit,
Vom Sturm erfaßt,
Dir gellend um die Ohren.

Ein Flügelschlag
Streift dir durchs Haar –
War das ein Tag?
War das ein Jahr?
Verflogen und verloren...

Was Du getan,
Geht über Bord,
Der Hurrikan
Reißt alles fort,
Er Reißt dein Kleid in Fetzen.
Was rings geschieht,
Ist schnell verweht.
Du hörst ein Leid,
Hörst das Gebet
Kaum im Vorüberhetzen.
*- **Jura Soyfer** (aus: Der Lechner-Edi schaut ins Paradies, 1936)*

Fotos © R. Picha, „Was draußen lag, war Fremde!“, Amtshaus Neubau 2011/12

LIED DES EINFACHEN MENSCHEN

Mensch sind wir einst vielleicht gewesen
Oder werden's eines Tages sein.
Wenn wir gründlich von all dem genesen.
Aber sind wir heute Menschen? Nein!

Wir sind der Name auf dem Reisepaß,
Wir sind das stumme Bild im Spiegelglas,
Wir sind s Echo eines Phrasenschwalls,
Und Widerhall des toten Widerhalls.

Längst ist alle Menschlichkeit zertreten,
Wahren wir doch nicht den leeren Schein!
Wir, in unsern tief entmenschten Städten,
Sollen uns noch Menschen nenne? Nein!

Wir sind er straßenstaub der großen Stadt,
Wir sind die Nummer im Katasterbaltt,
Wir sind die Schlange vor dem Stempelamt
Und unsere eignen Schatten allesamt.

Soll der Mensch in uns sich einst befreien,
Gibt's dafür ein Mittel nur allen:
Stündlich fragen, ob wir Menschen seien,
Stündlich uns die Antwort geben: Nein!
Wir sind das schlecht entworfne Skizzenbild
Des Menschen, den es erst zu zeichnen gilt.
Ein armer Vorklang nur zum großen Lied.
Ihr nennt uns Menschen? Wartet noch damit!

- ***Jura Soyfer** (aus: Lyrik für Kleinkunstbühnen, 1936/37)*

A SEI DU WIE DU, immer.

Performance nach Texten und Briefen von ILANA SHMUELI (IL, 1924-2012) *in deutscher und englischer Sprache mit Hebräischen Untertiteln (Projektionen)*

in Kooperation mit dem Arab-Hebrew Theatre of Jaffa

oben: Ilana Shmueli, Paul Celan, v.l.n.r. Dagmar Schwarz/Therese Affolter (Fotos: Privatarchive)

Premiere: Mai 2013 / Aufführungen: 10 Tage im Mai 2014
(Termine: ab März 2014 unter www.experimentaltheater.com)
Orte: Café KORB, Jüdisches Museum Wien
Herbst 2014: Tournee nach Israel: Tel Aviv, Haifa, Jerusalem.
Ko-Produktion mit dem Arab-Hebrew Theater of Jaffa (IL), University of Haifa ,Hebrew University Jerusalem

Performance: Dagmar Schwarz (A/IL), Therese Affolter (CH)

Regie/Raum: Eva Brenner (A/USA), **Mitarbeit**: Martin Minarik (D/SK), Tadja Dedic (SRB), **Organisation**: Monika Reyes (D), **Filme**: Bernhard Riener (A), **Live Musik/Komposition**: Horst Hausleitner (A), **Choreografie:** Sybille Starkbaum (A), **Kostüme**: Markus Kuscher (A), **Technik**: Erich Heyduck (A), Richard Bruzek (A).

DU SEI WIE DU, immer.
Stant vp Jherosalem inde
erheyff dich

Auch wer das Band zerschnitt zu dir hin,

inde wirt
erluchtet
knüpfe es neu, in der Gehugnis,

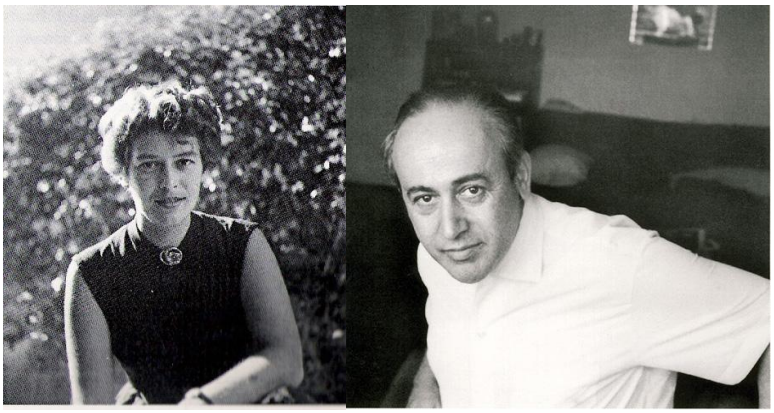
Schlammbrocken schluckt sie, im Turm,
Sprache, Finster-Lisene,

[kumi]
[ori]

(„... Er sprach nie über die Gedichte, die er mir aufschrieb und vorlas – er sprach mit ihnen. Worte des Gedichts wurden ein Code, wurden in unser Gespräch aufgenommen. 8kumi,ore = erhebe dich, leuchte).“ Ilana Shmueli, Sag, dass Jerusalem ist. Über Paul Celan: Oktober 1969-Apirl 1070., Edition Isele, 200, S. 25.

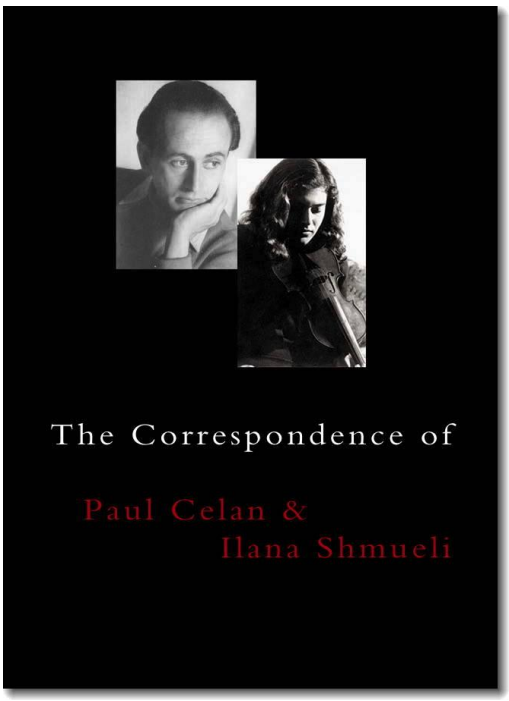
Das Projekt

Basis der Performance, die sich aus mehreren auf einander bezogenen Strukturebenen zusammensetzt – bildet der im Jahr 2004 veröffentlichte Briefwechsel zwischen PAUL CELAN und ILANA SHMUELI von 1969 bis zu seinem Tod im April 1979. (s. Paul Celan, Ilana Shmueli. Briefwechsel. Suhrkamp 2004). Dieser wird ergänzt von Auszügen aus den beiden Büchern von Ilana Shmueli *Sag, dass Jerusalem ist. Über Paul Celan. Oktober 1969-April 1970, Edition Isele, Eggingen 2000, und Zeitläufe – ein Brief (Rimbaud Verlag, 2009).*



Ilana Shmueli war eine (wie Celan selbst) in Czernowitz – ehemals Bukowina der K. u. K. Monarchie, heute Ukraine – geborene Jugendfreund und letzte Geliebte Paul Celans, Lyrikerin und Musik-Expertin, die seit 1944 in Israel lebte und 1965 dem Dichter Celan in Paris wieder begegnete. Daraufhin besuchte er erstmals Israel und es entwickelte sich zwischen den beiden nicht nur eine enge Freundschaft und Liebe sondern auch ein für die Literaturwissenschaft überaus wichtiger Briefwechsel, der Aufschluss über die Zeit und Celans letztes Lebensjahr und Werk gibt (S. Thomas Sparr, Editorische Vorbemerkung, Briefwechsel, S. 181-185).

Czernowitz – „Kann man verlieren, was man nie besaß“?



„Wir, die Generation zwischen den zwei Weltriegen, wurden bis zu den Dreißiger Jahren von unseren Eltern in gewissem Sinne noch im Geiste der Monarchie erzogen. Unser Eltern gehörten zu den ersten Generationen der fortschrittlichen, ‚bürgerlichen‘, westlich-orientierten Gesellschaftsschicht. [...] Meine Großmutter nannte Czernowitz feindselig ‚Das galizische Kaff‘ [...] Man hielt weiter Ausschau nach Wien – und wurde weiter von Wien bestimmt. [...] Wusste ich je, wo‘, ‚Kein-Wien‘. Ich, und nicht nur ich, habe Czernowitz während der zwanziger Jahre, die ich dort lebte, bewusst, unbewusst immer als Übergang, als Wartezeit erlebt. Worin wurzelt ein Mensch aus Czernowitz, diesem Ort mit seinen wechselnden Namen, Sprachen, Herren, einem Ort von wieder und wieder unterbrochener Kontinuität, der niemals zur Ruhe kam? [...] Die Jahre des fiktiven Friedens und Wohlstands, und dann die Jahre des Zerfalls und der Vernichtung. [...] Kann man verlieren, was man nie besaß´?‘ – Ilana Shmueli, *Zeitläufe – ein Brief (Rimbaud Verlag,* 2009, S. 36-37).

Direkter Anlass für das seit einigen Jahren geplante Performance-Projekt ist sowohl die zwischen 2009 und 2012 realisierte Performance **FLEISCHEREI_mobil** mit österreichischen und israelischen SchauspielerInnen, „**UNRUHIGE ZEITEN“**, die in Valencia, Wien, Tel Aviv sowie Haifa vorgestellt wurde,als auch Eva Brenners Bekanntschaft mit Ilana Shmueli kurz vor ihrem Tod (2010) und Dagmar Schwarz‘ kenntnisreiche Beschäftigung mit dem Werk der vielseitigen Künstlerin.

„Sag, daß Jerusalem i s t“

„Deine Briefe: sie sind so wahr, so gerade, sie könnten nicht wahrer und besser sein. Ich brauche sie, ich brauche Dich, wie Du bist – .“ Paul Celan an Ilana Shmueli am 4. Nov. 1969

Einer der wichtigsten Briefwechsel Paul Celans ist der mit Ilana Shmueli, einer Freundin aus Czernowitzer Jugendtagen und aus der Zeit des Ghettos. Nach Jahrzehnten waren der berühmt gewordene Dichter und die mittlerweile in Israel lebende Ilana Shmueli einander 1965 in Paris wiederbegegnet bei einem langen Spaziergang durch die nächtliche Stadt.

„Celan führte mich stundelang durchs nächtliche Paris, durch die Boulevards, die schönen Plätze und zu seinen geliebten [Platz] Countrescarpe-Bistros... Wir erzählten uns vieles; es war von meinem Israel die Rede, von meinem

Hebräisch, und ich war stolz darauf. Es war von seinem Leben in Paris die Rede, von seinen Gedichten und Büchern, von seinen Kämpfen in Deutschland, und wieder standen wir vor dem ‚was war.' Wir sprachen von unseren Gratwanderungen zwischen den Zeiten, den Roten, den Worten, den Sprachen, Gratwanderungen zwischen unseren Welten... Er wiederholte die Zeile ‚Keiner kann Keinem Gefährte hier sein.' Fast wortlos gingen wir auseinander. Ich versprach, ihm Jerusalem zu zeigen." (Ilana Shmueli, Sag, dass Jerusalem ist, S. 20)

Im Herbst reiste Paul Celan nach Israel, traf dort Freunde aus der Bukowina wieder, liest in mehreren Städten des Landes aus seinen Gedichten, hält eine Ansprache vor dem hebräischen Schriftstellerverband.

„Als Paul Celan nach Israel kam, ging es ihm, wie er sagte, um die ‚Berührung', es ging ihm um etwa die Heimat, um das ICH und das Du, um die Begegnung und Wiederbegegnung mit dem, was ‚War' und ‚ist" und ‚Bleibt"; ... Er kam auf seinem Weg nach Wirklichkeitssuche. Vieles hat er gefunden, auf seine eigenste seismographische, fast lautlose, verinnerlichte Weise, und er ist aufgelebt. Vielleicht ist er auch daran gestorben, vielleicht auch daran. Er wußte um die Kluft, die fast unüberwindbar zwischen ihm und dieser Wirklichkeit lag, er wußte um die Enttäuschungen und um den Schmerzen, die ihn da erwarteten; und doch war seine Jerusalemreise Erfüllung. ... wir gingen gemeinsam durch Jerusalem- Er bat mich dann, alle Wege, die wir gegangen waren, für ihn aufzuschreiben, sie ‚aufzuzählen', damit er später, für sich, den Spuren folgen konnte.'" (siehe Ilana Shmueli, ibid. S. 23-24)

Gemeinsam mit Ilana Shmueli macht er einen Rundgang durch Jerusalem; darüber schreibt er wenig später an Shmueli: „Daß Jerusalem eine Wende, eine Zäsur sein würde in meinem Leben das wußte ich." (ibid. S. 30)

Zu einer Zäsur wird auch die erneute Begegnung mit der Freundin, die im Dezember desselben Jahres zu ihm nach Paris reist. Am Abend ihres Rundgangs durch Jerusalem schrieb Celan das Gedicht **„DU SEI WIE DU, immer"**, das erst nach seinem Tod in dem Band „Lichtzwang" veröffentlicht werden sollte.

Korrespondenz – von der „Einmaligkeit der Dichtung"

Die intensive Korrespondenz, bestehend aus 2130 Briefen (manche fragmentarisch und an einem einzigen Tag verfasst) und 16 Gedichten Celans, die Shmueli in ihrem Buch „Sag, daß Jerusalem ist!" kongenial erläutert und kommentiert, gibt er ein eindrückliches Bild der letzten Monate seines Lebens, das seitdem aus der Literaturwissenschaft nicht wegzudenken ist.

„Die Briefe sind ein einzigartiges Dokument der Liebe und des Vertrauens am Ende eines schweren Lebens," heißt es im Klappentext zur Publikation der Briefe (siehe Editorische Vorbemerkung von Thomas Sparr, Briefwechsel, S. 181-1856)

Ilana Shmueli schreibt über Paul Celan, dass Briefe für ihn „Gespräche" waren – eine sich immer weiter fortsetzende Auseinandersetzung, ein sich „Bestätigen-Müssen" in seinem Judentum. In ihrem Aufsatz „DIE SELBSTVERSTÄNDLICHKEIT MEINES JUDENTUMS, INMITTEN VON ALL DEM...' (Ibid., S. 77) berichtet sie davon, wie Celan sie daran teilhaben lassen wollte; sie empfand sein Judentum als einen „bitteren Kampf" um das Judesein – einen „Kampf mit sich selbst, einen Kampf mit seiner Umwelt.

„Ich sollte in meiner ‚Ortlosigkeit' etwas davon für ihn lebendig halten und es so viel und so gut ich konnte, schreibend und sprechend, zu ihm hinübertragen. ... Im Spaß sagte er manchmal, dass mein Leben hier in Israel auch eine ‚Hommage' für ihn bedeutete. Und dann warnte er wieder, dass sein ‚Fremden" gefährlich wäre, ich sollte mich hüten Doch wir wußten sehr genau, dass es auch ‚dieses ‚Fremden' war, das uns zusammengeführt hatte und unsere Vertrautheit ermöglichte." (Ibid., S. 82).

Als Celan aus Jerusalem zurückkehrte schrieb er: *„Jerusalem hat mich aufgerichtet und gestärkt, Paris drückt mich nieder, höhlt mich aus. Paris, durch dessen Straßen und Häuser ich so viel Wahnlast, so viel Wirklichkeitslast geschleppt habe all diese Jahre."*

„Du weißt, was meine Gedichte sind"

Shmueli erzählt in ihrem Bericht weiter, wie und warum er Israel verlassen musste – es war nicht seine persönliche Problematik sondern er hätte in Israel nicht Deutsch schreiben können: „An eine Zweisprachigkeit der Dichtung glaubte er nicht. Er nahm die Richtung der Einmaligkeit der Dichtung, die seine Existenz war." (Ibid., S. 81).

Am Sonntag, den 12. April 1970, schreibt Paul Celan an Ilana Shmueli seinen letzten Brief: ***„Du weißt, was meine Gedichte sind – lies sie, das spüre ich dann." P*** *„Das Eindringliche und gleichzeitig nicht Gewohnte, Formelle des Briefes, beunruhigte mich. Es klang wie Abschied. Ich fuhr nach Paris. Die ‚Freunde' suchten ihn schon."* Wohl am 19. April nimmt Celan sich in Paris das Leben.
„Die letzten zwei Gedichte [in der den Briefen beigelegten Sammlung] lese ich wie ein Amen, ein Ja-sagen zu seinem Schicksal, zu seinem Dasein vom Jüdischen her. Ich habe die zwei Gedichte erst nach seinem Tod in die Hände bekommen, doch sie waren mir vertraut. Auch sie trugen Zeichen unseres Gesprächs:

KROKUS*, vom gastlichen*
Tisch aus gesehen;
zeichenfühliges
kleines Exil
einer gemeinsamen Wahrheit,
du brauchst
jeden Halm.

REBLEUTE *graben*
die dunkelstündige Uhr um,
Tiefe um Tiefe

du liest,
es fordert
der Unsichtbare den Wind
in die Schranken,

du liest,

die Offenen tragen
den Stein hinter Aug,
der erkennt dich,
am Sabbath.

- ***Paul Celan,*** *in: Sag, daß Jerusalem ist., Ibid., S. 84-85*

PAUL CELAN

Der 1920 in Czernowitz/Bukowina geborene Lyriker schied 1970 in Paris freiwillig aus dem Leben. Heute gilt er als einer der bedeutendsten deutschsprachigen Lyriker des 20. Jahrhunderts, dessen Ruhm mit dem Bekanntwerden der „Todesfuge“ 1952 einsetzte. Der nazistische Massenmord an den Juden, dem auch Paul Celans Eltern zum Opfer fielen, war das Thema schon dieses frühen Gedichts und bleib auf Lebenszeit das Zentrum des gesamten literarischen Werks.

ILANA SHMUELI

Ilana Shmueli, geb. als Liane Schindler am 7.3. 1924 in Czernowitz. Vater Möbelfabrikant, Mutter aus Wiener Familie. Shmueli besuchte bis 1940 die rumänische Schule, 1940-41 die jiddische. Nach der deutsch-rumänischen Besetzung entging die Familie aufgrund einer rumänischen Aufenthaltsbewilligung der Deportation nach Transnistrien; nach einem mehrere Monate dauernden Aufenthalt im Ghetto wurde sie in ein für Juden bestimmtes Wohnviertel überwiesen. In dieser Zeit Bekanntschaft mit Rose Ausländer und Freundschaft mit Paul Celan. März 1944 mit den Eltern in einer organisierten Gruppe auf illegalen Wegen über Constanza nach Istanbul und Tel Aviv; dort Studium am Seminar für Musikerziehung. 1950-51 in London; Bekanntschaft mit Oskar Kokoschka und Itzig Manger. 1953 Heirat mit dem Musikwissenschaftler Herzl Shmueli. Studium der Sozialarbeit und Kriminologie; auf diesen Gebieten bis 1984 tätig. 1965 Wiederbegegnung mit Paul Celan in Paris; 1969 mit Celan in Jerusalem. Übersetzte aus dem Hebräischen und dem Deutschen und begann spät Gedichte zu schreiben (Deutsch und Hebräisch); vereinzelt Veröffentlichungen ihrer Gedichte und autobiographischen Prosaarbeiten in Literaturzeitschriften und Anthologien. 1999 veröffentlichte sie "Sag, daß Jerusalem ist" (Aufzeichnungen über Paul Celan, Oktober 1969 - April 1970) auf Hebräisch mit Übersetzungen von 27 Gedichten Celans. 2002, nach dem Tod ihres Mannes, Übersiedlung nach Jerusalem.

Bücher: Sag, daß Jerusalem ist. Über Paul Celan: Oktober 1969 —April 1970 (Eggingen 2000); Briefwechsel mit Paul Celan (Frankfurt/M. 2004); Ein Kind aus guter Familie. Czernowitz 1924-1944 (Aachen 2006); Fragmentos de una época. Una carta. (Spanisch, auch Niederländisch und Englisch, deutsche Ausgabe in Vorbereitung; Barcelona 2007); Zwischen dem Jetzt und dem Jetzt. (Gedichte; Aachen, Wien 2007).

DIE POLE
sind in uns
unübersteigbar
Im Wachen,
wir schlafen hinüber, vors Tod
des Erbarmens,

ich verliere dich an dich, das
ist mein Schneetrost,

sag, daß Jerusalem i s t,

sags, als wäre ich dieses
dein Weiß,
als wärst du
meins,

als könnten wir ohne uns wir sein,

ich blättre dich auf, für immer

du betest, du bettest
uns frei.

21. 11. Avenue Emile Zola

*Brief mit beigelegtem Gedicht von **Paul Celan**, 22. Nov. 1969*

Raum/Musik/Figuren („Lesende“/“Wanderin“)

Die Performance findet in einem offenen Raum statt. Dem Publikum wird auf im ganzen Raum scheinbar wahllos verstreuten Stuhl-„Inseln“ bzw. Sitzgruppen Platz zugewiesen. Der leere Raum wird markiert als signifikanter „Theater-Ort “ von einer etwas seitlich platzierten überdimensionalen Sanduhr, die aus einem von der Decke hängenden Plastiksack gestaltet ist, aus dem während der gesamten Aufführungsdauer Sand auf eine darunter liegende Steinplatte fällt. Lichtquellen sind ein regelmäßiger Raster industrieller Lampen, die von der Decke hängen und von den Schauspielerinnen händisch herab- und hinaufgezogen werden können. Dazu kommt eine äußerst spärliche Möblierung mit seitlich positioniertem Tisch, Stuhl und Leselampe für die „Lesende“.

Diese „Lesende“ ist die Vortagende des Briefwechsels, wobei 80% die Briefe von Ilana Shmueli stammen, nur bisweilen liest sie auch einen Brief von Celan, der zugleich auf der Projektionsleinwand erscheint. Die „Lesende“ agiert statisch, verlässt ihren Platz nie, steht für den fixen Standort der Schreibenden. Sie kommuniziert per Stand-Mikrophon mit dem Publikum über Sprache und Blicke. Demgegenüber ist die „Wanderin“ **THERESE AFFOLTER** mit ihren Reflexionen zu den/auf die Briefe in ruheloser Bewegung, sie kreist mäandernd zwischen, neben, über, unter, vor/hinter dem Publikum, setzt sich zu den ZuschauerInnen, steht bisweilen hinter der „Lesenden“, besteigt einen Stuhl oder legt sich auf den Boden. Ihre Rolle kann mit der des „ewig wandernden Juden“ assoziiert werden. Die zwei körpertheatralen Bewegungsmuster, die von der Choreographin **SYBILLE STARKBAUM** parallel zur Textarbeit erprobt werden, korrelieren mit der Musik von **HORST HAUSLEITNER**, der manchmal den Rhythmus der Figuren aufnimmt, widerspiegelt, konterkariert - oder aber einen neuen Rhythmus musikalisch vorgibt.

Performance-Struktur/Textebenen/Sprache/Aufführungsorte

Die Performance folgt der Struktur von zwei Soli mit Lesungen, Wiederholungen, Echos, Zitaten, Kommentaren, ergänzt von wenigen kurz angespielten theatralen Szenen. Der Ablauf gleicht dem eines Staffellaufs mit Stabübergaben… In manchen Momenten kommunizieren die Frauen miteinander, wobei sie eigene Kommentartexte entwickeln. Die Performance hat demnach drei korrespondierende Ebenen: Aktion, innerer Monolog, Kommentar. Vier primäre Strukturebenen lassen sich identifizieren, in denen sich Shmuelis Textmaterial – gespiegelt von Celans Gedichtzitaten– ergänzt, durchdringt, widerspricht, gegenseitig erhellt:

1. Ilana Shmuelis Briefe werden von **DAGMAR SCHWARZ** vorgetragen – sie markiert die Verwurzelung, den festen Standort Jerusalem.

2. Shmuelis reflektierende Prosa- und Begleittexte zu den Briefen trägt **THERESE AFFOLTER** vor (siehe Texte in *Sag, dass Jerusalem ist.* *und Zeitläufe – ein Brief*), die sich in ständiger Bewegung durch den Raum befindet und somit die „ewig Wandernde“ signalisiert.

3. Paul Celans Briefe sowie Gedichte, die er den Briefen an Ilana Shmueli belegte, werden an jenen Stellen, wo es das Verständnis erfordert, über Projektionen auf die umliegenden Wände projiziert.

4. Der Komponist und Klarinettist **HORST HAUSLEITNER** entwickelt einen eigenen Soundtrack, der Jazziges mit Jüdischer Traditionsmusik und Klezmer-Klängen mischt. Der Live-Musiker hat im Raum seinen eigenen Standort. Er begleitet die Performance auf der Klarinette sowie mit eigens komponierter E-Musik, die er selbst im Wechsel der Szenen manipuliert.

Die zwei Schauspielerinnen arbeiten jeweils in ihrer Herkunftssprache deutsch, Teile werden auch auf Hebräisch vorgetragen. Einzelne Passagen von Gedichten und Kommentaren können in beiden Sprachen aufscheinen. Die Akteurinnen sind grundsätzlich immer auf der Bühne, Ab- und Wiederauftritte erfolgen im Ablauf der Performance, die Texte können chronologisch aufeinander folgen, sich überschneiden, Sprachen können überlappen, sich als Echos spiegeln, gegenseitig zitieren, kommentieren.

Die Inszenierung wendet sich an ein interkulturelles Publikum, wie es üblicherweise für/in den Projekten der **FLEISCHEREI_*mobil*** regelmäßig zusammen findet. Es versucht eine explizit interkulturelle, grenzüberschreitende Annäherung an das Thema der zentralen Figur, Ilana Shmueli, ihr Leben und Werk anhand ihrer Widderbegegnung mit Paul Celan in Paris und Jerusalem. Hierbei spielen sowohl Differenzen wie auch Konvergenzen der beiden Persönlichkeiten, ihre privaten wie beruflichen Umfelder eine wichtige Rolle. Obwohl im Zentrum die Briefe, Prosa- und Kommentartexte von Ilana Shmueli stehen, werden auch ihre Lebenswege im Kontrast zueinander und im Kontext der je unterschiedlichen Zuschauerstrukturen jeden Abend neu erfahrbar gemacht. Wesentliche Akzente setzen die Film-Dokumentationen des Filmemachers Bernhard Riener, die Biographien der beiden Protagonisten in ausschnitthaften Bildern zum Leben erweckten.

Die Performance soll in Wien Premiere haben und danach auf Israel-Tournee gehen, wofür die Ko-Produktion mit dem **Arab-Hebrew Theatre of Jaffa** die Grundlagen schafft. Aufführungsorte sind das Arab-Hebrew Theatre selbst, das University Theater **der Universität von Haifa (Theatre Department) und ein von der Hebrew University von Jerusalem** favorisierter Theaterraum in der Innenstadt von Jerusalem. Anvisiert ist außerdem eine Aufführung im **Österreichischen Hospiz in der Jerusalemer Altstadt**.

3. SPECIAL EVENTS:

PETER KREISKY_Europa-Gespräche der FLEISCHEREI_*mobil* [ehem. KUNSTimDIALOG]
„ZUR RETTUNG DER DEMOKRATIE 3“ – Europa im Verhältnis zur Welt
(internationale Ausblicke), in Kooperation mit OKTO.tv

Zeit: Montags, Mitte Februar, Mitte Juni, Mitte Oktober, Anfang Dezember 2014

In Kooperation von FLEISCHEREI_mobil, OKTO.tv., Kulturcafé Siebenstern, Dipl. Akademie Wien, *transform!europe*, transform.at.

Orte: Kulturcafé Siebenstern, Studio OKTO.tv
Sowie zu Gast bei AUF ACHSE_DORFPLATZ (Siebensternplatz) und Nestroyhof Theater-HAMAKOM

Fotos © **FLEISCHEREI_*mobil*, Peter Kreisky Gespräche Frühling 2012**, v.l.n.r. Jewish Theater Austria, Albert Schweitzer Haus, Wien

Das Projekt

Die bewährte Gesprächsserie **KUNSTimDIALOG** der **FLEISCHEREI/**später **FLEISCHEREI_*mobil*** hat sich seit den bescheidenen Anfängen 1998 im alten **Projekt Theater STUDIO** zur diskursiven Kultserie für radikale, offene, System-kritische Diskussionen zum Verhältnis von Kunst, Kultur und Politik entwickelt. Sie hat –seit der aktiven Kooperation mit OKTO.tv – in den letzten Jahren eine erstaunliche Präsenz in der Wiener Kulturszene erworben und ist seitdem weit über den engen Radius der freien Theaterszene/der **FLEISCHEREI** bekannt geworden. Die Gespräche finden im offenen Raum des Theaters mit Sicht zur Straße, seit der Schließung in Cafés und Restaurants sowie befreundeten NGOs statt, was den Zugang erhöht und auch einem nicht-eingeweihten Publikum den Zutritt ermöglicht. Konsistent, mutig und ungeschminkt wird nicht nur der Status-Quo erhoben und Kritik am Bestehenden geübt, sondern werden Wege in die Zukunft gesucht, um unserer Kulturszene neue Impulse zu

geben, die sich im Kontext des neo-liberalen Umbaus der Gesellschaft in der Krise befindet – zumindest gemessen an ihren ursprünglich humanistischen, sozial-demokratischen, links-orientierten Grundsätzen und Idealen seit den 70er Jahren.

Die Gesprächsrunden sind in ihrer Besetzung ungewöhnlich bunt gemischt und kontroversiell besetzt, sie scheuen nicht, anzuecken, unbequeme Themen aufzugreifen, Menschen zusammenzubringen, die sich nur an wenigen Orten dieser Gesellschaft begegnen. Aufgeworfen werden neben aktuellen, kultur-politischen, kritische Fragen neuer Arbeit und neuer Kultur/Politik, der Zusammenhang von Kunst, Theater, Kulturpolitik und realer Machtpolitiken – reichend von Ökonomie, Sozial- und Asylgesetzgebung, Demokratie-Bewusstsein und Vergangenheitsbewältigung bis zu Regionalentwicklung, Klimaveränderung und Ausbau von Zivilcourage und -gesellschaft.

Der Einfluss von Peter Kreisky (1944-2010)

„Demokratie braucht einen langen Atem" schreibt Peter Kreisky in seinem Buchbeitrag zu „Die Fantasie und die Macht, 1968 und danach — (Czernin Verlag, 2007, Hg. R. Löw). 2012 widmet sich die Gesprächsserie den aktuellen Themen von Demokratie- und Kulturkrise/n vor dem Hintergrund der laufenden „Großen Krise—, die nach 3 Jahren ihren Höhepunkt noch nicht erreicht zu haben scheint".

Die Serie wurde anfangs ko-kuratiert von der künstlerischen Leiterin der **FLEISCHEREI**, Eva Brenner und dem kroatisch-österreichischen Regisseur, Journalist und Filmemacher Radovan Grahovac. Ab 2008 wurde die Serie entscheidend von der Mitarbeit und Ko-Leitung von Peter Kreisky (1944-2010), des ehemaligen Obmanns des Vereins „Projekt Theater", Menschenrechtsaktivisten, Sozialökonomen und Mitarbeiters der AK Wien, geprägt und trägt seit 2011 – dem Jahr nach seinem plötzlichen Tod – seinen Namen. Im Gedenken an das Politikverständnis von Peter Kreisky sind die Diskussionen bemüht um Authentizität, Aktualität, Kontextualität, Nachhaltigkeit, niedrige Eintrittsschwellen, Breitenwirksamkeit und aktive Vernetzung von Kultur mit demokratiepolitischer Basisarbeit, angereichert durch die aktuelle Frage nach einer Erneuerung politischer Kultur in der Krise bzw. wie politische Kultur-und Theaterarbeit heute (wieder) möglich und sinnvoll ist.

Seit 2012 finden die Gespräche unter dem Titel „PETER KREISKY_Gespräche" – in Hommage an den jahrlangen Unterstützer, Mentor, Mit-Kurator, Ko-Moderator und Förderer des Formats, Peter Kreisky - statt. 2011/12 haben Eva Brenner und Walter Baier, Ökonom und Vorsitzender des internationalen Think-Tank Netzwerks *Transform!Europe,* der bekannte Journalist und Aktivist Leo Gabriel sowie der Professor an der Akademie der Wissenschaften, Michel Cullin, das Kuratorium übernommen.

Neuer Titel 2014: PETER KREISKY_Europa-Gespräche

Im Jahr 2014 wird für die beliebte Gesprächsreihe ein neues Konzept zusammen gestellt: Die Gespräche werden ab sofort unter dem neuen **Titel PETER KREISKY_Europa-Gespräche** präsentiert. Ziel ist die inhaltliche Verdichtung und Profilierung der Serie – Absetzung gegenüber vielerorts angebotenen Gesprächen, die sehr allgemein die Welt umkreisen – andererseits, um eingehender auf das Verhältnis von Europa und der EU zum Rest der Welt und seinen Kreisen einzugehen.

Zu diesem Zweck werden die Gespräche geographisch konzentriert und an einem Ort stattfinden – dem zentral im 7. Wiener Gemeindebezirk liegenden Kulturcafé 7* und zwar mitten im Stammlokal und nicht im abgeschiedenen Veranstaltungsraum im hinteren Trakt. Damit ist eine Sichtbarkeit zur Straße geschaffen, sind auch Stammkunden und PassantInnen angesprochen (Teile des Gesprächs können ins Freie übertragen werden).

Außerdem soll eine neue, Identitätsstiftende STUDIO-Ausstattung, die leicht auf-und abbaubar und transportabel gestaltet ist, sowie ein neues Logo entwickelt werden, um den Wiedererkennungswert zu steigern. Die Ausstattung übernimmt Erich Heyduck, der Grafiker Alexander Schlögl entwirft das neue Logo. Das neue räumliche Setting, das mit sparsamen technischen Mitteln aufzubauen ist, wird dazu beitragen, der Neupositionierung nach außen Gewicht zu geben. Somit können die Gespräche mitten in der Community platziert werden und sich neue Sichtweisen und Interaktionen ergeben, z.B. können die Gesprächsrunde und Publikum nicht nur von innen nach außen sondern auch umgekehrt gefilmt werden, was die optische Attraktivität, die kultur/politische Transparenz und Teilnahme der Community erhöhen soll. **Die Gespräche sind Kooperationen** der **FLEISCHEREI_*mobil*,** der **Diplomatischen Akademie Wien, *transform! europe*, Café Siebenstern** und **OKTO.tv** und werden erstmals zentral im Kulturcafé Siebenstern platziert.

Wie in den Vorjahren werden die Gespräche in Kooperation mit OKTO.tv regelmäßig, verteilt über die Monate Februar bis Dezember 2014, angeboten und von OKTO.tv in voller Länge mehrmals ausgestrahlt. Schnitt und Ausstrahlung erfolgt bei dem Fernsehsender OKTO.tv, der diese Arbeitsleistungen in die gemeinsame Koproduktion einbringt. Für die filmische Dokumentation und den Kontakt zu OKOT.tv konnte seit 2013 der namhafte Filmemacher und Kameramann Arno Aschauer gewonnen werden. Die Zuschauerzahl variiert von geschätzten 5000-20 000, je nach Sendetermin und Programm. Das macht im Jahr an die 250 000 potentielle Zuseherinnnen aus! Die Gespräche sind ko-finanziert von der Abteilung Wissenschafts- und Forschungsförderung des Kulturamtes der Stadt Wien (Dr. Christian Ehalt), *Transform! Europe* und Café Siebenstern. Genaue Termine und DiskussionsteilnehmerInnen werden Anfang 2014 bekannt gegeben.

Fotos oben: © M. Rahmann, Jenny Simanowitz, Eva Brenner, AUF ACHSE 2011, Wien Neubau; Mitte/u.: © Blind Spot E²
KUNSTimDIALOG, Peter Kreisky, Cecily Corti, Ute Bock, Radovan Grahovac, **FLEISCHEREI**, Herbst 2010; **KUNSTimDIALOG** „Alternative Medien, Robert Sommer, B. Eppensteiner, P. Kreisky, H. Schwarzwald, R. Grahovac, Herbst 2010 **KUNSTimDIALOG** Herbst 2008, 2010, Zyklen **"**ART OF SURVIVAL", „ART OF LIFE_*transition*", **Peter Kreisky-Gespräch Mai 2011**: **IN MEMORIAM PETER KREISKY**: D. Can, I. Melzer, D. Rabinovici, Michel Cullin, B. Neuwirth. **Peter Kreisky Gespräch April 2013: In Memoriam Franz Marek.** W. Baier, B. Coudenhove-Kalergi, M. Pollack.

RÜCKBLICK – Peter Kreisky_Gespräche / „KUNSTimDIALOG“

Phase 1 (1999-2011): „KUNSTimDIALOG“ / Format/Konzept

KUNSTimDIALOG wurde 1999 erstmals von Eva Brenner und ihrem KünstlerInnenteam des ehemaligen **Projekt Theater STUDIOs** vorgestellt und über die Jahre sukzessive weiterentwickelt (siehe www.experimentaltheater.com/Archiv). Erklärtes Ziel war die praktische Theaterarbeit theoretisch-kritisch mit ExpertInnengesprächen zu brisanten aktuellen Themen von Kunst, Kultur und Politik zu begleiten, die in regelmäßigen Abständen – jährlich vier bis sechs Folgen –und aufeinander aufbauend angeboten werden. Jeweils im Frühjahr und Herbst fanden diese Gespräche im Theater selbst statt, und wurden seit 2008 von Radio ORANGE und OKTO.tv medial unterstützt und damit in ihrer Strahlkraft radikal erweitert (zwischen 2000-20 000 Menschen sehen eine Sendung auf OKTO.tv). Seit die **FLEISCHEREI** im Juli 2011 unfreiwillig ihre Tore schließen musste, werden die Gespräche an alternativen Standorten realisiert, u.a. im Kulturcafé Siebenstern*, dem STUDIO von OKTO.tv, Jewish Theatre Austria, der Diplomatischen Akademie Wien oder dem Aktionsradius Wien. Sie umfassten Roundtable-Diskussionen, Einzel- und Doppelporträts und standen jeweils unter einem signifikanten Generaltitel, 2012 und 2013 beispielsweise **„ZUR RETTUNG DER DEMOKRATIE“.**

Die Gespräche befassten und befassen sich mit Themen der aktuellen Politik, Wissenschaft, Wirtschaft und internationalen Entwicklung, die besonderen Einfluss auf Kunst und Kultur haben und Widerspruch, Einspruch und Gegenrede einfordern. Eingeladen werden „AktivistInnen“ und „TheoretikerInnen“, die in einem Naheverhältnis zu Organisationen der Zivilgesellschaft stehen, u.a. Umwelt, Friedens- und Menschenrechtsorganisationen, FlüchtlingshelferInnen und AktivistInnen in NGOs und in lokal verankerten Vereinen, Assoziationen und kultur/politischen Zusammenhängen. PodiumsteilnehmerInnen sprechen über ihre Eindrücke der gravierenden kultur-politischen Veränderungen in der heimischen Szene und deren Auswirkungen auf Kunst, Kultur, Wissenschaft, Arbeitswelt und demokratisches Bewusstsein. Welchen Stellenwert haben bisher hoch gehaltene sozial-demokratische Prinzipien in der Verschiebung hin zu Eventkultur, Großfestivals und Zentralisierung, Monopolisierung und Institutionalisierung? Wie trägt die ökonomische Umverteilung von unten nach oben, der Verlust von Freiräumen, die Prekarisierung vieler KünstlerInnen zur konstatierten Demokratie- und Kulturkrise bei? Was kann dagegen unternommen werden?

Phase 2 (2011-2013): Peter Kreisky_Gespräche

Seit 2012 fanden die Gespräche unter dem Titel „Peter Kreisky Gespräche“ – in Hommage an den Mit-Kurator, Ko-Moderator und Förderer des Formats, Peter Kreisky – statt. Jahrelang hatte Peter Kreisky sein enormes historisch-politisches Wissen in die Konzeption, die Gestaltung, Moderation und Auswahl von GesprächsteilnehmerInnen eingebracht und wichtige Kontaktschienen gelegt. Er überraschte mit einer ungewöhnlichen Einladungspolitik – so kombinierte er auf Podien und in Porträts etwa VertreterInnen aus Kultur und Wirtschaft, Ökologie und Theater, Literatur und Finanzkrise – und durch Thesen, Themen und Gesprächsrunden, die neue Perspektiven auf das aktuelle politische, ökonomische und kulturelle Geschehen erlaubten. Er brachte Menschen und Gruppen – KünstlerInnen, WissenschaftlerInnen, AktivistInnen, PolitikerInnen – im intimen Rahmen eines kleinen Theaters am „grünen“ Tisch zusammen, die sonst kaum aufeinander treffen. Seiner Einladung folgten viele, die ihren Fuß sonst wohl kaum auf die Schwelle der FLEISCHEREI gesetzt hätten, einerseits weil es ihrer politischen Weltsicht widersprach, andererseits weil sie sich primär in Gefilden der „Hochkultur“ aufhalten...

Weithin setzte Peter Kreisky Zeichen der Toleranz, propagierte und praktizierte Interkulturalität, Partizipation und Integration – den Austausch und die Begegnung zwischen Menschen unterschiedlichster Herkunft und kultur/politischer Ausrichtungen. Er unterstützte zivilgesellschaftliche aktive Gruppen und Organisationen gegen Populismus, Rassismus, Sexismus und Rechtsradikalismus als Voraussetzung für eine „demokratische Gesellschaft“. Mit persönlicher Überzeugungskraft, ohne die üblichen Marketingtricks und mit knappsten Budgets half er eine überaus attraktive, diskursive und nachhaltige Projektschiene aufzubauen, die weit über den Radius der **FLEISCHEREI** hinaus wirksam wurde. Sein Credo war nicht nur Diskussionskultur, Kontroverse und Vernetzung, sondern auch Partizipation. Mehrere tausend ZuschauerInnen wurden zu aktiven TeilnehmerInnen, Hunderttausende sahen die Diskussionen auf OKTO.tv, die jeweils mehrmals ausgestrahlt wurden. Ein Film über diese Arbeit ist in Vorbereitung.

PROGRAMM 2014 (Daten und genaue Orte werden noch bekannt gegeben)

FRÜHJAHR 2014

GESPRÄCH 1: ZUR AKTUALITÄT DER FEBRUARREVOLTE (80 Jahre 12. Februar 1934)

Februar 2013 / Ort: Kulturcafé Siebenstern
Roundtable und Feedback auf das Gedenkjahr
Anlässlich der Neufassung der Jura Soyfer-Perfomance FLEISCHEREI_*mobil* (2012/13)
„EINE FREMDE STADT!" – Konzertante Aufführung des Romanfragments „So Starb eine Partei (1934) dramatisiert von Eva Brenner (s. weiter oben)

Ein historischer Blick auf die Bedeutung des 12. Februar 1934 mit HistorikerInnen, KünstlerInnen und WissenschaftlerInnen, begleitet von einem **Rückblick auf das Jura Soyfer-Jubiläumsjahr 2012** und den Versuchen einer Neupositionierung seines Werks im Kontext gegenwärtiger Kunst/Politik.
KuratorInnen: Eva Brenner (Künstler. Leitung, Regisseurin, **FLEISCHEREI_*mobil***), Walter Baier (transform)
Moderation: Walter Baier(tranform Europe!), Eva Brenner (Regisseurin), **TeilnehmerInnen:** Susita Fink (Theaterwissenschaftlerin, Theater fink), Birgit Fritz (Theaterpädagogin, August Boal-Expertin), Markus Hank (Theaterwissenschaftler), Lutz Holzinger (Journalist), Gabriele Michalitsch (Feministische Ökonomin, WU), Oliver Rathkolb (Historiker).

Im Zentrum der Diskussion mit KünstlerInnen und WissenschaftlerInnen, die sich aktiv mit der Zwischenkriegszeit und der Wissenschaft, Kunst und Kultur der 20er und 30er Jahre befassen (u.a. dem Werk des jüdischen Dichters und Dramatikers Jura Soyfer (1912-1939). Zur Diskussion steht eine tiefergehende Bewertung der historischen Bedeutung des 12. Februar für die Entwicklung der kurzen 1. Österreichischen Republik, den darauf folgenden Faschistischen Ständestaat und den Nationalsozialismus. Von Belang für die aktuelle Einschätzung der Kunst dieser Zeit ist u.a. die Aktualität der Werke Jura Soyfers, dessen Texte, Stücke, Gedichte auf ein zeitgemäß gedachtes „politisches Theater" angewandt werden. Es stellt sich die Frage, wie mit dem Werk heute umgegangen werden kann, wie ästhetische Annäherungen an sein kritisch-dialektisch-marxistisch-„politisches" Theater heute aufgenommen werden, wie das Werk zeitgerecht auf heutige Bühnen und einem neuen, jüngeren Publikum nahe gebracht werden kann.
Am 8. 12. 2012 jährte sich zum 100. Mal der Geburtstag von Jura Soyfer. Als Dichter, Dramatiker, Kabarettist, Journalist, Essayist und Aktivist verstand er sich als linker Künstler und Internationalist und engagierte sich für die sozialistische Vision einer „besseren Welt". Im März 1938, auf der Flucht von Wien in die Schweiz verhaftet, wurde er nach Dachau deportiert und verstarb 1939 knapp 26-jährig in Buchenwald.

GESPRÄCH 2: EUROPA AM ABGRUND? EUROPA IM AUFBRUCH? – MIGRATIONSPOLIITK HEUTE
Juni 2014 / Ort: vor dem Kulturcafé Siebenstern / Siebensternplatz, 1070 Wien

Kuratoren, Moderation: Eva Brenner (**FLEISCHEREI_*mobil***), Walter Baier (transform Europe!)
TeilnehmerInnen: Friedrun Huemer (Die GRÜNEN, Hemayat) Alexandra Strickner (ATTAC Österreich), Robert Menasse (Autor), Michael Genner (Asyl in Not), Didar Can (Migrationsberaterin), Robert Sommer (Redakteur, AUGUSTIN) sowie geladenen Gästen aus Griechenland und Spanien (oder Portugal).

Europa steht am Ende des fünften Jahres der Wirtschaftskrise an einem sozialen und politischen Abgrund. Die brutalen, von der "Troika", der Europäischen Kommission, der Europäischen Zentralbank und dem Internationalen Währungsfonds, im europäischen Süden verordneten Austeritätsprogramme sowie die drohende Rezession und die steigenden Arbeitslosenzahlen im Norden stellen den Zusammenhalt der Europäischen Union in Frage.

Die Regierungen der mächtigsten Mitgliedsstaaten der EU, allen voran Deutschland, und die Europäische Kommission wollen auf die Krise durch verstärkte Integration und Machtzentralisation in Brüssel und bei der Europäischen Zentralbank reagieren. Allerdings bestehen darüber große Meinungsverschiedenheiten innerhalb und zwischen den Mitgliedsstaaten. Die politische Debatte hat sich intensiviert. Die Wirtschaftskrise führt im Zusammenspiel mit diesen Entwicklungen zu einem Anwachsen extrem rechter und nationalistischer Kräfte. In Europa regt sich zunehmend gewerkschaftlicher und sozialer Protest. Am 14. 11. 2012 rufen spanische, portugiesische und griechische Gewerkschaften zum ersten transnationalen Generalstreik in der Geschichte der EU auf. 2013 laden Europäische Gewerkschaften, soziale Bewegungen wie ATTAC oder das Europäische Netzwerk gegen die Armut und Vertreter der Parteien der politischen Linken in Europa zu einem Alternativen Gipfel nach Athen ein.
Zu diskutierende Fragen: Besteht die Möglichkeit, in der jetzigen historischen Situation traditionelle Spaltungen in der Linken Europas zu überwinden? Wie interpretieren diese neuen und kritischen Bewegungen die gegenwärtige Krise? Was sind die Alternativen, die sie zur Diskussion stellen? Verstehen sie sich anti-europäisch? Gibt es eine politische Alternative zu Austerität und autoritärer Integration, die nicht in einem Rückfall in alte Muster des Nationalismus besteht? Worin bestehen ihre Eckpunkte und welche politischen Kräfte könnten sie durchsetzen können?

HERBST 2014

GESPRÄCH 3: WOHIN GEHT DER NAHE OSTEN?
Zur aktuellen Lage der neuen sozialen Bewegungen in Israel und nach den arabischen Unruhen
Oktober 2014 / Ort: Diplomatische Akademie Wien (als Gast)
Künstler, Kulturschaffende, JournalistInnen diskutieren
Kuratorin: Eva Brenner (Künstlerische Leitung, **FLEISCHEREI_*mobil***) **Michel Cullin (Dipl. Akademie).**
ModeratorInnen: Eva Brenner, Walter Baier.
TeilnehmerInnen: Ari Rath (A/IL, Autor, Journalist, ehem. Jerusalem Post), Marwan Abado (Musiker, Palästina), Joanna Nittenberg (Wien/Tel Aviv, Journalistin, Hg. ILLUSTRIERTE NEUE WELT), Mamdouh Habashi (Ägypten, Aktivist und Autor).

Ist die neue Situation in Israel und in Nahost ganz allgemein eine neue Chance auch für den Frieden zwischen Israel und Palästina? Wie reagiert Israel, wie reagieren umliegende arabische Länder, wie reagiert Europa? Wie reagieren die Menschen in Israel selbst auf die aktuell akut veränderte Lage? Wie sehen das Intellektuelle, AktivistInnen, JournalistInnen und KünstlerInnen, was spricht der „Volksmund“? Welche Herausforderungen, welche Gefahren, welche neuen Hoffnungen haben sich aufgetan?
Ari Rath, der eminente Doyen des israelischen Journalismus lebt seit einigen Jahren Teilzeit wieder in Wien (hier erschien jüngst auch seine Autobiographie Ari Rath. Ari heißt Löwe. Erinnerungen, Zsolnay, 2012)
Mamdouh Habashi reist aus Kairo an, er ist Gründer der neuen sozialistischen Sammelpartei Ägyptens, stellvertretender Vorsitzender des „Weltforum der Alternativen“ und berichtet hautnah über die Revolutionen in der arabischen Welt. **Marwan Abado** ist ein allseits bekannter palästinensischer Musiker, der seit langem in Wien lebt, Joanna Nittenberg betreut die von Herzl gegründete Zeitung ILL. NEUE WELT in Wien.

GESPRÄCH 4/Roundtable: Dezember 2014 / Ort: Kulturcafé Siebenstern
ÖFFENTLICHE KUNST- & KULTURFÖRDERUNG AM WENDEPUNKT
Die Chancen von Rot-Grün? Oder Kulturfördueng „neu“?

KuratorInnen/ModeratorInnen: Eva Brenner (**FLEISCHEREI_*mobil***), Leo Gabriel (Jounalist, Aktivist)
TeilnehmerInnen: Ula Schneider (SOHO-in-OTTAKRING), Marta Gomez (freie Künstlerin, Social Design/Akademie der Angewandten Künste Wien), Hubsi Kramar (freier Regisseur, Impresario), Robert Misik (Kulturjournalist, Autor), Gerhard Ruiss (IG Autorinnen/Autoren), Wolfgang Zinggl (Die Grünen, Abgeordneter zum Nationalrat, Kulturaktivist), Ulli Fuchs (IG Kultur Wien, Kif/KMfSB), Hikmet Kayahan (TR, Kulturwissenschaftler, Aktivist).

Welche neuen Wege geht die Kulturpolitik der ersten rot-grünen Stadtregierung in Wien? Wie nutzt sie ihre neuen Möglichkeiten, MitstreiterInnen, Räume und Projekte? “Weniger ist mehr”* oder “einfach mehr”? “Kultur für alle!”, oder doch nur “Kultur für fast alle”?
Welche neuen Konzepte gibt es „jenseits“ der offiziellen Politik? Sollte/müsste sich die „freie“ Kunst – jetzt endlich – autonom und unabhängig machen und sich mehr an die vielen kleinen, privaten Sponsoren in der Community, NGOS und die Zivilgesellschaft zur Unterstützung wenden- ohne allerdings ihre Rechte auf öffentliche Förderungen, die seit dem Übergriff des Neoliberalismus in die Bereiche von Kunst und Kultur im steten Schwinden begriffen sind, jedoch eine unverzichtbare Demokratie-politische Errungenschaft seit den 60er, 70er Jahren darstellen, aufzugeben?
Gesprächsthemen: Kunst und Neoliberalismus, Kultur/Kunst und Demokratie, Der status quo der „Freie/n Szene/n“ in Wien/Österreich? Was ist politisches Theater heute? Kunst und soziale Bewegungen: stimmt der Kontakt? Der Stand aktueller Diskurse in der Kunst, Förderpolitiken damals/heute, Die Diskreditierung des Begriffs „Multikulti“, Partizipation versus Integration, Kunst und Ökonomie, eine Mesalliance? Alternative Kulturkonzepte – was heißt hier „alternativ“? Neue Kulturvernetzungen – Strategien & Taktiken, Die Rolle der Medien – haben wir die „richtigen“ Medien? Die Neu-Besetzung/Rückgewinnung von öffentlichem Raum.

* “Weniger ist mehr” war einer der Leitsätze der “Wiener Theaterreform” (2003).

Fotos © Blind Spot E², **KUNSTimDIALOG** Gespräche Frühjahr, Herbst 2010
Jahreszyklus der **FLEISCHEREI: “ART OF LIFE_*transition*”**
Stephan Schulmeister, Marlene Streeruwitz, Peter Kreisky, Radovan Grahovac,
Peter Kreisky, Wolfgang Petritsch, Radovan Grahovac

KUNSTimDIALOG, FLEISCHEREI_*mobil*, Mai 2011, IN MEMORIAM PETER **KREISKY, Studio OKTO.tv**. Moderation: W. Baier, TeilnehmerInnen: B. Blaha, D. Rabinovici, B. Neuroth, D. Can, M. Cullin, I. Melzer. *Februar/Juni 2012,***Peter Kreisky_Gespräch Apritl 2013**: **In Memoriam Franz Marek**, Kulturcafé Siebenstern, mit Johnny Bunzl, Michael Graber, Melina Klaus, Eva Brenner, Walter Baier, Barbara Coudenhove-Kalergi, Martin Pollack, Lisa Markstein. Moderation: E. Brenner/W. Baier.

GASTSPIELE / WORKSHOPS 2014:

A AUFSTAND DES GEWISSENS / WIEDERAUFNAHME

W i e d e r a u f n a h m e A U F S T A N D D E S G E W I S S E N S
eine JEAN ZIEGLER-Performance im öffentlichen Raum
mit Live Musik & Publikumsinteraktionen
Nach dem Text von Jean Ziegler „Der Aufstand des Gewissens, Die *nicht*-gehaltene Festspielrede 2011“, mit **Zitaten von Frantz Fanon**

UA/Premiere 2013: 1. Oktober, 19:30 Uhr, Amtshaus Neubau, Wien 7, Hermanngasse 24–26

Performance: Eva Brenner (A, USA, Reporterin), Jenny Simanowitz (ZA, Festspielbesucherin), **Gesang**: Margaret Carter (USA), **Rap**: Mussa Babapatl (NIG Straßenmusiker); **Komposition/Live-Musik**: Franz Hautzinger (A), **Ausstattung/Technik**: Richard Bruzek (A), **Video**: Erich Heyduck (A)

Fotos © R. Picha, AUFSTAND DES GEWISSENS, kultur.herbst.NEUBAU, 2013 Eva Brenner, Mussa Babapatl, Jenny Simanowitz

Die Hoffnung liegt im Kampf der Völker der südlichen Hemisphäre, von Ägypten und Syrien bis Bolivien, im geduldigen, mühsamen Aufbau der Radikal-Opposition in den westlichen Herrschaftsländern. In der aktiven, unermüdlichen, solidarischen, demokratischen Organisation der revolutionären Gegengewalt. Es gibt ein Leben vor dem Tod. - **Jean Ziegler, Der Aufstand des Gewissens, die nicht-gehaltene Festspielrede (2011), S. 9.10**

Das Projekt

Jean Ziegler ist einer der international einflussreichsten links-politischen Soziologen, Menschenrechtsaktivisten und kritischen Stimmen der weltweiten Anti-Globalisierungsbewegung.

Das interkulturelle Team der **FLEISCHEREI_*mobil*** hat sich entschlossen, anstatt des für den Kulturherbst Neubau 2013 ursprünglich eingereichten Projekts „TALKING DEMOCRACY“, das wegen des Ausfalls einiger DarstellerInnen

und ausstehender Fördergelder derzeit unrealisierbar ist, ein JEAN ZIEGLER-Performance Projekt mit dem Titel „AUFSTAND DES GEWISSENS“ im öffentlichen Raum und mit Publikums-Interaktion zu entwickeln.

AUFSTAND DES GEWISSENS ist als Work-in-Progress und sitespezifische Arbeit für diversifizierte offene Räume geplant – für Aufführungen an Volkshoch/Schulen, bei Seminaren oder kultur- wie sozio-politischen Veranstaltungen – und wird beim Kulturherbst Neubau in den Räumen des Amtshauses Wien Neubau uraufgeführt.

Das Projekt basiert auf Texten aus Jean Zieglers „Der Aufstand des Gewissens, die nicht-gehaltene Festspielrede (2011), ein Aufruf gegen die Ungleich-und Ungerechtigkeiten, die Armut und den wachsenden Hunger in der Welt und zugleich eine Anrufung des Goodwill der Schönen und Reichen, ihre Gewichte für radikale Veränderungen in die Waagschale zu werfen. Auf Einladung der Salzburger Festspiele als prominente Eröffnungsrede zustande gekommen, wurde Ziegler wegen zu erwartender Kontroversen wieder ausgeladen – ein unerklärlicher Affront *vis-á-vis* des renommierten Gastes und peinliche Niederlage der heimischen Kultur/Politik! Dieser Umstand macht die nie gehaltene, inhaltlich hochbrisante Rede auch nachträglich für ein breites Publikum interessant, setzt doch die unbegründete Ausladung eines weltweit anerkannten und über jeden Verdacht erhabenen kritischen Intellektuellen ein prekäres Signal für die autoritäre Wende in vielen westlichen Demokratien, wo das Recht auf freie Meinungsäußerung nicht mehr unbeschränkt zu gelten scheint.

Jean Ziegler widmet sich seit Jahrzehnten als UNO-Sonderbeauftragter, Autor und Aktivist der Korruptionsbekämpfung im internationalen Bankenwesen und der wachsenden Expansion der Groß-Konzerne sowie – in dialektischem Zusammenhang – der Verarmung und dem anwachsenden Hunger in der Dritten Welt, besonders in Afrika. Als Warner vor kaum bewältigbaren Folgen existenter wie bevorstehender Hunger- und Umweltkatastrophen, die dem Raubbau an der Natur geschuldet sind, tritt Ziegler auf Kongressen, in Filmen und mit Publikationen an die Öffentlichkeit. Sein publizistisches Werk ist aufklärend, wachrüttelnd und visionär; es ist außerdem gekennzeichnet von hoher literarisch-poetischer Qualität und stellt einen unverzichtbaren Beitrag zur soziologischen Literatur unserer Zeit dar, das sich bestens als Material für politisches Theater eignet.

Ergänzt wird die Textmontage um Zitate aus dem weltbekannten Werk von **FRANTZ FANON, Die Verdammten dieser Erde (1961)**, das vom in Wien lebenden nigerianischen Performer und Rap-Musiker **MUSSA BABAPATL (NIG)**auszugsweise dargeboten, kommentiert und in freier künstlerisch-musikalischer Gegen-„Rede“ vorgetragen wird, womit er eine spannende Konfrontation mit dem Ziegler-Text eingeht. Der kritischen Sicht des weißen Europäers wird radikale Selbst/Behauptung des Schwarz-Afrikaners und Flüchtlings in Wien gegenübergestellt. Dazu kommen Auszüge aus den kritischen Debatten rund um die Festspielrede.

Regie **führt EVA BRENNER (A/USA)**, die als Erzählerin und Reporterin auch mitwirkt. Des Weiteren beteiligte KünstlerInnen sind die Schauspielerin und Performerin **JENNY SIMANOWITZ (ZA)**, der Rap-Musiker **MUSSA BABAPATL** und der Musiker und Komponist **FRANZ HAUTZINGER (A)**, der für das Projekt eine eigene Musik komponiert und auch selbst aufführen wird. Die Raumgestaltung, Technik sowie Ton und Licht betreut **ERICH HEYDUCK (A)**. **Weitere Mitwirkende** sind: **Assistenz:** Monika Reyes **Tontechnik:** Richard Bruzek; **Kostüm:** Markus Kuscher; **Dramaturgie**: Martin Minarik/Zusanna Perzelova; **Organisation:** Tajda Dedic, Monika Reyes; **PR- und Pressearbeit:** Monika Anzelini**. Öffentliche Förderstellen/Sponsoren**: Kulturamt der Stadt Wien (Theater, Stadtteilkultur, Wissenschafts-und Forschungsförderung), BMUKK, Bezirksvorstehung Neubau, private Sponsoren.

Fotos © R. Picha, AUFSTAND DES GEWISSESN; UA, kultur.herbst NEUBAU, Sept/Okt. 2013

Umsetzung

AUFSTAND DES GEWISSENS findet in den Räumen des Amtshauses Wien Neubau statt – das Publikum folgt der Aktion, die von den drei HauptakteurInnen geführt und animiert wird, von Ort zu Ort. Bespielt werden, der dramatischen Struktur einer inhaltlich fundierten Progression folgend, die Lobby, die Stiegenhäuser, angrenzende Gänge und Büros (soweit verfügbar), sowie der große Veranstaltungssaal für das „Grand finale“, wo sich AkteurInnen und ZuschauerInnen rund um ein fiktives Lagerfeuer zur Diskussion einfinden.

Seit vielen Jahren praktiziert das interkulturelle Ensemble der **FLEISCHEREI_*mobil*** sitespezifische Performances im öffentlichen Raum der Stadt und hat damit vielfältige Erfahrungen gemacht und neue Projekte in Gang gesetzt; zuletzt fand im Amtshaus Neubau die seit 2011-2013 in Arbeit befindliche Erfolgsproduktion „DENN NAHE VIEL NÄHER…“ zum 100. Geburtstag von JUAR SOYFER statt, eine Dramatisierung von Soyfers historisch-politisch bedeutsamen Roman „So starb eine Partei“, die in 11 Bezirken Wiens gastierte und positiv aufgenommen wurde.

So ist auch die neue theatrale Arbeit **AUFSTAND DES GEWISSENS** für die Räume des Amtshauses Wien Neubau konzipiert, wobei das Publikum, geführt von den drei HauptakteurInnen und der Live-Musik, den Aktionen von Ort zu Ort folgt. Die Performance stellt eine geleitete Prozession des Publikums durch öffentliche Räume und sitespezifische Settings dar, die sich für diversifizierte Orte des Austausches und der kulturpolitischen Auseinandersetzung, für Kongresse, Events der Sozialforen, Schulaufführungen, Workshops und Seminare eignen, die mit Jean Zieglers Werk und globalisierungskritischen Inhalten befasst sind.

Das textliche Grundmaterial liefert Jean Zieglers nicht-gehaltene Festspielrede, die in sieben strukturiert thematische Blöcke bildet: 1. Hunger in der Welt, 2. Gestorben wird überall gleich, 3. Auf der Flucht, 4. Das Geld fehlt!, 5. Die Finanzmärkte, 6. Die Schönen, die Reichen und die Kunst, 7. Die Macht der Konzerne, Coda I L‘art pour l’art, Coda II Aufruf zum Handeln.

Sieben Orte innerhalb des Amtshauses Neubau dienen als Stationen, an denen die „Erzählerin/Reporterin“ und euphorische Ziegler-Adeptin, die rhetorisch gekonnt und aktivistisch motiviert zentrale Texte aus Jean Zieglers Rede präsentiert und von der munteren und agilen „Festspielbesucherin“ kommentiert werden; sie lädt an signifikanten Stellen im Ablauf das Publikum über Fragen, Kommentare und Statements zur Beteiligung ein. In den Entre-Acts, in denen die Ortswechsel im Gebäude stattfinden, tritt der Straßenmusiker/Rapper mit Zitaten von Frantz Fanon auf; einige Szenen und wesentliche Stationen auf der Prozession durch das Gebäude werden vom Live-Musiker auf der Trompete begleitet.

Textgrundlagen

Nicht nur aufgrund der skandalösen Absage der Ziegler‘schen Salzburger Festspielrede von Seiten der österreichischen Kulturpolitik, weswegen sein emphatischer Aufruf ihr Publikum nicht erreichen konnte, sondern auch wegen des literarischen Anspruchs mit Passagen von hoher poetischer Qualität, haben wir diesen Text zur Grundlage unserer theatralen Performance gewählt. Allein die öffentliche Debatten und Diskussionen im deutschsprachigen Feuilleton, in denen Fragen nach den Grenzen einer post-demokratischen Ordnung der Dinge aufgeworfen wurden, machen die Rede zum idealen Stoff für politisches Theater. Ziegler gelingt es in kurzen,

aufrüttelnden Sentenzen – gespickt mit Daten, Fakten und Zahlen – ein eindrückliches Bild der politischen Verwerfungen der Hochfinanz und der internationalen Politik, die sich in Zeiten der Krise potenzieren, zu zeichnen. Er hält den Eliten den Spiegel vor und sich selbst kein Blatt vor den Mund – weil die Zeit zu handeln angesichts der fortschreitenden Umweltzerstörung drängt. So liefert er mit nur wenigen Pinselstrichen ein eindrückliches Panorama weltweiter Versäumnisse und Verfehlungen der herrschenden Klassen und ruft das aufgeklärt-liberale Bürgertum, das Hochkulturevents wie die Salzburger Festspiele frequentiert, zum Handeln auf.

Der Text eignet sich außerdem speziell für ein theatrales Spiel mit dem Publikum, das über Fragen und Antworten und ein Finale mit Publikumsdiskussion zur Partizipation aktiviert werden soll. Neben Auszügen aus der Rede selbst fließen Auszüge aus relevanten Kritiken und Feuilletonbeiträgen in die Performance mit ein.

Fotos: AP *J. Ziegler 2009, Vereinte Nationen Genf, Buchcover ECOWIN Verlag, Salzburg 2011*

„Für Europa, für uns selbst und für die Menschheit, Genossen, müssen wir eine neue Haut schaffen, ein neues Denken entwickeln, einen neuen Menschen auf die Beine stellen."
*– **Frantz Fanon**, 1961 (letzter Satz, Die Verdammten dieser Erde)*

Drei Textflächen

Das Textmaterial besteht aus der Komposition folgender Fragmente:

1. **Die nicht-gehaltene Festspielrede von Jean Ziegler**
2. **Gerappte Zitate von Frantz Fanon und Kommentare des Rappers**
3. **Auszüge aus kritischen Debatten im Feuilleton/Kommentare der „Festspielbesucherin"**

Die Texte werden 3 HauptakteurInnen und einem Live-Musiker zugeordnet:

“Die Erzählerin/Reporterin“…
Sie repräsentiert die typisch europäische Linke, Feministin und Umweltaktivistin, die primär aus der Rede zitiert sich emphatisch mit Zieglers Postionen identifiziert und zum revolutionären Handeln ermutigt.

„Die Festspielbesucherin“…
Sie ist eine gutbürgerliche, kunstaffine Liberale, die für alle guten Causen dieser Welt eintritt, ausgiebig spendet, sich jedoch persönlich nicht zuständig für das Elend der Welt fühlt und Zieglers Haltungen wohlwollend kommentiert, jedoch die Rede als Attacke gegen wichtige Festspielsponsoren ablehnt.

Der Straßenmusiker“…
Er verarbeitet Zitate aus dem Text von Frantz Fanon zu aufrüttelnder Rap-Musik. Er symbolisiert den „schwarzen Mann von der Straße“, der in den Metropolen der westlichen Welt seine Heimat sucht…

„Der Trompeter“…
Er tritt in den **Entre Acts** auf und begleitet die Passagen des Publikums von einem Ort zum anderen.

Aus der Konfrontation der drei Textflächen entwickeln sich Erzähl- und Performance-Stränge und ergibt sich sukzessive eine spannende theatrale Dynamik über den Aufeinanderprall von Inhalten, Positionen, Kommentaren.

In der Performance von **AUFSTAND DES GEWISSENS** werden keine eindeutig definierbaren, fest gezurrten Figuren vorgeführt, die humanen oder politischen Klischees entsprechen würden, sondern werden auf dem Parkett des Theaters skizzenhaft typische Haltungen, Interaktionen und Kommentare typischer MeinungsträgerInnen vorgestellt, die improvisatorisch erprobt, immer wieder überprüft und letztendlich szenisch komponiert, in der westlichen Kunst-und Kulturszene sowie im Umfeld politischer Menschenrechtsaktivismen übliche Verhaltensweisen widerspiegeln. Hier – wie im realen Leben - existieren fluide Übergänge, Differenzen, Kongruenzen und Grenzziehungen zwischen den Biografien, Erfahrungen und Haltungen der Figuren. Dargestellt aber nicht bewertet wird das politische Dilemma, in dem wir in Europa uns heute befinden, die wir alle – gewollt oder ungewollt –zu den Eliten der Welt zählen. Der Spagat, diese Widersprüche auszugleichen, wird immer unmöglicher zu bewältigen, der Zwiespalt erscheint immer unüberwindbarer – und noch viel zu wenige aufrechte Menschen sind dabei, die Spannungen zwischen Arm und Reich, Weiß und Schwarz, einem forcierten finanzpolitischen Imperialismus und der Verwahrlosung ehemaliger Kolonien in der Dritten Welt auszugleichen!

Wegen des Zusammenbruchs der Finanzmärkte sind die Hedgefonds und andere Groß-Spekulanten auf die Agrarrohstoffbörsen... umgestiegen. Mit Termingeschäften, Futures etc. treiben sie die Grundnahrungsmittelpreise in astronomische Höhen. [...] Was ist die Folge? Weder Äthiopien, noch Somalia, Djibouti oder Kenia konnten Nahrungsmittelvorräte anlegen – obschon die Katastrophe seit fünf Jahren voraussehbar war. [...] Viele der Schönen und Reichen, der Großbanken und der Konzern-Mogule dieser Welt kommen in Salzburg zusammen. Sie sind die Verursacher und die Herren dieser kannibalischen Weltordnung. - **Jean Ziegler**, Der Aufstand des Gewissens, S. 9.10

Die Performance ist weder Protestaktion, noch Demo noch Tribunal, und dennoch sollen unkonventionelle Positionen artikuliert werden und aufeinander treffen! Das „Theater“ bleibt bei sich als fiktives Feld der symbolischen Akte und Verhandlungen. Hier sollen keine Antworten gegeben, sondern Fragen gestellt werden, soll ausgelöst von Zieglers provokanten Thesen ein intelligenter theatraler Diskurs über Chancen und Aussichten der Veränderung der Welt entstehen.

Wir alle sind in einem Szenario eines gerade beginnenden Katastrophen-Jahrhunderts gefangen und beobachten täglich, wie das Elend der Dritten Welt, das seit Jahrzehnten, ja Jahrhunderten beklagt aber nicht verändert wird, zunehmend zurückschlägt auf die Gesellschaften Europas, die den Folgen der selbst verschuldeten Zivilisationskrise nicht gewachsen sind. Dies soll hier weder besserwisserisch von oben herab, wie oft in der Kunst-und Intellektuellenszene der Usus, noch rhetorisch belehrend abgehandelt werden – denn es gibt nicht nur zwei oder drei Botschaften zur Begegnung der mannigfaltigen Krisen, die uns alle, auf je unterschiedliche Weise betreffen. Die Performance bedarf keiner Verkündung absoluter „Wahrheiten“, sondern der seriösen Auffächerung der Bandbreite von Reaktionen auf die Konflikte einer globalisierten und kapitalisierten Welt, wo Alternativen Mangelware sind. Diese Alternativen gilt es in der letzten Szene des Meinungsaustausches mit dem Publikum, dem **Grand Finale** rund ums „Lagerfeuer“, gegeneinander zu stellen und solidarisch auszutragen.

Durch die performative Exploration und Elaboration typisierter Gesten eines zeitgenössischen Figurenpersonals, über konkrete Gesprächshaltungen, Begegnungsformen der theatralen „Charaktere“ wird der brisante Inhalt von Zielgers Festspielrede rezeptiv erweitert und auf einer neuen Ebene reflektier- und diskutierbar gemacht. Die Publikums-Interaktionen und die abschließende Diskussion im **„Grand Finale“** erlauben es allen Beteiligten, ihre eigenen Meinungen einzubringen oder/und zumindest sich darüber klar zu werden. Überdies sollen in der Performance von **AUFSTAND DES GEWISSENS** Humor und Spaß neben der aufklärenden Wirkung keinesfalls zu kurz kommen – so flicht die Figur der „Festspielbesucherin“, die von der in Publikums-Interaktionen geübten Kabarettistin Jenny Simanowitz dargestellt wird, immer wieder Bonmots und Witze ein, die zum Lachen ebenso wie zum Nachdenken einladen.

Jean Ziegler im besetzten Audimax, Uni Wien 2009, http://de.wikipedia.org

JEAN ZIEGLER: … die *nicht*-gehaltene Festspielrede (2011)

***Sehr verehrte Damen und Herren**,*
alle fünf Sekunden verhungert ein Kind unter zehn Jahren. 37.000 Menschen verhungern jeden Tag und fast eine Milliarde sind permanent schwerstens unterernährt. Und derselbe World-Food-Report der FAO, der alljährlich diese Opferzahlen gibt, sagt, dass die Weltlandwirtschaft in der heutigen Phase ihrer

*Entwicklung problemlos das Doppelte der Weltbevölkerung normal ernähren könnte. Schlussfolgerung: Es gibt keinen objektiven Mangel, also keine Fatalität für das tägliche Massaker des Hungers, das in eisiger Normalität vor sich geht. Ein Kind, das an Hunger stirbt, wird ermordet**. - Jean Ziegler, Der Aufstand des Gewissens, die nicht-gehaltene Festspielrede (2011), S.5***

In seiner Rede setzt sich Jean Ziegler mit Kultur, Wirtschafts- und Kulturpolitik und deren komplexer Verbindung auseinander, bettet seine Kritik einer elitären Hochkultur der internationalen Festspielszene, die wegen exorbitant gestiegener Preise beinahe unter Ausschluss der allgemeinen Öffentlichkeit abgehalten werden, in die Krisen dieser Welt, und im Besonderen des Hungerproblems in Afrika; Afrika stellt seit langem ein wichtiges Arbeitsfeld des Soziologen, Aktivisten und UNO-Sonderberaters dar. Aus Anlass der rezent bekannt gewordenen Korruptionsfälle von Vertreten der Hochfinanz und Politik sowie wachsender Krisenerscheinungen, unter denen immer mehr Menschen in Europa leiden – derzeit hält der Kontinent bei ca. 26 Millionen Arbeitslosen– gewinnt Zieglers Text an Brisanz.

Die Finanz-, Wirtschafts- und Gesellschaftskrise in den EU-Ländern breitet sich aus, der Propaganda in den Medien zum Trotz scheint die Krise keineswegs beendet, ja ist ihr Höhepunkt vielleicht noch gar nicht erreicht. In allen Staaten europaweit nimmt die Unzufriedenheit mit der herrschenden Politik zu, wächst zugleich Arbeitslosigkeit und Prekarität, eine Verarmung der Mittelschichten, Radikalisierung der Jugend und Gewalt gegen Frauen, Ausländer und Minderheiten. Zugleich ist es der Nomenklatura Europas nicht gelungen, die Massen zu beruhigen und die Krise auch nur annähernd in den Griff zu bekommen, die vielen Finanzspritzen für den verarmten Süden reichen nicht aus, immer mehr Menschen greifen zu Protestaktionen. Arg betroffen ist vor allem die Jugend und aktiviert sich besonders in Ländern wie Italien, Griechenland, Spanien oder Portugal, wo die Jugendarbeitslosigkeit bei über50% liegt, wo junge Menschen mit guter Ausbildung und Motivation weder Arbeit, noch Zukunft oder Aussicht auf ein normales Leben für sich, ihre Familien und Kinder vorfinden.

Kritische Stimmen zur *nicht*-gehaltenen Festspielrede

...Es geht mir hier jedoch nicht darum, was von dieser Vorgangsweise und den Anschuldigungen gegen Ziegler zu halten ist. Aber ich glaube nicht, dass die im Raum stehenden möglichen Verfehlungen Zieglers es rechtfertigen würden, ihn einfach zu ignorieren.

[Ironischerweise] hielt Ziegler seine mit Kapitalismuskritik gespickte Rede trotzdem und zwar auf dem virtuellen Podium namens Youtube. Als Protestaktion wurde der Text auch vor dem Eingang der Festspielstätte verteilt, und darüber hinaus ist er sogar als kleines Büchlein erhältlich — was mir persönlich etwas übertrieben vorkommt; aber gut, zusammen mit Stephan Hessels "Empört Euch!" wäre es durchaus als nicht allzu "schwere" Sommerlektüre zu empfehlen.

Wahrscheinlich haben die vorangegangene Ausladung und die folgende Kontroverse die mediale Aufmerksamkeit noch gesteigert — ... Ich hoffe, dass dies den Argumenten der beiden Redner nützt. Auf dass sie möglicherweise eine größere Hörer– bzw. Leserschaft erreichen als ohne die vorangegangene Kontroverse; denn wer würde sich, ehrlich gesagt, sonst wirklich für die Eröffnungsrede der Salzburger Festspiele interessieren?

Siehe: **Gauck und Ziegler: Die Eröffnungs(gegen)rede(n) der Salzburger Festpiele 2011,**
http://www.diagoge.com/kultur/gauck-und-ziegler-die-eroeffnungsgegenreden-der-salzburger-festpiele-2011/

[…]

Schmankerl fürs Festspielpublikum

Unterstützer verteilten Zieglers Rede am Mittwoch an das Festspielpublikum. Der für drastische Worte bekannte Bankenkritiker zieht darin eine Verbindung zwischen der globalen Finanzkrise und der Hungersnot in Ostafrika. «Viele der Schönen und Reichen, der Großbankiers und der Konzern Mogule dieser Welt sitzen jetzt in Salzburg», sagt er. «Sie sind die Verursacher und Herrscher der kannibalischen Weltordnung.» Er fordert, die Verantwortlichen vor ein Tribunal zu stellen wegen Verbrechen gegen die Menschlichkeit. […]

Kein Wunder in Salzburg zu erwarten.

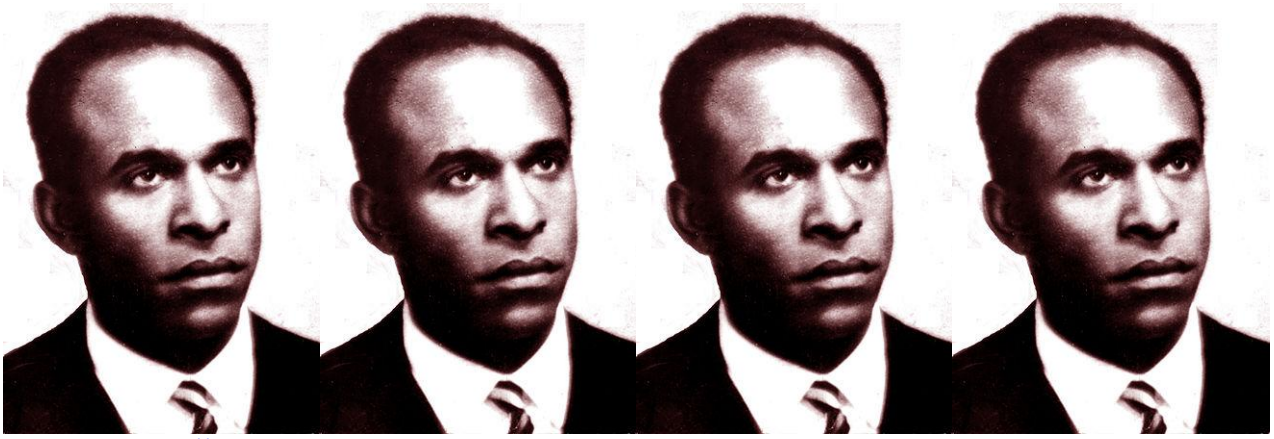
Er träume davon, dass die Kunst zu Veränderungen führen könne: «Sie wühlt den Zuhörer, Zuschauer in seinem Innersten auf, durchdringt auch die dickste Betondecke des Egoismus. Und plötzlich brechen die Defensiv-Mechanismen seiner Selbstgerechtigkeit zusammen. Der neoliberale Profitwahn zerfällt in Schutt und Asche.» Doch dieses Wunder werde in Salzburg nicht geschehen, meint Ziegler: «Gegen das eherne Gesetz der Kapitalakkumulation sind selbst Beethoven und Hofmannsthal machtlos.

(Siehe: dpa, *http://www.nzz.ch/aktuell/panorama/jean-ziegler-kannibalische-weltordnung-youtube-salzburg-1.11694410)*

JEAN ZIEGLER

Geb. 1934 als Hans Ziegler in Thun, Schweiz, Soziologe, Politiker und Sachbuch- und Romanautor. Von 1967 bis zu seiner Abwahl 1983 und erneut von 1987 bis 1999 war er Genfer Abgeordneter im Nationalrat für die Sozialdemokratische Partei. Von 2000 bis 2008 war er UN-Sonderberichterstatter für das Recht auf Nahrung – zuerst im Auftrag der Menschenrechtskommission, dann des Menschenrechtsrats – sowie Mitglied der UN-Task Force für humanitäre Hilfe im Irak. 2008 wurde Ziegler in den Beratenden Ausschuss des Menschenrechtsrats gewählt. Er ist außerdem im Beirat der Bürger- und Menschenrechtsorganisation Business Crime Control. Ziegler gilt als einer der bekanntesten Globalisierungskritiker. Wegen der häufig mit drastischen Worten geäußerten Kritik an Politikern, Unternehmen, Banken und Finanzakteuren in seinen Sachbüchern wurde Ziegler vielfach verklagt. Seine Schulden aus verlorenen Prozessen belaufen sich auf mehrere Millionen Euro, weshalb er nach eigener Aussage insolvent ist. Ziegler kritisiert eine „Refeudalisierung in der Welt“ und bezeichnet sich selbst als Kommunist im Sinne der Redewendung von Karl Marx „Jeder nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seinen Bedürfnissen". Unternehmen – besonders multinationalen Konzernen – wirft er vor, zwecks Profitmaximierung unethisch zu handeln, jede Verantwortung für Menschenrechte oder Umweltschutz abzulehnen, und so wesentlich für den Welthunger mitverantwortlich zu sein. Ziegler bezeichnet Hungertod als Mord. Seiner Ansicht nach dient die Erklärung des Welthungers als Folge von „Überbevölkerung“ dazu, das schlechte Gewissen zu beruhigen. Den Irakkrieg und den weltweiten „Krieg gegen den Terror“ sieht Ziegler als Maßnahmen im Interesse US-amerikanischer Erdölkonzerne.

FRANTZ FANON: DIE VERDAMMTEN DIESER ERDE (1961)



Frantz Fanon, http://de.wikipedia.org

Verlassen wir dieses Europa, das nicht aufhört, vom Menschen zu reden, und ihn dabei niedermetzelt, wo es ihn trifft, an allen Ecken seiner eigenen Straßen, an allen Ecken der Welt. Ganze Jahrhunderte hat Europa nun schon den Fortschritt bei anderen Menschen aufgehalten und sie für seine Zwecke und seinen Ruhm unterjocht; ganze Jahrhunderte hat es im Namen seines angeblichen ›geistigen Abenteuers‹ fast die ganze Menschheit erstickt. ... Also, meine Kampfgefährten, zahlen wir Europa nicht Tribut, in dem wir Staaten, Institutionen und Gesellschaften gründen, die von ihm inspiriert sind.

– **Frantz Fanon**, Die Verdammten dieser Erde, 1961

Die Bedeutung der „Verdammten dieser Erde“...

Frantz Fanons legendäres Werk der Entkolonisierung ist ein Manifest der afrikanischen und gesamt-antikolonialen Revolution und wurde, mit einem Vorwort des Freundes Jean-Paul Sartre, zum ersten Mal 1961 in Paris veröffentlicht. Es ist das Buch eines Farbigen der französischen Insel Martinique, eines kompromisslosen Denkers der Dritten Welt und es handelt von der Unausweichlichkeit der antikolonialen Revolution. Ohne Zweifel handelt es von Gewalt, vom Aufstand gegen die politische, geistige und materielle Entmündigung der Farbigen durch die Weißen. Es präsentiert zugleich eine Analyse der Fakten, die Systematik des revolutionären Aufstands, die Definition des Ziels der Entkolonisierung weltweit. Als Manifest dient es der Ermutigung der schwarzen Bevölkerungen, es wendet sich explizit nicht an die weißen Kolonisateure, ist kein Gespräch mit der anderen Seite. Diese existiert nur noch als Objekt. "Striptease unseres Humanismus", sagt im Vorwort Jean-Paul Sartre in illusionsloser, bedingungsloser Zustimmung zu der Rechnung, die uns hier aufgemacht wird. Und er fordert: "Als Europäer stehle ich einem Feind sein Buch und mache es zu einem Mittel. Europa zu heilen. Profitiert davon!"

Fanons Absicht war es, eine universelle emanzipatorisch-humanistische Vision zu entwerfen. In seiner grundsätzlichen Kritik an Rassismen und kolonialer Unterdrückung gilt er in seinen Ansätzen als ein sehr

früher und vielseitiger Theoretiker, der seiner Zeit weit voraus war. So untersuchte er, welchen Einfluss Unterdrückung und Rassismus auf die Kolonialisierten hat und wie sich eine entfremdete Selbstwahrnehmung bei den Betroffenen entwickelt und auswirkt (soziologisch: "Subjektkonstruktion"). Hierbei ging er in "Schwarze Haut, weiße Masken" psychoanalytisch u.a. mit Hilfe von Jacques Lacans Spiegelungstheorem vor und bezieht sich auf Sartres "Phänomenologie des Blickes“. Der schwarze Mensch erscheint aus der Perspektive des Weißen als minderwertig, aber umgekehrt ist der Weiße mit seinen "Errungenschaften" Zivilisation, Kultur, kurz Intellekt, nachahmenswert. Er kritisiert also, dass die "Schwarze Person" eine "weiße Maske" tragen muss, um in einer kolonialisierten Welt ernst genommen zu werden.

Fanon fordert die radikale Neuverteilung des Reichtums, Reparationen an die Ausgeplünderten des afrikanischen Kontinents. Forderungen, die heute weltweit auch im Westen erhoben werden. Am Ende des Buches steht seine Dokumentation über psychische Störungen bei Opfern und Henkern des Kolonialkrieges (in Algerien); dennoch schließt er mit einer positiven Note und ruft auf zum Widerstand gegen, Rassismus, Ausbeutung und Kolonisierung – einer der Gründe, warum das Werk bis heute den anti-rassistischen, anti-sexistischen und post-kolonialen Diskurs wie auch verschiedene Strömungen des Neomarxismus nachhaltig beeinflusst hat. Neben dem Kommunistischen Manifest gilt es als Manifest der Dekolonisierung.

Die Dekolonisation ist nach Fanon ein Prozess, der aus dem „Ding“ wieder einen Menschen macht, der sich selber als „absolut gesetzte Eigenart“ konstituiert und der mit Hilfe der Gewalt sich von seiner Entfremdung und Unterordnung befreit. Ähnlich wie Che Guevara, der 1965 in den Kongo ging, um die kubanische Revolution zu „exportieren“, setzt auch Fanon ab dem Jahr 1958 auf die gesamtafrikanische Perspektive, um die antikoloniale Bewegung in den verschiedenen Ländern miteinander zu verbinden. Letztlich geht es ihm um die konkrete Beziehung zwischen Kolonialherren und Kolonisierten, die sich immer in einer gewalttätigen Unterjochung ausdrückt, deren Folgen seit Jahrhunderten auf Geist und Körper der Unterdrückten eingewirkt haben. An dem Projekt der Befreiung nehmen aber nicht alle Kolonisierten gleichermaßen teil, und so definiert Fanon die Rolle der einheimischen Bourgeoisie als kompromissbereiten Partner der Kolonialmacht und die Nationalistischen Parteien als ihren verwerflichen politischen Ausdruck. Zudem bricht er mit der traditionellen marxistischen Linken, wenn er dezidiert das „Lumpenproletariat“ (Arbeitslose, Slum-Bewohner) neben der ländlichen Schicht als Träger der Revolution ausmacht. Er wendet sich in seinem revolutionären Bestreben endgültig ab von der europäischen Arbeiterklasse und den westlichen linken Intellektuellen als Verbündeten für die Befreiung der kolonisierten Länder. Seine Hoffnungen auf den großen Aufstand repräsentiert die afrikanische Bauernschaft.

Umstritten ist, ob Fanon als Begründer einer „antikolonialen Gewalt“ zu verstehen ist, in der er ein Mittel sieht, sich von einer tiefsitzenden Entfremdung zu befreien. Dabei geht es ihm keineswegs um die Gewalt an sich, sondern ausdrücklich um die widerständige Gegengewalt zur bestehenden Gewaltanwendung der Kolonisateure, die auf eine bestimmte historisch-konkrete Situation bezogen ist und nur hier als legitim angesehen wird. Seine Theorie der Befreiung gründet auf den Existentialismus Sartres als auch in der „Hegelschen Herr-Knecht-Dialektik“. Dabei entwickelte er ein kritisches und widersprüchliches Verhältnis zu "kollektiven Identitäten", wie Nation und Volk. Einerseits erkannte er im Nationalismus der Kolonialherren, die unterdrückenden, zerstörenden Mechanismen vor allem für die "Kolonialisierten".

Zitate aus Frantz Fanons „Die Verdammten dieser Erde“:

"Dieser europäische Überfluss ist buchstäblich skandalös, denn er ist auf dem Rücken der Sklaven errichtet worden. Er hat sich vom Blut der Sklaven ernährt, er stammt in direkter Linie vom Boden und aus der Erde dieser unterentwickelten Welt. Der Wohlstand und der Fortschritt Europas sind mit dem Schweiß und den Leichen der Neger, der Araber, der Inder und der Gelben errichtet worden. Wir haben beschlossen, das nicht mehr zu vergessen."

"Die Dekolonisation ist immer ein Phänomen der Gewalt ... ein Programm absoluter Umwälzung ... eine Schöpfung neuer Menschen... Die nackte Dekolonisation lässt durch alle Poren glühende Kugeln und blutige Messer ahnen. Denn wenn die letzten die ersten sein sollen, so kann das nur als Folge eines entscheidenden und tödlichen Zusammenstoßes der beiden Protagonisten geschehen."

"Der Mensch muß endlich und ein für allemal überall auf der Welt triumphieren. Dazu verlangen wir die Hilfe Europas ... Das kolossale Werk, den Menschen, den ganzen Menschen zur Welt zu bringen, wird nur mit der Hilfe der europäischen Massen gelingen. Die Massen Europas müssen sich darüber klarwerden, daß sie sich in der kolonialen Frage oft, allzu oft mit unseren gemeinsamen Herren verbündet haben. Heute müssen sie sich entscheiden, sie müssen aufwachen, sie müssen zu einem neuen Bewußtsein kommen und ihren verantwortungslosen Dornröschenschlaf ein für allemal aufgeben."

(Siehe DER SPIEGEL 32/1966, Mark Kaufmann, Revolutionsdenker Fanon, Glühende Kugeln, blutige Messer. http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-46408344.html*; siehe auch Frantz Fanon. Die Verdammten dieser Erde. Frankfurt am Main, 1966, S. 32.Siehe* http://www.hyperghetto.de/texts/fanon/ueber_gewalt/

FRANZ FANON

geb. als Sohn eines Zollinspektors im französischen Überseedepartement Martinique, meldete sich mit 17 freiwillig zum Militärdienst im 2. Weltkrieg und erlebte, wie schwarze Soldaten als Menschen zweiter Klasse behandelt wurden. Nach dem Krieg kehrte er nach Martinique zurück, holte seinen Schulabschluss nach und studierte dann in Lyon Medizin und Philosophie. 1953 bis 1956 war er als Chefarzt der Psychiatrischen Klinik in Blida-Joinville, Algerien tätig, demissionierte dort aus politischen Gründen. Danach arbeitete er für die Nationale Befreiungsfront in Algerien, zeitweise als Botschafter der algerischen Regierung in Accra. Fanon starb im Dezember 1961 in New York an Leukämie, am selben Tag, an dem sein Hauptwerk „Die Verdammten dieser Erde“ veröffentlicht wurde, das noch heute als Manifest des Antikolonialismus gilt, weil insbesondere Jean-Paul Sartre in dessen Vorwort die antikoloniale Revolutionstheorie Fanons über die gewaltsame Befreiung der unterdrückten Kolonialvölker "Einen Europäer erschlagen, heißt zwei Fliegen mit einer Klappe treffen" moralisch rigoros zuspitzte.

© R. Picha, blind spot E², „Was draußen lag, war Fremde!“, Performance nach dem Roman So Starb eine Partei, Jura Soyfer Amtshäuser Wiens, 2011, 2012 (Große Bezirkstournee durch 10 Bezirke)

Fotos © R. Picha, AUFSTAND DES GEWISSENS 2013 Mussa Babapatl, Franz Hautzinger, D. Jarju
AUF ACHSE_DORFPLATZ 2013

B AUF ACHSE 2014_INTEGRATION:

VONEINANDER LERNEN, MITEINANDER LEBEN!
migrantisches Jugendprojekt in Koproduktion mit dem Integrationsstaatssekretariat

Konzipiert für Wiener Gemeindehöfe

FOTOS © FLEISCHEREI_MOBIL/ARCHIV, AUF ACHSE 2012, KONZERT RUDI GÖRNET & VELVET OTTARKING, AMINATA SEYDI

Das Projekt

AUF ACHSE „VONEINANDER LERNEN, MITEINANDER LEBEN!“ ist eine soziale Plattform für interkulturellen Austausch und Integration in zwei Teilen. In Form einer mehrtägigen Workshopreihe für Jugendliche mit und ohne Migrationshintergrund, wo in Kleingruppen klassische Texte des deutschsprachigen Theaters bearbeitet und diese schließlich bei einer einzigartigen Straßentheater-Prozession durch den Bezirk interpretiert und dargeboten werden.

Geplant ist eine Serie mehrtägiger Workshops, aufgeteilt auf mehrere Wochenenden, wo Jugendlichen mit/ohne Migrationshintergrund aus benachteiligten Bevölkerungsschichten in Kleingruppen mit jeweils 2 KünstlerInnen zusammen an klassischen Texten arbeiten, diese gemeinsam interpretieren, umschreiben, oder sie bloß als Grundlage für etwas ganz neues und eigenes verwenden. Ziel ist es, unter Verwendung von 3-5 Kleingruppen, innerhalb von 6-8 Wochen eine Theaterprozession zu erstellen und diese für die abschließende Präsentation vorzubereiten.

Während dieser Phase wird es auch eine Vernetzung mit lokalen Gewerbetreibenden und Kulturinstitutionen zwecks Ausarbeitung einer genauen Route für die geplante Theaterprozession geben. Es soll auch versucht werden, die Gewerbetreibenden vom Projekt zu begeistern und sie davon zu überzeugen, ihre Lokale zur Verfügung zu stellen. Bei jeder Phase der Vorbereitungen sind die Jugendlichen eingebunden und dazu eingeladen unter anderem ihre Lieblings-Orte zu zeigen und FreundInnen/Familienmitglieder etc. in das Projekt einzubinden.

Damit soll eine möglichst starke lokale Vernetzung im Bezirk und eine möglichst breite Durchdringung der lokalen Bevölkerung erreicht werden.

Anschließend wird auf der im vorhinein beschlossenen Route ein zwangloser Austausch, ohne Eintrittsgelder und Zugangsbarrieren, eine Begegnung auf gleicher Augenhöhe versucht. Mit offenen Formen des Experimentaltheaters, Erzählens, Spielens, Tanzens, und Mit-einander-Redens. MigrantInnen, denen hier nicht nur eine Stimme, sondern die Hauptrolle gegeben wird, üben sich darin, ihre Kreativität, ihre Ängste, Hoffnungen, Wünsche und Erfahrungen mit anderen zu teilen. Die Alteingesessenen lernen etwas über fremde Welten, neue Kulturen, neue Generationen und die Jugendlichen etwas über Kultur, Sprache und Geschichte in Wien/Österreich. Am Wichtigsten ist aber der Dialog, das sich Zuhören, Wertschätzen und Aushelfen, quer durch die Generationen und kulturellen Hintergründe.

Die Prozession endet in einem Straßenfest mit Musik, Gesang und der Einbeziehung der lokalen Gastronomie. Damit wird nicht nur die Möglichkeit gegeben, sich gegenseitig kennenzulernen und neu geschlossene Freundschaften zu festigen, sondern es wird auch die lokale Wirtschaft gefördert.

Das Publikum und die TeilnehmerInnen sollen auf die ritualisierte Nutzung des öffentlichen Raumes, die Frage des Überlebens von kleinen Unternehmen, den Austausch mit anderen Kulturen und den Nachbarn sensibilisiert werden. Das Theaterprojekt verwandelt sich allmählich in einen sozio-politischen Prozess und setzt sich über soziale, wirtschaftliche und kulturelle Grenzen hinweg.

Das Projekt besteht jeweils aus mehreren Teilen:

1. Eine Serie mehrtägiger Workshops mit Jugendlichen, geleitet von internationalen KünsterInnen aus den Bereichen Tanz, Theater, Musik, Bildende Kunst etc.

2. Die site-spezifische Straßentheaterprozession AUF ACHSE , die geleitet wird von einer bunten Schar dutzender PerformerInnen, durch einen Wiener Bezirk führt und die Zuschauer mit oft unbekannten Schauplätzen ihrer Nachbarschaftt vertraut macht – in Hinterhöfe, Kaffeehäuser, Restaurants und Geschäfte, wo jeweils kurze Theater- und Cabaret-Szenen, Lieder, Tänze, Musikstücke, Leseperformances und Interviews stattfinden. Die Prozession endet mit einem Straßenfest

AUF ACHSE „VONEINANDER LERNEN, MITEINANDER LEBEN!“

Für das fünfjährige Jubiläum des Signature-Projekts der **FLEISCHEREI_*mobil*** wurde die gesamte Struktur des preisgekrönten Straßentheaterprojekts neu aufgestellt. Die mehrtägigen Workshops mit Jugendlichen aus schwierigen sozialen Gefügen, sollen in den Jugendlichen ,die sonst kaum Zugang zu Kultur haben, Türen zu neuen Welten aufstoßen. Auch soll der kulturelle Austausch in den Bezirken gefördert und Bewusstsein für ein friedliches Zusammenleben geschaffen werden.

Thematisch fokussiert das Projekt 2013 das Thema „Voneinander lernen, miteinander leben!“, womit nicht nur die enorme Sprachenvielfalt, die unsere globalisierte und interkulturelle Welt kennzeichnet, hervorgehoben werden soll, sondern auch die Notwendigkeit einer gut funktionierenden Kommunikation und eines friedlichen Zusammenlebens.

Wir sehen Kunst als eine ideale Möglichkeit des gegenseitigen Austausches. Vor allem, weil nicht nur Sprache, sondern auch nonverbale Kommunikation ein Bestandteil jeder Gesellschaft ist. Diese oft unterbelichtete Metaebene kultureller Codes und Symbole, die jenseits verbaler Sprachgrenzen liegt, stellt weite Felder zwischenmenschlicher Interaktion und Kommunikation dar, die es zu nutzen gilt um ein Verständnis anderer Kulturen zu ermöglichen.

Speziell das Theater/die darstellenden Künste sind bestens geeignete Plattformen, um mit Mitteln von Körpersprache, Stimme, Tanz und Musik neue Handlungsspielräume und Begegnungsformen zu schaffen.

Bislang getrennte, jedoch inhaltlich verknüpfte Teile des Projekts – die Theaterprozession und das Straßenfest – werden 2014 enger zu einem Gesamtevent zusammengeschmolzen und vom selben künstlerischen Ensemble umgesetzt: Unter der Leitung/dem Kuratorium von Brenner/Gomez/Simanowitz bestimmen autonome KünstlerInnenteams das Projekt. An der kreativen Workshop-Arbeit nehmen ca. weitere 20 KünstlerInnen unterschiedlicher Herkunft teil (von Deutschland bis Kurdistan, von Nigeria bis Spanien, von Mexiko bis USA).

Ein besonderer Schwerpunkt des Projekts liegt in **der Förderung der Eigenverantwortung junger Menschen**. Sie entscheiden in letzter Instanz über die Performance, können eigene Texte verfassen und eigene Ideen

verwirklichen. Sie wählen jene Orte aus, die sich für ihre Szenen am besten eigenen, führen Gespräche und Interviews vor Ort und beziehen Geschäftsleute, Nachbarn und Menschen aus dem Bezirk aktiv ein.

Anschließend an die Workshops findet ein gemeinsamer Rundgang durch die in Frage kommenden Geschäfte und Lokale statt. Bei diesem wird über den Bezirk, seine Geschichte und Entwicklung, sowie mit den Gewerbetreibenden geredet und versucht, ihre Probleme/Wünsche/Ängste in die Performances einzuflechten. Sie sollen in die Performances gleichberechtigt eingebunden werden und können bei Interesse auch selbst mitspielen. Zu dieser Zeit werden auch einzelne Performances zugeteilt und Details besprochen.

Dies ist der Beginn der site-spezifischen Arbeit, bei der die ausgewählten Stücke an die ausgewählten Orte angepasst und adaptiert werden. Gleichzeitig wird dieser Prozess, wie auch schon die Workshops davor, fotografisch und filmisch dokumentiert. Am Ende der Vorbereitungszeit, vor der Abschlussperformance, werden die erstellten Szenen als theatraler Loop durch die Community montiert und mehrfach im Run-Through überprüft und ergänzt. Nach der Theaterprozession mündet die Performance in einem Straßenfest mit Musik und Einbindung der lokalen Gastronomie.

Integrative Aspekte des Projektes AUF ACHSE:

Integration: Erforscht wird eine kulturelle Versuchsanordnung von vier oft getrennten sozialen Gruppen – KünstlerInnen, MigrantInnen, AnwohnerInnen und Geschäftstreibenden. Sie sollen sich besser kennen lernen, Vorurteile abbauen und gemeinsam solidarisches Handeln einüben.

Kultur: Durch das lesen und einstudieren von klassischen Theaterstücken wird den Jugendlichen nicht nur die Notwendigkeit einer Beherrschung der deutschen Sprache, sondern auch deren Schönheit, Geschichte und Tradition nähergebracht. Da es sich meist um Kinder aus bildungsfernen Schichten handelt, ist es wahrscheinlich ihr erster Kontakt mit „Hochkultur“. Das Ziel des Projekts ist es jedenfalls, das Interesse hierfür zu wecken.

Akzeptanz von anders - sein: Ziel ist die erhöhte Akzeptanz der verschiedenen Menschen untereinander. Vieles kann heutzutage die Menschen trennen. Das Alter, die Herkunft, die Sprache, der Beruf, die Religion, das Geschlecht….. Das Ziel dieses Projektes ist es solche Schranken abzubrechen und die Menschen einander näher zu bringen.

Frequenzsteigerung der Wirtschaft: Ein Modell wird entwickelt, das über kulturelle Kooperationen eine erhöhte Frequenz in den beteiligten Geschäften anstrebt. Andere Bezirke werden zur Nachahmung angeregt.

Einbeziehung der betriebsrelevanten Probleme der KMUs: Im Zuge des Arbeitsprozesses werden auch die kleinen Geschäftstreibenden interviewt und ihre Themen, Probleme, Wünsche und Anliegen thematisch in die

Arbeit eingeflochten; z.B. die Angst vor Abwanderung, vor Frequenzverlust, demografischer Veränderung, aber auch ihr Vertrauen in den Bezirk und ihre Community.

Nachhaltigkeit: Entwickelt wird ein nachhaltiges Praxis-Modell für friedliche Koexistenz und Zusammenarbeit von inländischen und migrantischen KünstlerInnen, lokalen Wirtschaftstreibenden und Jugendlichen aus bildungsfernen Schichten, die zum ersten Mal öffentlich über ihre Geschichten, Probleme, und Wünsche sprechen/zu Wort kommen. Über die Aufführungen wird Feedback möglich, den Jugendlichen wird ermöglicht zuerst im Arbeitsprozess und danach vor Publikum Kritik zu äußern oder sich dieser zu stellen und sie anschließend kreativ umzusetzen.

Die Beteiligten erfahren dadurch eine wesentliche Wertschätzung in ihrer Eigenständigkeit und kulturellen Ausdrucksfähigkeit – ein Weg zur angewandten Integration, wo Diversität mehr als nur ein Schlagwort ist! Diese Erfahrung der Wertschätzung wiederum wirkt zurück auf die gemeinsame Arbeit in Folgeprojekten.

Fotos © Roman Picha, AUF ACHSE_DORFPLATZ in Wien Neubau

C AUFSTAND DES GEWISSENS von Jean Ziegler bei SOHO-in-OTTAKRING

im Rahmen des Festivals SOHO-in-OTTAKR

ING 2014

JEAN ZIEGLER-Workshop und Performance mit Schulen und Jugendlichen aus Sandleiten

Interaktives Theaterprojekt im öffentlichen Raum mit Live Musik, Rap und Diskussion

basierend auf dem Projekt „AUFSTAND DES GEWISSENS“ der FLEISCHEREI_*mobil*

Eine Performance nach dem Text von Jean Ziegler „Der Aufstand des Gewissens,
Die nicht-gehaltene Festspielrede 2011“ mit Zitaten von Nelson Mandela und Frantz Fanon

Premiere: Sandleitenhof/im öffentlichen Raum, zwischen 17.-24. Mai 2014 (Eintritt: frei)

Fotos © J. Ziegler 2011, http://de.wikipedia.orgJenny Simanowitz, Eva Brenner, **FLEISCHEREI-*mobil***/Archiv 2011,

„Ein Kind, das an Hunger stirbt, wird ermordet.“- Jean Ziegler

Das Projekt

AUFSTAND DES GEWISSENS_SOHO ist konzipiert als interkulturelles Workshop- und Performance-Projekt für und mit Jugendlichen mit und ohne Migrationshintergrund im Sandleitenhof für das Festival SOHO-in-OTTAKRING 2014 und basiert auf dem Theaterprojekt **AUFSTAND DES GEWISSENS** der **FLEISCHEREI_*mobil***. Geplant ist eine 4-tägige Wortshopphase von je 3 Stunden mit migrantischen Jugendlichen zwischen 13-18 Jahren in Schulen im /rund um den Sandleitenhof, die aufeinander aufbauend Schauspiel-, Musik- und

Gesangstraining mit theatraler Improvisation und der Erstellung eines gemeinsamen Raps, der in die letzte Szene der Aufführung – der CODA – integriert werden soll, verbinden. Unter Anleitung des Künstlerteams setzen die Jugendlichen ihre Reaktion auf den Jean Ziegler-Text in theatrale Kurzszenen um, die am Ende der Workshop-Phase öffentlich gezeigt werden. Die Theaterarbeit ist speziell auf jugendliche Laien abgestimmt und findet sitespezifisch sowohl in der/den Schule/n bzw. der Öffentlichen Bibliothek sowie – bei der Aufführung am Ende – im öffentlichen Raum des Sandleitenhofes statt. Die Performance wird begleitet von Publikums-Interaktionen und der Intervention von eingeladenen Gästen, die Freunde des Teams und führende Experten aus der Asyl- und Menschenrechtszene sind. Die erste Aufführung des Projekts fand im September 2013 beim **kultur.herbst.NEUBAU** statt. Nach dem speziellen SOHO-Gastspiel mit Jugendlichen wird die Performance zu Gast in anderen Bezirken Wiens sein.

Die Performance AUFSTAND DES GEWISSENS_SOHO

Jean Ziegler ist einer der international einflussreichsten links-politischen Soziologen, Menschenrechts-aktivisten und kritischen Stimmen der weltweiten Anti-Globalisierungsbewegung. Die subversive Rede **„Der Aufstand des Gewissens, die nicht-gehaltene Festspielrede" (2011)"** entstand auf Einladung der Salzburger Festspiele, ist jedoch aufgrund einer nachträglichen Ausladung durch Festivalleitung und Politik nie gehalten worden! **Die Rede ist ein Aufruf** gegen die Ungleichheit und Ungerechtigkeit sowie die Armut und den wachsenden Hunger in der Dritten Welt und stellt diese dem Rap des „Straßenmusikers" gegenüber, der Zitate aus Reden des südafrikanischen Präsidenten und Friedensnobelpreisträgers **Nelson Mandela** sowie aus dem legendären Werk und Manifest der Entkolonisierung von **Frantz Fanon „Die Verdammten dieser Erde (1961)"** in künstlerisch-musikalische Gegen-„Rede" umsetzt. Der Jazzmusiker Franz Hautzinger improvisiert dazu auf der Trompete und bringt den öffentlichen Raum zum Klingen.

Struktur der Arbeit bestehend aus zwei Teilen:

A Workshop

Vier der interdisziplinären KünstlerInnen des Projekt **AUFSTAND DES GEWISSENS_SOHO** (Eva Brenner, Jenny Simanowitz, Margaret Carter, Franz Hautzinger, Mussa Babapatl) leiten 4 Tage Workshops á je 3 Stunden in den Bereichen Theater, Musik, Literatur, Gesang für Jugendliche mit und ohne Migrationshintergrund (Alter 13-18) in Schulen in/rund um den Sandleitenhof. Wichtig ist die engagierte Kooperation der LehrerInnen (Fächer: Geschichte, Geografie, Deutsch, Ethik, Entwicklungspolitik).

1. **Tag: 1. 50 min. Präsentation des Textes** von Jean Ziegler, des Themas Hunger in der Welt (mit Eva Brenner, Jenny Simanowitz, Leo Gabriel, Gabriele Michalitsch), Pause, **50 min. Videobotschaften** von Jean Ziegler, Pause, **50 min. Diskussion** mit den Jugendlichen über ihre Reaktionen auf das Thema.

2. **Tag:** 50 min. **Lesung des Textes** „Der Aufstand des Gewissens“ mit verteilten Rollen (Leitung: Ensemble), Pause, **100 min. Training in theatral-musikalischer Improvisation** in 2 Gruppen, Entwicklung kurzer Szenen/Songs auf Basis des Ziegler-Textes, frei von den Jugendlichen interpretiert, Pause, Arbeit an einem Rap zum Thema „**Wie wir gemeinsam die Welt verbessern**“ (Leitung: Franz Hautzinger, Mussa Babapatl).
3. **Tag: 50 min. Präsentation der davor erarbeiteten Kurzszenen** in voller Gruppe, **Feedback-Diskussion und gemeinsame Auswahl** der besten Szenen für die Abschlussperformance, Pause, 100 min. Endproben für Szenen Songs und Rap für die Abschlussperformance (Leitung: Ensemble, dazw. Pause).
4. **3 Stunden Beteiligung an der Generalprobe für die Aufführung im Sandleitenhof (1 Performance).**

Außerdem hilft die Gruppe der Jugendlichen aktiv bei der Suche nach dem Aufführungsort im Sandleitenhof – vorzugsweise im Freien - , ist an der Bewerbung vor Ort, an dem technischen Auf/Abbau- sowie künstlerischer Assistenzarbeit beteiligt und lädt Freunde, Familien und Verwandte zu dem Event ein, wodurch die Community Teil der „sozialen Performance“ wird.

B Die Performance

Theatrale Kurzszenen und der von den Jugendlichen mit Mussa Babapatl gestaltete Gruppen-Rap-Song werden in die Abschlussperformance von **AUFSTAND DES GEWISSENS_SOHO** integriert, die Szenen in verschiedene Akte, der Rap in das „Grand Finale“/die CODA. wo er als Teil der Publikumsinteraktion an dramaturgisch zentraler Stelle zu stehen kommt. Danach folgt eine Party mit Tanz, Musik –und Eröffnung des Büffets, zubereitet von den Müttern der Jugendlichen.

Sozialpädagogisch-kultureller Mehrwert des Jugendprojekts AUFSTAND DES GEWISSENS_SOHO in Sandleiten

- **Das Projekt ist eine soziale Plattform für interkulturellen Austausch und Integration** in zwei Teilen, das **sich prototypisch mit Problemen der heutigen Welt** – Globalisierung, Hunger, Armut, Demokratiedefizite – auseinandersetzt mit dem Ziel, konkrete Alternativen und Lösungen für eine bessere Welt zu erarbeiten.
- **Künstler und Jugendliche mit und ohne Migrationshintergrund können voneinander lernen** und sich einüben in Formen des friedlichen „Miteinander-Lebens“ in und außerhalb der Community von Sandleiten.
- Speziell das Theater/die darstellenden Künste sind bestens geeignete Plattformen, um mit Mitteln von **Körpersprache, Stimme, Tanz und Musik neue Handlungsspielräume** und Begegnungsforen zu schaffen, sich spielerisch Wissen anzueignen, und ihre eigene Community mit neuem Leben zu erfüllen.

- **Mit offenen Formen des Experimentaltheaters**, Erzählens, Spielens, Tanzens, und Mit-einander-Redens. MigrantInnen, denen hier nicht nur eine Stimme, sondern die Hauptrolle gegeben wird, üben sich darin, ihre Kreativität, ihre Ängste, Hoffnungen, Wünsche und Erfahrungen mit anderen zu teilen.
- **Jugendliche und Publikum werden auf die ritualisierte Nutzung des öffentlichen Raumes**, die Frage des Überlebens in kleinen Gemeinschaften, den Austausch mit anderen Kulturen und den Nachbarn sensibilisiert.
- **Das Theaterprojekt verwandelt sich allmählich in einen sozio-politischen Prozess** und setzt sich über soziale, wirtschaftliche und kulturelle Grenzen hinweg. In jeder Phase des Projekts wird eine Vernetzung mit der lokalen Community, Kulturinstitutionen vor Ort und den Aktivitäten von SOHO-in-OTTAKRING angestrebt.
- **Vorgestellt wird ein nachhaltiges Praxis-Modell für friedliche Koexistenz und kulturelle Zusammenarbeit** in der Community. Die Beteiligten erleben einen Weg zur angewandten Integration, wo Diversität mehr als nur ein Schlagwort ist! Der aktive Dialog über die Community in Sandleiten wird angeregt.
- **Über pro-aktive Workshops sind die Jugendlichen während des gesamten Prozesses in alle Bereiche des Theaters eingebunden** – Texterstellung, Szenengestaltung, Assistenz, Technik – und sind eingeladen, dem Team ihre Lieblings-Orte im Grätzel nahe zu bringen und Freunde wie Familien in das Projekt einzubinden.
- **Die mehrtägigen Workshops zur Integration der Jugendlichen aus schwierigen sozialen Gefügen**, sollen für jene, die sonst kaum Zugang zu Kultur haben, Türen zu neuen Welten und Aktivitäten aufstoßen.
- **Ein besonderer Schwerpunkt des Projekts liegt in der Förderung der Eigenverantwortung junger Menschen.** Sie entscheiden mit über die Performance, verfassen eigene Texte und realisieren ihre Ideen.
- Die integrative Erfahrung und interkulturelle Bereicherung soll auf gemeinsame Folgeprojekte zurückwirken.
- **Speziell gefördert wird bei den beteiligten Jugendlichen: Integration, kultureller Austausch, Akzeptanz von Anders-Sein (jenseits von Herkunft, Geschlecht, Alter, Tradition, Sprache, Beruf, Religion), Nachhaltigkeit, Wertschätzung eigener Kreativität, Eigenständigkeit und kulturelle Ausdrucksfähigkeit.**

Eva Brenner und ihr Team haben seit der Kreation des umfassenden Projekts „**KONZEPT GemeindeBAU 2:: „DENN NAHE, VIEL NÄHER“ (2014-2017)“,** das einen vierjährigen Prozess integrativer Theater- und Performance Projekte in 4 Wiener Gemeindehöfen vorstellt, intensive Recherche investiert und einschlägige Erfahrung auf dem Gebiet soziotheatraler Arbeit in interkulturellen Communities gesammelt, auf die zurückgriffen werden kann (www.experimentaltehater.com). Hierbei spielt die Auseinandersetzung mit der Öffnung der Gemeindehöfe für migrantische BewohnerInnen durch die sozialdemokratische Stadtregierung (2006) eine wesentliche Rolle. Dies hat viele kontroversielle Diskussionen über die positiven (integrationspolitisch wichtiges Signal) wie negativen Auswirkungen (zunehmende Isolation migrantischer MitbewohnerInnen) hervorgerufen, die es zu reflektieren gilt.

D “UNRUHIGE ZEITEN“ / Gastspiel in New York (Oktober 2014)

nach Briefen und Texten von Ingeborg Bachmann/Paul Celan
Wiederaufnahme Wien (MUSA), Gastspiel New York (Castillo Theatre)

Performance Installation nach Briefen und Texten
von Ingeborg BACHMANN und Paul CELAN auf Basis von „Herzzeit“ – Briefwechsel Ingeborg Bachmann & Paul Celan (Suhrkamp 2008)
Performances in deutscher Sprache mit englischen Untertiteln
In Kooperation mit dem Arab-Hebrew Theatre of Jaffa, University of Haifa (IL), Universität Valencia/Dep. Filologia Anglesa i Alemanya, Austrian Cultural Forum Tel Aviv, Austrian Cultural Forum New York, Castillo Theatre New York.

Textquellen: Briefe aus „Herzzeit“ und Auszüge aus Gedichten & Texten von Ingeborg Bachmann und Paul Celan. **Performance**: Gaby Aldor (IL), Doron Tavory (IL), Sibylle Starkbaum (A), Stephanie Waechter (A), **Raum/Regie**: Eva Brenner (A/USA), **Mitarbeit/Dramaturgie**: Marie Steiner(A), **Technik/Licht/Projektionen**: Erich Heyduck (A)
UA/Premiere Valencia: 16. September 2010, Aufführung 17. September 2010 in Valencia (ES) – Universidad de Valencia im Rahmen der internationalen Konferenz über „Performance/Performanz“ (Org.: Univ. Prof. Dr. Brigitte Jirku); **Wien: 4. Mai 2011 / Aufführungen: 5. Mai 2011, MUSA, Felderstrasse 6-8, 1010 Wien [**Rahmenveranstaltung der Ausstelllung „Die 60er Jahre: Eine phantastische Moderne“, 2011.
Israel- Gastspiel : Jaffa Tel Aviv, The Arab-Hebrew Theater of Jaffa, University of Haifa Oktober 2012
USA Gastspiel: New York, Castillo Theatre Oktober 2014 ; **Wiederaufnahme Wien** 2014 (MUSA, geplant).

Fotos © blind spot E², „Unruhige Zeiten“ Valencia, September 2010, Mai 2011, MUSA Wien
© Eva Brenner, Austrian Cultural Forum NYC (2012)

Fotos © Blind Spot E², UNRUHIGE ZEITEN, Valencia 2010, Wien 2011, Israel Gastspiele 2012

… Unruhige Zeiten, Ingeborg. Unruhige, unheimliche Zeiten.
Wie sollt's es auch anders kommen: es war ja schon da.
Dies oder das tun? Man versucht zu antworten,
entscheidet sich für das eine oder andere, fühlt die Zange.
Glaub deinem Herzen, Ingeborg, lass es wach sein, immer und überall.
Und Schreib ein paar Zeilen. Paul
Paris, 6. Juni 1958
***- "Herzzeit", S. 90** Brief 97, Paul Celan an Ingeborg Bachmann*

Paul Celan, Gaby Aldor/Doron Tavory (Proben/Wien 2010), Ingeborg Bachmann

Textquellen

- **Ingeborg Bachmann:** Anrufung des großen Bären, Undine geht, Malina, Frankfurter Vorlesungen (Literatur als Utopie)
- **Paul Celan:** Mohn und Gedächtnis, Todesfuge, Der Meridian, Sprachgitter

Performance & Raumkonzept: Sehnsucht, Fluchtbewegung und Dissonanz

Die Performance sucht ein theatrales Äquivalent zum Thema der Briefe, der Gratwanderung zweier Grenzgänger und den lyrisch-poetischen Texten einer exemplarischen Liebesbeziehung- das was Ingeborg Bachmann "unser Märchen" genannt hat. Zwei ungleiche Partner – sie als Tochter eines Nazi und er als Sohn von Holocaustopfern – wollen, aber können nicht zusammenkommen. In der Performance sind sie räumlich voneinander getrennt, ein imaginärer Korridor teilt in der Raummitte ihre Welten.
Im Korridor sitzt das Publikum wie in einem Wartesaal, vom Geschehen den Blick abgewandt. Grelle Neonröhren markieren diese Grenze. Das Arrangement projiziert den Spannungsbogen von Sehnsucht und Liebe durch die Platzierung im Einheitsraum. Texte werden ineinander verschoben oder überlappend präsentiert. Fremdheit ist ein zentrales Motiv in dieser Performance sowie in Celans Werk, dessen Todesfuge an einem zentralen Ort der Performance anklingt.

„Museum der Liebe": Bewegen und Bewegt-Werden

Der „Handlungsablauf" der Performance folgt einer von „außerhalb" der Welt der Briefeschreibenden/Lesenden dirigierten Struktur, sie wird von 2 Theatermaschinistinnen – zwei

„Kantoresken“ SpielleiterInnen (nach *Tadeusz Kantor*)– begleitet, die im Raum auf- und abgehen, Requisiten beibringen oder wegräumen und bisweilen ins Geschehen eingreifen indem sie die Positionen der 2 ProtagonistInnen manipulieren. Diese reagieren auf das bestimmt-sanfte „Bewegt-Werden“ wie auf das Auflegen unsichtbarer Hände oder den Hauch einer Luftbewegung- den Sehnsuchtsgebärden hin zum beschworenen „Du“. Rund um das verzweifelte Spiel um Liebe, Erotik, Verzweiflung, literarische Karriere, Scheitern und Todessehnsucht, haben die zwei Theatermaschinistinnen quasi ihr Lager aufgeschlagen. Sie sind Spiegel, Schatten, Kommentatorinnen und “Theaterdramaturginnen”: Sie treten im funktionalen Arbeitsoverall auf, bewegen die Schauspieler genauso wie Dinge, Objekte, Requisiten und technische Apparate. Sie zitieren aus den Werken von Ingeborg Bachmann und Paul Celan an markanten Stellen, sie unterbrechen, repetieren oder spiegeln die Aktionen.

Mit diesem spielerischen „Kunstgriff“ soll die Dialektik zwischen HANDELN und GEHANDELT- WERDEN thematisiert werden, die es zwar erlaubt, sich je individuell im Raum/in der Welt zurechtzufinden, zu positionieren, auszuweichen bzw. dem Einfluss der „Außenwelt“ zu entziehen, ihn aber niemals auszuschalten. Die Ästhetik ist des Weiteren geprägt durch exakt gezeichnetes weißes Licht, das markante Licht- und Schattenzonen schafft, und eine Atmosphäre der Melancholie und Sachlichkeit zugleich erzeugt, wie sie typisch ist für französische Schwarzweiß-Fotographien der 60er Jahre. Sie gleicht der Anordnung von Orten und Gegenständen in einem Museum oder den Installationen einer Ausstellung.

“Unruhige Zeiten”

Inhaltliche Schwerpunkte sind die Suche nach dem Wesen und den Widersprüchen dieser ungewöhnlichen Liebe, den poetischen Korrespondenzen, den Grenzgängen und Bewegungen hin zum Tod und den vielen Verstörungen und Zerstörungen auf dem Weg bis zum letzten Zerwürfnis. Die Performance versucht eine szenische Annäherung an diese Liebesgeschichte voll von Hoffnung, Zweifel und Verzweiflung mit interdisziplinären Methoden, mit Körper-theatralen, musikalischen und choreografischen Mitteln um das Geheimnis und das Rätsel dieser Beziehung in Schwingung zu setzen. Es ist bewusst keine rein szenische Lesung, sondern eine Theatralisierung in Raum und Zeit, wobei die poetischen Bilder und Metaphern, die Korrelationen zum Vorschein kommen und eine neue Dimension erschließen.

Die Performance ist außerdem für ein mehrsprachiges Publikum konzipiert, in Israel wird es z. B. auf Englisch präsentiert und richtet sich an ein Publikum der “Kennerschaft” genauso wie an mit dem Werk noch nicht so vertraute ZuschauerInnen. Daher ist diese Arbeit auch grundsätzlich vielstimmig angelegt, weniger Dialogstück als rhythmisch-musikalische Komposition. In aller Vielschichtigkeit, Mehrsprachigkeit und Interkulturalität bleibt zum Schluss die Frage der wir uns stellen: Hätte diese Liebe “gerettet” werden können?

Raum Klang / Klang Raum

Wie die Sprache und die beiden Theatermaschinistinnen nimmt die live gespielte Musik des renommierten Kontrabassisten Rudi Görnet (A) einen eigenen dramaturgischen Raum ein. Mal begleitend, mal verstärkend oder besänftigend, ergänzen die Kompositionen die spannungsgeladene Atmosphäre zwischen Hoffnung und Scheitern. Die Musik wird bewusst nicht als begleitendes Medium eingesetzt sondern beschreibt poetisch und tiefgründig aber auch heiter und leicht Seelen- wie auch Alltagszustände der beiden Protagonisten.

Performance- & Textphasen

Die Akte der Performance folgen weitgehend den Phasen der Briefe – der Annäherungs- und Distanzierungsversuche zwischen den beiden Schreibenden: Ingeborg Bachmann und Paul Celan: 1. Junge Liebe in Wien, 2. erste Trennung und Celans Gang nach Paris, 3. Bachmanns Besuche in Paris/die Unmöglichkeit der Liebe, 4. Entfernung und Selbstsuche, 5. Celan heiratet die Künstlerin Gisèle de Lestrange/Ingeborg Bachmann trifft den Autor Max Frisch, 6. neuerliche Annäherungsversuche, 7. das endgültige Scheitern, Selbstmord/ Tod. SIE/die Frau (Gaby Aldor) präsentiert Ingeborg Bachmanns Briefe und sitzt an einem kleinen Kaffeehaustisch, ER/der Mann (Doron Tavory) an einem ebenso schmalen Tischchen die Briefe von Paul Celan – sie sind zugleich in greifbarer Nähe und in die Ferne gerückt. Nur in wenigen Traumsequenzen begegnen sie einander, um dann in der Realität wieder angekommen, erkennen zu müssen, dass die Liebe die erlebten Schrecken nicht wiedergutmachen kann. Auf die nackten Wände des Außenraumes werden biografische Fotos, Briefstellen und Ausschnitte aus einem unveröffentlichten Privatfilm mit Bildern von Ingeborg Bachmann projiziert. Das Publikum sitzt im Korridor und wählt den Blickwinkel des Geschehens selbst. Wie aus einer anderen Welt erklingt der Bass mal fröhlich humorvoll, mal das drohende Ende ankündigend, verdichtet die Stimmung des Ringens um Rettung.

Aufführungen

Die Uraufführung fand 2010 in Valencia, Spanien auf Einladung der Universidad de Valencia in deutscher Sprache statt (internationaler Germanistikkongress 16.-18. September 2010).

Im Mai **2011 wurde die für Wien neu adaptierte** Performance im Wiener **MUSA**, das eine wichtige Sammelstelle zeitgenössischer Kunst der Kulturabteilung der Stadt Wien darstellt, und in der **FLEISCHEREI** gezeigt. Für diese Wien Premiere konnte als primärer Kooperationspartner der große Galerieraum des **MUSA** im 1. Bezirk gewonnen werden. Die Performance fand im Rahmen der Ausstellung „Die 60er Jahre: Eine phantastische Moderne“ (29. März – 15. Oktober 2011) statt. **Bereits seit 3 Jahren in Vorarbeit sind die Gastspiels in Israel (Oktober 2012)** in Tel Aviv im Arab-Hebrew Theater of Jaffa und an der University of

Haifa) sowie in New York (**Castillo Theatre, Oktober 2014**). Die Gastspiele werden ermöglicht durch die Unterstützung der Austrian Cultural Foren sowohl in Tel Aviv als auch in New York.

INGEBORG BACHMANN

Ingeborg Bachmann, am 25. Juni 1926 in Klagenfurt geboren, Lyrikerin, Erzählerin, Hörspielautorin, Essayistin. 1952 erste Lesung bei der Gruppe 47. Zahlreiche Preise. Sie lebte nach Aufenthalten in München und Zürich viele Jahre in Rom, wo sie am 17 Oktober 1973 in Folge eines Brandunfalls starb. Als Autorin schuf sie den Mythos des gefährdeten modernen Menschen und Künstlers für sich neu, mit Blick auf die Katastrophen ihres Jahrhunderts, die historischen Probleme einer Literatur nach 1945 und die Rolle der schreibenden Frau in einer patriarchalen Gesellschaft.

PAUL CELAN

Der 1920 in Cernowitz/Bukowina geborene Lyriker schied 1970 in Paris freiwillig aus dem Leben. Heute gilt er als einer der bedeutendsten deutschsprachigen Lyriker des 20. Jahrhunderts, dessen Ruhm mit dem Bekanntwerden der „Todesfuge“ 1952 einsetzte. Der nazistische Massenmord an den Juden, dem auch Paul Celans Eltern zum Opfer fielen, war das Thema schon dieses frühen Gedichts und bleib auf Lebenszeit das Zentrum des gesamten literarischen Werks.

Foto © blind spot E2, Gaby Aldor, Dorton Tavory, UNRUHIGE ZEITEN, Valencia 2010

Long live Peter... (© Elisabeth Handl, 2008)